



# MUNDO ELECTORAL

## *Electoral World*

Mayo 2014

Año 7 No. 20

**Resumen  
Elecciones Generales 2014  
Panamá**



**Misión de la OEA  
felicita a la ciudadanía  
panameña por la exitosa  
jornada**

**Pluma Invitada  
Judicialización de la  
democracia  
María Eugenia Villagrán**

**Discursos en acto de homenaje  
al expresidente Jimmy Carter  
marzo de 2014**



# MUNDO ELECTORAL

## *Electoral World*

Mayo 2014

Año 7 No. 20

### DIRECTOR/DIRECTOR

**Erasmo Pinilla C.**  
Magistrado/Magistrate

### SUBDIRECTORES / DEPUTY DIRECTORS

**Eduardo Valdés Escoffery**  
Magistrado vicepresidente  
Magistrate vice-president

**Heriberto Araúz Sánchez**  
Magistrado vocal / Vocal Magistrate

### COORDINACIÓN GENERAL/GENERAL COORDINATION SECRETARIO EJECUTIVO/EXECUTIVE SECRETARY

**Humberto Castillo M.**  
Director de Comunicación  
Director of Communications

### CONSEJO EDITORIAL/EDITORIAL COUNCIL

**Magistrados/Magistrates**  
Erasmo Pinilla C.  
Eduardo Valdés Escoffery  
Heriberto Araúz Sánchez

**Magistradas Suplentes/Alternate Magistrates**  
Lourdes González M.  
Sharon de Dumanoir  
Myrtha Varela de Durán

### ASESORA DE RELACIONES INTERNACIONALES INTERNATIONAL AFFAIRS ADVISOR

Lizbeth Reyes

### EDITOR NACIONAL/NATIONAL EDITOR

Jorge Bravo  
Subdirector de Comunicación

### SECRETARIO EJECUTIVO/EXECUTIVE SECRETARY

Humberto Castillo M.

### EDITOR NACIONAL/NATIONAL EDITOR

Jorge Bravo

### EDITORA INTERNACIONAL/INTERNATIONAL EDITOR

Lizbeth Reyes

### ASISTENTE/ASSISTANT

Elena Perea

### EDITOR GRÁFICO Y CONTROL DE CALIDAD GRAPHIC EDITOR/QUALITY CONTROL

Tomás Mosquera

### CORRECCIÓN DE ESTILO Y REDACCIÓN EN ESPAÑOL COPYREADER IN SPANISH

Rodolfo de Gracia R.

### COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN PRODUCTION COORDINATION

Cynthia Paolini

### DISEÑO GRÁFICO/GRAFIC DESIGN

Rubén Fernández G.

### FOTOGRAFÍA/PHOTOGRAPHY

Tomás Mosquera  
Roger Serrano  
Justo A. Marín  
Elena Mc Lean

### TRADUCCIÓN OFICIAL/OFFICIAL TRANSLATION

Daysi Samaniego

### PRENSA/PRESS

Jorge Bravo  
Nadia Miranda  
Althea Foster

**TE TRIBUNAL ELECTORAL**  
LA PATRÍA LA HACEMOS TODOS

Correo electrónico: [mundoelectoral@tribunal-electoral.gob.pa](mailto:mundoelectoral@tribunal-electoral.gob.pa)

Apartado 0816-01504- Tribunal Electoral, Panamá

Teléfono: (507) 507-8297 - Fax: (507) 507-8522

[www.tribunal-electoral.gob.pa](http://www.tribunal-electoral.gob.pa)

Dirección de Comunicación

ISSN 1996-8663

Distribución Nacional: Departamento de Relaciones Públicas del TEP / National Distribution: Public Relations Department of the TE

Distribución Internacional: Oficina de Relaciones Internacionales del TEP / International Distribution: International Affairs Office of the TE

Separación de colores e impresión - Imprenta del Tribunal Electoral de Panamá.



# Presentación

Erasmo Pinilla C.  
Magistrado  
Magistrate

**L**a presente edición de Mundo Electoral recoge los principales momentos del proceso electoral que con orgullo los panameños mostramos al mundo y esto por la carga emotiva de las pasadas elecciones del 4 de mayo que, lejos de ser una contienda convulsionada, como eran algunos pronósticos, resultó una verdadera fiesta electoral en la que el país se regocijó porque constituyeron una gran lección de dignidad.

El pueblo panameño supo empinarse sobre todo pronóstico adverso y acudió a las urnas de forma masiva, como ya es costumbre, a cumplirle a la patria.

Nuestro proceso acaparó en gran medida la atención internacional y fue observado por una multiplicidad de organismos internacionales, entre estos, IIDH/CAPEL, UNIORE, Instituto Republicano Internacional, Federación Interamericana de Abogados, Consejo de Expertos Electorales de Latinoamérica, International IDEA (Latinoamérica y el Caribe), Observatorio Iberoamericano de la Democracia, Fundación Konrad Adenauer, OEA y el Centro Carter, cuyo máximo directivo, el expresidente Jimmy Carter, visitó Panamá pocos días antes de las elecciones, luego de más de 20 años de no observar un evento electoral en este país. En este número también destacamos tan digna visita y sus discursos en la firma del Pacto Ético Electoral y durante el acto de distinción que le tributó el Tribunal Electoral de Panamá.

Otros escritos de igual trascendencia forman parte del material de esta edición. Como “La Pluma Invitada” tenemos a la exmagistrada del Tribunal Supremo Electoral de Guatemala, María Eugenia Villagrán de León. Sobre las elecciones generales en Costa Rica, escribe Luis Antonio Sobrado. Adicional, Juan Pablo Pozo y Carlos Ariel Sánchez se suman a nuestro selecto grupo de articulistas.

Esperamos que el presente número sea de sumo interés para nuestros lectores a quienes agradecemos, como siempre, el permitirnos formar parte de su biblioteca.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Erasmo Pinilla C." followed by initials.

**Magistrado Erasmo Pinilla C.**  
Director de Mundo Electoral  
Tribunal Electoral de Panamá

**Foto de portada:**

Juán Carlos Varela R., presidente electo de la República de Panamá.  
Juan Carlos Varela R., elected president of the Republic of Panama.



## CONTENIDO / Content

- 5 *Elecciones Generales de Costa Rica 2014: Los desafíos de un proceso electoral atípico / 2014 Costa Rica's General Elections: the challenges of an atypical electoral process/ Luis Antonio Sobrado González.*
- 11 *La confianza en los actores políticos: instrumento para la buena gobernanza / The confidence in the political actors: instrument for the good governance / Maximino Bolaños Sánchez.*
- 18 *La Pluma Invitada / Judicialización de la democracia / The Guest Pen / Judicialization of The Democracy / María Eugenia Villagrán de León.*
- 24 *Discurso / Dissertation: Acto de firma del Pacto Ético Electoral por los candidatos presidenciales en la USMA / Signing ceremony of the Electoral Ethical Pact by the presidential candidates in the USMA / Jimmy Carter / Eduardo Valdés Escoffery.*
- 31 *Discurso / Dissertation: Homenaje a Jimmy Carter por parte del TE e IIDH / Homage paid to Jimmy Carter by the Electoral Tribunal and the Inter American Institute of Human Right / Jimmy Carter / José Thompson / Erasmo Pinilla Castillero.*
- 39 *El discurso político: una mirada a su dialéctica / The political discourse: a look at its dialectic / Rodolfo de Gracia Reynaldo.*
- 44 *Resumen Elecciones Generales 2014, Panamá / Summary of the 2014 General Elections in Panama.*
- 48 *Discurso / Dissertation: Acto de Traspaso de la Fuerza Pública al Tribunal Electoral / Act of Transfer of Power of the Public Force to the Electoral Tribunal / Erasmo Pinilla C. / José Raúl Mulino.*
- 68 *Informe de observación MOE/OEA.*
- 72 *La libre postulación en Panamá / The free postulation in Panama / Juán Carlos Pérez.*
- 78 *Nuevas formas de observación electoral doméstica en América Latina/ New forms of local electoral observation in Latin America / Tomáš Došek.*
- 86 *Voto electrónico en Ecuador (Azuay 2014): Un proceso irreversible hacia la automatización de los procesos electorales / Electronic vote in Ecuador (Azuay 2014): An irreversible process towards the automation of the electoral processes / Juan Pablo Pozo Bahamonde.*
- 94 *Transparencia, modernización y voto electrónico en la Registraduría Nacional / Transparency, modernization and electronics vote in the National Registry / Carlos Ariel Sánchez Torres.*
- 99 *Eventos - ¿Quién es quién? - Electo Tips - Glosario / Events - Who is Who? - Electo Tips - Glossary.*

# Presentation



Eduardo Valdés Escoffery  
Magistrado vicepresidente  
Magistrate Vice President



Heriberto Araúz Sánchez  
Magistrado vocal  
Magistrate

The present Edition of Electoral World contains the main moments of the electoral process that with pride we, the Panamanians, showed to the world and this, due to the great emotional intensity of the past elections of the 4th of May, which, far from being a convulsed contest, as there were some of the forecasts, it resulted in a true electoral celebration in which the country rejoices since these elections represented a great lesson of dignity.

The Panamanian people knew how to step over every adverse prediction and they went to the polls in a massive way, as it is customary, to comply with the motherland.

Our process hit the headlines in great measure captioning the International attention and was observed by a multiplicity of International organisms, among them, IIDH/CAPEL, UNIORE, International Republican Institute, Inter American Federation of Lawyers, Council of Latin America Electoral Experts, International IDEA (Latin America and the Caribbean), Inter America Observatory of the Democracy, Konrad Adenauer Foundation, OEA and the Carter Center, whose greatest director, the former president Jimmy Carter, visited Panama a few days before the elections, after more than 20 years of not observing an electoral event in this country. In this number we also stand out such honorable visit and Mr. Carter's discourses in the signing of the Ethical Electoral Pact and during the homage ceremony that was paid to him by the Electoral Tribunal of Panama.

Other writings of equal transcendence are part of the material of this Edition. As "The Invited Pen" we have the former magistrate of the Supreme Electoral Tribunal of Guatemala, María Eugenia Villagrán de León. Mr. Luis Antonio Sobrado, writes over the general elections in Costa Rica. Additionally, Juan Pablo Pozo and Carlos Ariel Sánchez become part of our elite group of article writers.

We hope that this present Edition can be of great interest for our readers to whom we thank, as always, for allowing us to be part of your library.



**Magistrate Erasmo Pinilla C.**  
Director of Electoral World  
Electoral Tribunal of Panama



*Uini - Pulseras de chajira - Comarca Kuna Yala*

*Fotografía: Justo A. Marín*



**Luis Antonio Sobrado González**

Presidente del Tribunal Supremo de Elecciones de Costa Rica  
President of the Supreme Tribunal of Elections of Costa Rica

Costarricense.

Licenciado y Doctor en Derecho por la Universidad de Costa Rica y la Universidad Complutense de Madrid, respectivamente. Magistrado propietario del Tribunal Supremo de Elecciones a partir de 1999. Actualmente es el presidente del organismo electoral costarricense y dirige su Revista de Derecho Electoral. Con anterioridad había ocupado otros cargos públicos en la Procuraduría General de la República y el Ministerio de la Presidencia. Tiene más de veinticinco años de ser profesor de Derecho Constitucional en la Universidad de Costa Rica y desde 1993 coordina la respectiva Cátedra de su Facultad de Derecho. Autor de los libros La justicia electoral en Costa Rica (San José: IJSA, 2005), Democratización interna de los partidos políticos en Costa Rica (San José: FLACSO, 2007) y de diversos artículos en revistas especializadas.

Costa Rican.

Bachelor of Science degree in Law by the University of Costa Rica and the Complutense University of Madrid, respectively. Proprietary Magistrate of the Supreme Tribunal of Elections since 1999. Currently, he is the President of the Costa Rican electoral organism and he directs its Magazine of Electoral Law. Previously, he had occupied other public positions in the General Procurator Office of the Republic and in the Ministry of the Presidency. For more than 25 years, he has been a professor of Constitutional Law in the University of Costa Rica and since 1993 he coordinates the respective Department in the Law Faculty. Author of the books: *The electoral justice in Costa Rica* (San José, IJSA, 2005), *Internal democratization of the political parties in Costa Rica* (San José: FLACSO, 2007) and of diverse articles in specialized magazines.

## **Elecciones Generales Costa Rica 2014: los desafíos de un proceso electoral atípico**

### **2014 Costa Rica's General Elections: the challenges of an atypical electoral process**

El proceso electoral 2013-2014 en Costa Rica fue atípico. Propio de una sociedad que atraviesa profundos procesos de cambio y de una democracia madura con un sistema de partidos en plena transformación. Uno de los factores decisivos para que el país mantenga su estabilidad en medio de la natural incertidumbre y confusión que acompañan tantos cambios, es el Tribunal Supremo de Elecciones (TSE), a la par de una ciudadanía políticamente adulta que, más allá del malestar con la eficacia del sistema político, confía en su institucionalidad democrática y continua, rechazando salidas rupturistas o violentas a su crisis de representación política. A continuación se mencionan brevemente algunos de estos cambios, sus repercusiones y los desafíos que entrañan para el Organismo Electoral costarricense.

#### **I- Cambios en la normativa electoral**

**- No elección concurrente de cargos municipales:** Por primera vez los costarricenses no votaron por ningún cargo municipal, junto a las papeletas presidencial y diputadil. La elección de los regidores cantonales fue trasladada, en virtud de una reforma legal previa, a mitad del cuatrienio presidencial. Aunque beneficioso para el fortalecimiento del régimen municipal (hacia el que se ha dirigido el Estado costarricense desde hace varios años), el cambio dejó a los partidos nacionales sin el respaldo de una dirigencia local activada en busca de sus propias aspiraciones electorales.

**T**he 2013-2014 electoral process in Costa Rica was atypical. It was inherent to a society that goes through deep processes of change and has a mature democracy with a system of parties in full transformation. One of the decisive factors in order for the country to keep its stability in the middle of the natural uncertainty and confusion that accompany so many changes, it is the Supreme Tribunal of Elections (TSE), together with a politically adult citizenship that, beyond the discomfort with the efficacy of the political system, it trusts in its democratic institutionalization and it continues rejecting groundbreaker or violent outflows to its crisis of political representation. As follows there are mentioned briefly some of these changes, their repercussions and the challenges that they mean for the Costa Rican Electoral Organism.

#### **I- Changes in the electoral normative**

**- No concurrent election of local positions:** For the first time the Costa Ricans did not vote for any local positions, together with the presidential and deputies ballots. The election of the county councilpersons was transferred, in virtue of a previous legal reform, in the middle of the presidential four-year-period. Although beneficial for the strengthening of the local regime (towards which it is directed the Costa Rican State since several years now), the change left the national parties without the back up of a local leadership activated in search of its own electoral aspirations.



*El TSE reforzó la seguridad del material electoral. ARCHIVO TSE*

*The TSE reinforced the security of the electoral paraphernalia. Source TSE*

**- Paridad de género y alternancia en las listas diputadiles:** El principio de paridad y la regla de alternancia, dispuestos en el Código Electoral de 2009, aplicaron por vez primera en esta elección para la papeleta diputadil. Si bien el proceso de inscripción de candidaturas por parte del TSE fue riguroso y efectivo en este aspecto, la representación final de mujeres en la Asamblea Legislativa disminuyó de un 38,60% en 2010 (integrada bajo la cuota de género del 40%) a un 33,33% en 2014. Las causas de este fenómeno deberán ser analizadas científicamente, pero ya ha generado la formulación de una iniciativa legislativa de reforma, a efecto de lograr que la paridad afecte también la distribución de los encabezamientos de las listas (que, en su inmensa mayoría, fueron asignadas por las agrupaciones políticas a los candidatos varones), sobre la que el TSE ya ha rendido su criterio favorable.

**- Voto en el extranjero:** Como resultado de la promulgación del Código Electoral de 2009, en estas elecciones el país vivió su primera experiencia de voto en el extranjero. El TSE instaló 61 juntas receptoras de votos en 52 consulados, para recibirlos el voto a 12.654 electores en 41 países (en segunda ronda, sin alterar el padrón electoral, las 61 juntas se instalaron en 40 países y 50 consulados). Una experiencia logísticamente exitosa, aunque con una participación muy baja (la abstención fue de 78,10% en primera ronda y de 84,6% en la segunda, según resultados provisionales), que ha provocado marginales, pero publicitados reclamos en dirección a suprimir lo que ca-

**- Gender parity and alternation in the deputies' lists:** The principle of parity and the rule of alternation, established in the Electoral Code of 2009, applied for the first time in this election for the deputy ballot. Although the registration process of candidacies by the TSE was rigorous and effective in this aspect, the final representation of the women in the Legislative Assembly decreased from a 38.60% in 2010 (integrated under the gender quota of the 40%) to a 33.33% in 2014. The causes of this phenomenon must be analyzed scientifically, but it has already generated the formulation of a legislative initiative of reform, to the effect of achieving that the parity affects also the distribution of the headings of the lists (that, in its immense majority, were assigned by the political groupings to the male candidates) over which the TSE has already given accountability of its favorable criterion.

**- Vote abroad:** As the result of the promulgation of the 2009 Electoral Code, in these elections the country lived its first experience of voting abroad. The TSE installed 61 boards for the reception of the votes in 52 consulates, in order to receive the vote from 12,654 electors in 41 countries (in the second round without altering the electoral roll, the 61 boards were installed in 40 countries and 50 consulates). A logically successful experience, although with a low participation (the abstention was of 78.10% in the first round and of 84.6% in the second one, according to the provisional results), which has provoked marginal but publicized claims aimed to eliminate what

lifican como un dispendio excesivo. Lo cierto es que el costo total del programa de votación en el extranjero fue de menos de \$120 mil, un aproximado de \$10 por elector (apenas un dólar más que lo que cuesta, por elector, el voto en las comunidades indígenas en suelo nacional). En segunda ronda se presupuestó \$190 mil para este programa electoral.

## II- Cambios por impulso de otros actores

**- Suspensión de los certificados de cesión partidaria:** La admisión para estudio de una acción de constitucionalidad contra el Código Electoral y, en particular, contra los llamados bonos de deuda política (utilizados por los partidos para allegar recursos durante la campaña, pues se emiten sobre la expectativa del derecho a la contribución del Estado, determinada con base en la votación recibida), por parte de la Sala Constitucional, dejó a las agrupaciones políticas sin la que tradicionalmente había sido su principal fuente de financiamiento. La resolución final de ese Tribunal Constitucional rehabilitó (con restricciones) la utilización de los bonos, pero hasta la segunda mitad de la campaña, lo que obligó a los partidos a explorar distintas formas de proselitismo menos onerosas. El TSE, por su parte, a pesar de que ya en abril de 2013 había hecho una propuesta de reforma legal (desoída en el Congreso) para transparentar y hacer más equitativo y austero el financiamiento de los partidos (con franjas electorales, transporte gratuito de votantes, mayor adelanto de la contribución estatal, etc.), validó, como mecanismo emergente, la suscripción de contratos de fideicomiso (garantizados con el derecho eventual al aporte público) que les permitieran a esas agrupaciones obtener recursos económicos durante la campaña y así solventar sus gastos.

*they qualify as an excessive outlay. The truth is that the total cost of the program of the voting abroad was less of \$120 thousands, an approximate of \$10 per elector (just one dollar more than what it cost, per elector, the vote in the indigenous communities in the national territory). In the second round, the budget was established to be \$190 thousands for this electoral program).*

## II- Changes due to the impulse from other actors

**- Suspension of the certificates of party relinquishment:** The admission for study of an action of unconstitutionality against the Electoral Code and, in particular, against the so called bonus of political debt (used by the parties to obtain resources during the campaign, since they are emitted over the expectation of the right to the contribution of the State, determined with base on the received voting) by the Constitutional Hall, left the political groupings without the one that traditionally had been its main source of financing. The final resolution of that Constitutional Tribunal rehabilitated (with restrictions) the usage of the bonuses, but until the second half of the campaign, which made the parties explore different less onerous forms of proselytisms. The TSE, on the other hand, in spite of the fact that in April of 2013 had made a proposal of legal reform (unheard in the Congress) to make transparent and to make more equitable and austere the financing of the parties (with contracted electoral publicity spaces, free transportation of voters, greater cash advance from the State contribution, and so on), validated as emergent mechanism, the registry of trust fund (guaranteed with the eventual right to the public contribution) that would allow those groupings to obtain economic resources during the campaign and in this way, to pay their expenses.



*Por primera vez los costarricenses no votaron por cargos municipales en las Elecciones Nacionales.  
ARCHIVO TSE*

*For the first time the Costa Ricans did not vote for local positions in the National Elections.  
Source TSE.*

*París, Francia, albergó una de las 61 juntas receptoras de votos instaladas en el exterior. ARCHIVO TSE*

*Paris, France hosted one of the 61 reception polls for the votes installed abroad. Source TSE.*



**- Crecimiento en la cantidad de debates organizados:** La carencia de recursos económicos de los partidos políticos para costear campañas publicitarias en medios de comunicación, coincidió con un creciente interés de múltiples organizaciones de la sociedad civil, universidades y los propios medios de comunicación, por realizar debates, foros, y una amplia y profunda cobertura noticiosa del proceso electoral. Dichos espacios fueron aprovechados, entonces, por los partidos como los canales disponibles para visibilizar sus candidaturas y difundir sus propuestas. El mismo TSE (a través de su Instituto de Formación y Estudios en Democracia) organizó programas radiofónicos, construyó plataformas informativas en la web y celebró el único debate televisivo con la participación de todos los 13 aspirantes a la Presidencia de la República.

### III- Cambios en los resultados

**- Segundo ballotage de la historia:** Por segunda ocasión en la historia del país (la primera fue en 2002), el resultado de la votación presidencial obligó a que el TSE ordenara la celebración de una segunda ronda, verificada el 6 de abril entre las nóminas de los partidos Acción Ciudadana y Liberación Nacional, pues ninguno de estos partidos (los más votados en los comicios del 2 de febrero) alcanzó el 40% de los votos válidamente emitidos, umbral exigido por nuestra Constitución Política (artículo 138).

**- Profundización de los cambios en el sistema de partidos:** La desestructuración progresiva del bipartidismo costarricense, acusada en las elecciones de 2002 (y en desarrollo en las de 2006 y 2010), cristalizó en febrero de este año, al ser la primera ocasión en la que, desde 1948, una agrupación política no identificada con ninguna de las dos grandes familias políticas dominantes tras la guerra civil, es la más votada en una elección presidencial (el Partido Acción Ciudadana, al que la mayoría de las encuestas anteriores al 2 de febrero no colocaban en los primeros lugares) y, a la postre, en segunda ronda, elige nómina presidencial.

**- Growth in the quantity of the organized debates:** The lack of economic resources of the political parties to pay publicity campaigns in communications means, coincided with a growing interest of multiple organizations of the civil society, universities and the own communications means, to carry out debates, forums, and a wide and deep news coverage of the electoral process. Such spaces were used, then, by the parties as the available channels to make visible the candidacies and to spread the proposals. The TSE itself (through its Institute of Formation and Studies in Democracy) organized radio programs, built information platforms in the web and celebrated the only television debate with the participation of all the 13 aspirants to the Presidency of the Republic.

### III- Changes in the results

**- Second ballotage of the history:** For the second time in the history of the country (the first one was in 2002), the result of the presidential voting forced that the TSE ordered the celebration of the second round, verified on the 6th of April between the lists of the Citizen Action parties and the National Liberation, since none of these parties (the most voted ones in the elections of the 2nd of February) reached the 40% of the validly emitted votes, threshold demanded by our Political Constitution (article 138).

**- Deepening of the changes in the system of parties:** The progressive de-structuring of the Costa Rican bipartisan, accused in the 2002 elections (and in development on the ones of 2006 and 2010), crystallized in February of this year, as this is the first occasion in which, since 1948, a political grouping not identified with any of the two great dominant political families after the civil war, is the most voted one in a presidential election (the Citizen Action Party, to which the majority of the surveys prior to the 2nd of February did not place in the first places), and at the end, in the second round, it elects presidential list.

**- Mayor fragmentación del sistema de partidos:** En línea con la indicada desestructuración del sistema de partidos costarricense, a nivel de la papeleta diputadil se profundizó su tendencia hacia un panorama de representación política multipartidista. Así, la Asamblea Legislativa del próximo cuatrienio reparte 57 curules entre 9 partidos políticos (el mayor número de partidos con representación parlamentaria en la historia del país), de modo que aun la fracción legislativa más grande (la del Partido Liberación Nacional, con 18 diputados) está muy lejos de tener dominio parlamentario. Asimismo, desde la guerra civil, solo en 1958 y en 1978, el partido más votado en su nómina presidencial no obtenía, como en esta ocasión, la fracción legislativa más robusta.

#### IV- Otras situaciones inéditas:

**- Retiro de la campaña electoral de uno de los contendientes de la segunda ronda:** El 6 de marzo, a la mitad del periodo de 2 meses que la Constitución Política costarricense establece entre la primera y la segunda vuelta, el candidato del oficialista Partido Liberación Nacional anunció su retiro de la campaña electoral. Si bien renunciar a su candidatura le estaba constitucionalmente vedado, decidió no desplegar más actividades proselitistas hasta el 6 de abril en que se celebraba la segunda ronda. Esta situación, también inédita en la historia moderna del país, demandó que el TSE diera claridad a la ciudadanía y a otros actores, sobre el curso constitucional que correspondía mantener en adelante, de modo que los eventos políticos se ajustaran a los cánones del ordenamiento jurídico costarricense y se resguardara el derecho ciudadano de elegir en las urnas a su próximo presidente.

**- Greater fragmentation of the system of parties:** On line with the de-structuring of the system of Costa Rican parties, at the level of the deputies ballot was deepened its tendency towards an overview of multi-party political representation. In this way, the Legislative Assembly of the next four-year-period delivers 57 seats among 9 political parties (the greatest number of parties with parliament representation in the history of the country), in such a way that even the greatest legislative fraction (the one of the National Liberation Party, with 18 deputies) is far from having parliament domain. Likewise, since the civil war, only in 1958 and in 1978 the most voted party in its presidential list did not obtain, as in this occasion, the more robust legislative fraction.

#### IV- Other unrecorded situations

**- Withdrawal from the electoral campaign of one of the contenders on the second round:** On the 6th of March, in the middle of the period of 2 months that the Costa Rican Political Constitution establishes between the first and the second round, the candidate of the official National Liberation Party announced his withdrawal from the electoral campaign. Even though to resign to his candidacy was constitutionally forbidden, he decided not to deploy more proselytizing activities until the 6th of April in which it was celebrated the second round. This situation, also unrecorded in the modern history of the country, demanded that the TSE gave clarity to the citizenship and to other actors, over the constitutional course that corresponded to keep ahead, so that the political events could be adjusted to the canons of the Costa Rican judicial system and the citizen right could be safeguarded to elect in the urns his/her next President.



Realizado el escrutinio definitivo, el resultado de la votación presidencial obligó al TSE ordenar una segunda ronda. ARCHIVO TSE.

After the final counting was carried out, the result of the presidential voting forced the TSE to order a second round. Source TSE.

**- Filtración de papeletas electorales:** El 10 de marzo, Diario Extra (periódico de circulación nacional) informó que a su redacción habrían llegado 3 papeletas electorales con las medidas de seguridad establecidas por el TSE. De inmediato, la Institución respondió con 1) una intensa investigación interna (cuyos primeros frutos ya han permitido identificar -y separar de su cargo- al presunto responsable de la sustracción), 2) la puesta en conocimiento de lo sucedido a las autoridades de investigación judicial del país y 3) el reforzamiento de la seguridad y ampliación de los espacios de fiscalización del proceso electoral. Si bien la ciudadanía mantuvo la calma frente a este hecho inusual, el grupo empresarial de medios al que pertenece el periódico referido, sí desarrolló el evento noticioso durante las 2 semanas siguientes. Ello demandó del TSE un importante esfuerzo de comunicación, en aras de facilitar el más amplio flujo posible de información a la ciudadanía (tanto de forma directa como a través de la prensa) y de aclarar que lo ocurrido, de ninguna manera, ponía en riesgo la pureza del sufragio, pues gracias a los controles cruzados que blindan el proceso electoral costarricense, la tenencia irregular de papeletas no habilita a sus poseedores para la comisión de un fraude electoral.

-000-

Como puede observarse, el proceso electoral 2013-2014 estuvo marcado por el cambio, lo inusual y hasta lo sorpresivo, creando situaciones de excepción, en las que se puso a prueba el liderazgo del TSE para estar al comando de las más diversas y cambiantes circunstancias, llevando tranquilidad y orientación a una sociedad, si bien es cierto políticamente madura, también acostumbrada a procesos políticos sin sobresaltos desde hace 7 décadas. Un proceso electoral que ha certificado el carácter antisísmico del TSE, pilar de la democracia costarricense, la cual, todo indica, ha entrado en una nueva fase de su evolución. Una fase en la que, seguiremos insistiendo, el país debe consensuar nuevos esquemas de competición electoral más frugales, transparentes y equitativos, en aras, no solo de responder al principio constitucional de pluralismo político y potenciar la dimensión pasiva del sufragio, sino también de adecuarse de mejor manera a las exigencias de los nuevos tiempos.

**- Filtration of electoral ballots:** On the 10th of March, Extra Journal (the national circulation newspaper) informed that in its editorial there have arrived 3 electoral ballots with the security measures established by the TSE. Immediately the Institution responded with 1) an intense internal investigation (whose first fruits have already allowed to identify – and to separate from his position – the alleged responsible person of the subtraction), 2) to communicate the event to the authorities of judicial investigation of the country, and 3) the reinforcement of the security and extension of the auditing spaces of the electoral process. Even though the citizenship kept calm facing this unusual fact, the entrepreneurial group of means to which the referred newspaper belongs, did develop the news event during the next two weeks. This demanded from the TSE an important effort of communication, in order to ease the widest possible flow of information to the citizenship (either in a direct way as well as through the press) and to clarify the fact that what happened, in no way, put in risk the purity of the suffrage, since thanks to the crossed controls that shield the Costa Rican electoral process, the irregular tenure of ballots does not enable their holders to carry out the commission of an electoral fraud.

-000-

*As it can be observed, the 2013-2014 electoral process was marked by the change, the unusual and even the surprising aspects, creating situations of exception, in which it was tested the leadership of the TSE to be in command of the most diverse and changing circumstances, bringing quietness and orientation to a society, although it is politically mature, it is also used to political processes without incidents for the last 7 decades. An electoral process that has certified the anti-seismic character of the TSE, column of the Costa Rican democracy, which, everything shows, has entered in a new phase of its evolution. A stage in which, we continue insisting, the country must reach a consensus of new schemes of more frugal, transparent and equitable electoral competition, for the purposes, not only of responding to the constitutional principle of political pluralism and to potentiate the passive dimension of the suffrage, but also of adjusting in a better way to the exigencies of the new times.*



### Maximino Bolaños Sánchez

Asistente Ejecutivo de la Dirección de Planificación del Tribunal Electoral de Panamá  
Executive Assistant to the Planning Directorate of the Electoral Tribunal of Panama

Panameño.

Estudios de economía en la Universidad de Panamá,  
Ha participado en seminarios a nivel nacional e internacional sobre formulación y evaluación de proyectos, reingeniería, gestión empresarial, planificación estratégica y desarrollo de gobierno locales.

Funcionario del Tribunal Electoral de Panamá desde el año 1992 en el cual ha desempeñado diversos cargos dentro de la Dirección de Planificación y Comisiones Electorales.  
Publicación de artículos sobre la perspectiva de la industria azucarera como fuente de energía.

Consultor para organismos internacionales, organizaciones no Gubernamentales y empresa privada.  
Por más de 30 años ha laborado en diversas instituciones en el área de formulación de proyectos.

Capacitador en formulación de proyectos a grupos de productores agropecuarios en la provincia del Darién.

Panamanian.

Studies on Economy at the University of Panama,  
He has participated in national and international seminars on formulation and assessment of projects, re-engineering, enterprise management, strategic planning and development of local governments.

Employee of the Electoral Tribunal of Panama since 1992 where he has worked on diverse positions in the Direction of Planning and Electoral Commissions.

Publication of articles related to the perspective of the sugar industry as a source of energy Consultant for international organisms, non Government organizations and private companies.

For more than 30 years, he has worked in several institutions in the area of project formulation

Instructor of project formulation to groups of agriculture producers in the province of Darien.

## **La confianza en los actores políticos: instrumento para la buena gobernanza**

### **The confidence in the political actors: instrument for the good governance**

Nadie puede servir a dos señores; porque o aborrecerá a uno y amará al otro, o se apegará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.

Mateo 6:24

No es por la bondad del carnicero, del cervecero o del panadero que podemos contar con la cena de hoy, sino por su propio interés

Adam Smith<sup>1</sup>.

En este artículo trataremos de analizar un instrumento básico y necesario para mantener y elevar la calidad de la democracia en nuestros países. Al referirnos a democracia, hablamos no solo de elecciones, sino de un proceso permanente de mejoras continuas para el fortalecimiento de las instituciones, como entes creadores de valor social y elevar el nivel de gobernanza de los países de la región, considerando esta como la capacidad que tienen los gobiernos de satisfacer las demandas de los ciudadanos.

Nos referimos a “la credibilidad”, sin la cual los procesos electorales, a pesar de que sean honestos y transparentes se convierten solo en torneos para dotar de poder a una minoría elitista no orientada al logro de los objetivos de los ciudadanos, sino para satisfacer las necesidades de los políticos, los partidos o grupos financieros de las campañas políticas; “Cuando el dinero habla, la verdad calla” (Proverbio chino).

*No one can serve two masters. Either you will hate the one and love the other, or you will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and Money". Mathew 6:24.*

*It is not from the benevolence of the butcher, the brewer, or the baker, that we can expect our dinner, but from their regard to their own interest"*

Adam Smith<sup>1</sup>.

*In this article we will try to analyze a basic and necessary instrument to keep and elevate the quality of the democracy in our countries. When we refer to democracy, we talk not only about elections, but instead of a permanent process of continuous improvements for the strengthening of the institutions, as true generators of the social value and to elevate the level of governability of the countries of the region, considering this as the capacity that the governments have of satisfying the demands of the citizens.*

*We refer to “the credibility”, since, without it the electoral processes, in spite of the fact that they are honest and transparent, become only tournaments to provide of power to an elitist minority not oriented to the achievement of the objectives of the citizens but instead, in order to meet the needs of the politicians, the parties or the financial groups of the political campaigns, “When money talks, the truth is silent” (Chinese proverb).*

<sup>1</sup> ¿Es entendible que un candidato a un puesto de elección gaste en un proceso electoral más de lo que ganará en el periodo electoral? Nadie compra huevo, para ganar huevo, por muchos principios altruistas que tenga.

<sup>1</sup> Is it understandable that a candidate to a position of popular election spend in an electoral process more than what he would earn in the electoral period? No one buys eggs in order to earn eggs, it does not matter what principles he has.

Junto al cambio de las instituciones políticas, el cambio más grande que hay que afrontar es el restablecimiento de la credibilidad hacia la política y los políticos. Ese bien imprescindible, para respirar en democracia, que es la credibilidad, se ha perdido tras décadas de ejercicio irresponsable del poder.

Hoy los ciudadanos perciben a los políticos como miembros de un exclusivo club, donde todo está permitido. Donde conductas que ofenderían al ámbito privado están permitidas.

Se ha fracturado el contrato social y el pacto de mutua confianza entre gobernantes y los gobernados, entre ciudadanos y sus representados, el pacto por lo que aquellos ceden el poder en la confianza de que este se ejercerá en defensa del bien común, del interés general y no para beneficio propio, afectando de esta forma, sensiblemente la gobernanza.<sup>2</sup>

En su visita al Reino Unido en el 2009, el premier chino, Wen Jiabao, en su discurso en la Universidad de Oxford expresó: “**La confianza es más importante que el oro y los diamantes**”. Hacía referencia al libro : **La teoría de los sentimientos morales**,<sup>3</sup> publicado por Adam Smith un año antes de La Riqueza de las Naciones (1776), indicando: “Si en una sociedad toda la riqueza está concentrada y es propiedad de un pequeño número de personas, (elites) no puede haber estabilidad: tarde o temprano se produce el colapso”.<sup>4</sup>

Credibilidad es la capacidad de ser creíble y está vinculada a los componentes objetivos y subjetivos que hacen que el discurso sea real para otras personas, que los contenidos que se expresan tengan un hilo conductor entre lo que se dice y lo que se hace, de lo teórico a lo práctico. **No se puede tener credibilidad sin proyectar confianza y veracidad.** Tanto es así, que un individuo, grupo o institución, pueden estar diciendo la verdad y no ser creíbles, precisamente por la falta de credibilidad entre lo que se dice y lo que se hace. Por ende, se pierde la capacidad de convencer.

La credibilidad está estrechamente ligada a la verdad, cuando se demuestra que se transmite verdad se gana credibilidad, sin verdad no hay credibilidad.

Cuando se sorprende a personas, instituciones, empresas, partidos políticos faltando a la verdad, difícilmente lograrán nuevamente la credibilidad, sobre todo cuando ha sido una práctica histórica. En política, la credibilidad es un valor imprescindible y valioso. **Un país sin credibilidad es un país al borde del abismo y la anarquía.**

<sup>2</sup> Enrique Neira; Autoridad y Autoritarismo. El poder y la autoridad política son “para el pueblo”. Es decir, los gobernantes deben estar al servicio del pueblo, y no el pueblo al servicio de los gobernantes. La razón de ser de la autoridad política es la organización, la estructuración, la conducción de la comunidad a su cargo. Es decir, que está instituida para buscar ante todo el bien común de la sociedad, el máximo de justicia y de bienestar para todos los ciudadanos. No siempre ocurre esto, y la historia de todos los pueblos ofrece ejemplos de malos gobernantes.

<sup>3</sup> Según Adam Smith, de la mezcla ponderada de simpatía hacia los sentimientos ajenos y de amor propio, que no egoísmo, surgen valores morales que en última instancia hacen posible que individuos interesados en sí mismos puedan convivir en una sociedad justa, pacífica, próspera y libre.

<sup>4</sup> El blog Salmon febrero del 2009.

*Further to the change of the political institutions, the greatest change that we have to face is the re-establishment of the credibility towards the politics and the politicians. That essential asset to breath in democracy, which is the credibility, has lost after decades of irresponsible exercise of power.*

*Today the citizens perceive the politicians as members of an exclusive club, where everything is allowed; where conducts, which would offend the private ambit, are allowed.*

*The social contract and the pact of mutual trust among the governors and the governed, and among the citizens and their representatives have been fractured; the pact by those that yield the power in the trust that this will exert in defense of the common good, of the general interest and not for their self benefit, affecting sensibly the governability, in this way<sup>2</sup>.*

*In his visit to the United Kingdom in the year 2009, the Chinese premier, Wen Jiabao, in his discourse at the Oxford University: The trust is more important than the gold and the diamonds” he made reference to the book: **The theory of the modern feelings**,<sup>3</sup> published by Adam Smith one year before of The wealth of the Nations (1776), stating that; “If in a society the whole wealth is concentrated and if it is the property of a small number of persons (elite) there can not be stability: sooner or later the collapse takes place”<sup>4</sup>*

*Credibility is the capacity of being credible and it is linked to the objective and subjective components that make that the discourse be real to other persons, that the contents that are expressed have a guiding thread between what it is stated and what it is done, from the theoretical to the practical. It is not possible to have credibility without projecting trust and veracity. So much so as an individual, group or institution, can be telling the truth and not being credible, precisely due to the lack of credibility between what it is stated and what is made. Hence the capacity of convincing is lost.*

*The credibility is closely linked to the truth, when it is proven that it transmits truth, credibility is gained, without truth there is no credibility.*

*When persons, institutions, companies, political parties are caught lacking truth, it is very difficult to gain again the credibility, above all when it has been a practical history. In politics the credibility is an essential and valuable asset.*

*A country without credibility is a country at the edge of the abyss and the anarchy.*

<sup>2</sup> Enrique Neira; Authority and Authoritarianism. The power and the political authority are “for the people”. In other words, the governors must be at the service of the people, and not the people to the service of the governors. The rationale of the political authority is the organization, the structuring, the conduct of the community that is its responsibility. In other words, that it is instituted to look for, above all, the wellbeing of the society, the maximum of justice and of the wellbeing for all the citizens. Not always this happens, and the history of all the towns offers examples of bad governments.

<sup>3</sup> According to Adam Smith, from the weighted mixture of sympathy towards the other people’s feelings and of self esteem, that is not selfishness, moral values result that in the last instance make possible that individuals that were self-interested individuals can coexist in a fair, pacific, prosperous and free society.

<sup>4</sup> The Salmon blog February of 2009

La credibilidad tiene que ver fundamentalmente con la ética y la moral en la toma de decisiones para lograr procesos transparentes en la forma de actuar. Nos dan la forma de cómo nos relacionamos al interior de la sociedad y en nuestros países; lamentablemente, hemos perdido la capacidad de creer en los políticos y en las instituciones que manejan, a pesar de que puedan estar haciendo algunas cosas bien, **la sensación en el ambiente es que todo anda mal, que algunos abusan en detrimento de otros y que toda solución es inviable, porque no hay credibilidad.**<sup>5</sup>

En política, el líder político es, en términos reales, un empleado del electorado. Sin embargo, este simple hecho nunca fue reconocido por los líderes jurásicos y frecuentemente es olvidado por los líderes modernos.

El político estadounidense Dick Morris señala: “El liderazgo es una tensión dinámica entre a dónde piensa un político que debe ir su país y a dónde quieren ir sus votantes”. Esto contradice la definición tradicional de liderazgo, según la cual una persona lleva la batuta y guía a los demás.

En este caso, el líder “moviliza a la gente para que enfrente sus problemas”. Si un líder no tiene credibilidad, no podrá movilizar a las masas, no podrá crear los consensos y su trabajo siempre será cuestionado, especialmente en momentos de crisis. Para el líder social y/o político, su credibilidad depende de cuán capaz sea de promover ideas o proyectos, y de convencer y negociar para crear consensos.

¿Cómo se legitiman? Esto es un tema difícil, especialmente cuando estamos hablando sobre la credibilidad de los líderes políticos. Francesco Alberoni en *El Arte de Liderar*, nos recuerda que “el sociólogo Max Weber identificó tres tipos de poder legítimo: el tradicional, pensemos en el patriarca; el carismático, pensemos en este caso en el jefe del pueblo; y el poder legal, en el que el poder deriva del respeto por los procedimientos indicados por la ley y que para el mundo moderno sería el **más importante**”.

En la Declaración de Santiago sobre Democracia y Confianza Ciudadana, aprobada por el pleno de la OEA en el 2003: Un Nuevo Compromiso de Gobernabilidad para las Américas se reconoce la necesidad de reforzar la credibilidad y la confianza por parte de la Ciudadanía en las instituciones democráticas.

Como elemento transversal de medir algunos factores que afectan el nivel de credibilidad de la política, analizamos algunas variables del latinobarómetro 2011 respecto a la confianza.

*The credibility has to do, fundamentally, with the ethics and the morality in the decision making to achieve transparent processes in the way that it behaves. They give us the way to know how we relate to the interior of the society and in our countries, pitifully, we have lost the capacity of believing in the politics and in the institutions that they manage, in spite of the fact that they can be doing some things well, the sensation in the environment is that everything goes badly, that some abuse in detriment of others and that all the solutions are viable because there is no credibility<sup>5</sup>*

*In politics, the political leader is, in real terms, an employee of the electorate. However, this simple fact never was acknowledged by the Jurassic leaders and frequently is forgotten by the modern leaders.*

*The American politician Dick Morris points out the following: “The leadership is a dynamic tension between the fact of where a politician thinks that his country must go to and the fact of where the voters want to go to”. This contradicts the traditional definition of leadership, since it states that a person leads the way and he/she guides the rest of the people.*

*In this case, the leader “mobilizes the people so that they can face their problems”. If a leader does not have credibility, he/she can not mobilize the masses, he/she can not create the consensus and his/her work is always questioned, especially in moments of crisis. For the social and/or political leader, his/her credibility depends on how capable he/she can be to promote ideas or projects, and of convincing and negotiating to create consensus.*

*How do they become legitimate? This is a difficult theme, especially when we are talking about credibility of the political leaders. Francesco Alberoni in *The Art of Leading*, remains us that “the sociologist Max Weber identified three types of legitimate power: the traditional, let us think in the patriarch; the charismatic, let us think in this case of the head of the people; and the legal power, in which the power is derived from the respect for the procedures shown by the law and that for the modern world it would be the **most important**”.*

*In the Declaration of Santiago over Democracy and Citizen trust approved by the full meeting of the OEA in the year 2003: A New Commitment of Governability for the Americas, it is acknowledged the need to reinforce the credibility and the trust by the Citizenship in the democratic institutions;*

*As transversal element of measuring some factors that affect the level of credibility of the politics, we analyze some variable of the 2011 Latin Barometer with respect to the truth.*

<sup>5</sup> Andrés Gillmore.

<sup>5</sup> Andrés Gillmore.

**1. La confianza interpersonal:** alcanza en el año 2011 un 22%, el mismo porcentaje del año 2006 con un aumento de dos puntos porcentuales respecto del año 2010. Este indicador de confianza ha tenido fluctuaciones positivas y negativas a lo largo de los años sin que hayan cambiado para nada los niveles de confianza interpersonal entre los ciudadanos.

Este mismo indicador alcanza niveles cercanos a los 70% en los países europeos, manteniéndose esta como una de las principales diferencias entre nuestras sociedades.

**2. Confianza en las instituciones:** En un periodo de 15 años (1996 -2011), el latinobarómetro indica que las instituciones con más bajo nivel de credibilidad son los partidos políticos y los parlamentos con un promedio de 20 % y 28 %, respectivamente

**3. Puede haber democracia sin partidos políticos:** Del 2006 al 2013, se mantiene una cifra de alrededor del 30% de los ciudadanos que consideran la democracia sin partidos políticos; paradójicamente, Panamá es uno de los países con mayor participación electoral y proselitismo político, pero es el cuarto país con más ciudadanos que consideran que puede haber democracia sin partidos políticos y a la vez, es el segundo país después de México que considera que puede haber democracia sin parlamento<sup>6</sup>.

La importancia de la credibilidad para el desarrollo económico y político ha sido analizada en algunos de los estudios más importantes de las ciencias sociales contemporáneas, como “Confianza” de Francis Fukuyama y “Making Democracy Work” de Robert Putnam. A partir de esas y algunas otras obras, la credibilidad ha sido conceptualizada como “capital social”, término emparentado con el de “capital humano”.

Como señalan dichos estudios, la falta de credibilidad, confianza o capital social dificulta el funcionamiento económico de la sociedad porque eleva los “costos de transacción”. Fukuyama enfatiza que las transferencias de propiedad se hacen más fáciles allí donde hay credibilidad entre los agentes económicos, puesto que las formalidades que se requieren para celebrar contratos son menores.

Lo mismo ocurre en el ámbito de la política. En una sociedad en la que no existe credibilidad entre sus miembros, el funcionamiento de las instituciones políticas será más riesgoso, puesto que los mecanismos para la toma de decisiones serán mucho más complicados. Sin credibilidad o capital social, insiste Putnam, las democracias fácilmente naufragan.<sup>7</sup>

**1. The interpersonal trust:** reaches in the year 2011 a 22%, the same percentage than the one of the year 2006, with an increase of two percentage points with respect to the one of the year 2010. This indicator of trust has had positive and negative fluctuations throughout the years without it changing the levels of interpersonal trust among the citizens.

This same indicator reaches levels near the 70% in the European countries, keeping this as one of the main differences among our societies.

**2. Trust in the institutions:** in a period of 15 years (1996-2011) the Latin Barometer presents that the institutions with the lowest level of credibility: the political parties and the parliaments with an average of 20% to 28%, respectively.

**3. There can exist democracy without political parties:** From the year 2006 to 2013, a number is kept of around the 30% of the citizens that consider the democracy without political parties, paradoxically Panama is one of the countries with the greater electoral participation and political proselytism but it is the fourth country that considers that there can be democracy without political parties and at the same time, it is the second country, after Mexico that considers that there can be democracy without parliament<sup>6</sup>.

The importance of the credibility for the economics and political development has been analyzed in some of the most important studies of the social contemporary sciences, as “Trust” of Francis Fukuyama and “Making Democracy Work” of Robert Putnam. Beginning with these and other works, the credibility has been conceptualized as “social capital”, term associated with the “human capital” one.

As some studies point out, the lack of credibility, trust or social asset makes difficult the economic functioning of the society because it elevates the “transaction costs”. Fukuyama emphasizes that the transfers of property are easier in the cases where there is the credibility among the economical agents, since the formalities that are required to celebrate contracts are less.

The same happens in the ambit of the politics. In a society in which there does not exists credibility among its members, the functioning of the political institutions will be very risky, since the mechanisms for the decision making will be a lot less complex. Without credibility or social asset, Putnam insists, the democracies easily shipwreck.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> El país tiene un alto nivel de repudio a la clase política, situación que es corroborada con el informe de las Américas del 2010, donde el 37% de la población inscrita en partidos políticos indicó que solo se inscribe para conseguir trabajo.

<sup>7</sup> Constituciones y mentiras, José Luis Sardón

<sup>6</sup> The country has a high level of repudiation to the political class, situation that is corroborated with the report of the Americas of the year 2010, where the 37% of the population registered in political parties showed that the person only becomes registered to obtain a job.

<sup>7</sup> Constitutions and lies, José Luis Sardón

Sobre la base de la cultura cívica y capital social, Robert D. Putnam, esbozó su teoría sobre el impacto del tejido social en el rendimiento económico del norte y sur de Italia. Este tejido se sustenta en la credibilidad interpersonal, herramienta base para desarrollar el capital social.

Estas redes sociales de colaboración, especialmente las no lucrativas, fomentan la confianza interpersonal. A la luz de datos estadísticos, las sociedades con democracias más estables y economías más consolidadas son las que disponen de mayores volúmenes de capital social<sup>8</sup>.

El trabajo de Putnam fue influenciado por el estudio que Edward Banfield realizó en un pequeño pueblo del sur de Italia y encontró una ausencia generalizada de “espíritu Público” entendido este como la capacidad de actuar para el bien de la comunidad entera en vez de para el bien propio; sin embargo, encontró un comportamiento que llamó “familismo amoral”, es decir, el fomento de los intereses particulares (principalmente de la familia extendida) en detrimento de lo general.

En el principio de “Amoral Familism”, los individuos velan sobre todo, o solo, por ellos mismos y por su familia, y cualquier cosa que hagan en beneficio propio o de los parientes próximos (o por los amigos próximos y equivalentes: ¿la Mafia no es también “La Familia”?) será moralmente positivo y reconocido como tal. Y cualquier cosa que hagan para engañar o aprovecharse de las instituciones, del Estado o de cualquier instancia pública, será prueba de habilidad y de inteligencia y reconocida como valor positivo. En consecuencia, explica Banfield, en una sociedad de familistas amorales, nadie procurará el interés de grupo o de la comunidad, excepto si encuentra alguna ventaja privada. Atribuyo, pues, al menos parte del atraso del pueblo a la difusión del familismo amoral y la falta de espíritu público

*Over the base of the civic culture and social asset, Robert D. Putnam, sketches his theory over the impact of the social fabric in the economic performance of the North and South of Italy. This fabric is supported on the interpersonal credibility, basic tool to develop the social capital.*

*These social Networks of collaboration, especially the non-profit ones foment the inter-personal trust. In light of the statistics data, the societies with more stable democracies and more consolidated economies are the ones that have the greater volumes of social capital.<sup>8</sup>*

*The work of Putnam was influenced by the Study that Edward Banfield carried out<sup>9</sup> in a small town at the South of Italy and it found a generalized absence of “Public spirit” being this understood as the capacity of acting for the well being of the whole community instead of the own good; however, he found a behavior that he called “amoral familism”, in other words, the foment of the particular interests (mainly of the extended family) in detriment of the general one.*

*In the principle of the “Amoral Familism”, the individuals watch, above all, or only, for themselves and for their family and any thing that they do in their own benefit or of the close relatives (or for the close friends and equivalent: “Is not the Mafia also “The Family”?), will be morally positive and recognized as such. And any thing that they do to deceive or to take advantage of the institutions, of the State or of any other public instance, will be proof of ability and of intelligence and acknowledged as positive value. In consequence, Banfield explains, in a society of amoral familists, nobody will procure the interest of the group or of the community except if he/she finds some private advantage. I attribute, hence, at least part of the delay of the people to the diffusion of the amoral familism and the lack of public spirit.*



**“Well, at least now they are sincere and they show their authentic spirit.”**

<sup>8</sup> Juan Jesús Fernández y Víctor Pérez Díaz.- Las Relaciones entre la Confianza y el Asociacionismo en la Generación del Capital Social. Estadísticamente, las variaciones en los % de población que confían en los demás no están relacionadas con la evolución de la democratización del país. De hecho, países como Argentina, Portugal y España han mejorado sustancialmente sus democracias manteniendo una baja confianza interpersonal, y otros, como Guatemala y Panamá, no avanzaron en su consolidación democrática, pese a sus altos niveles de confianza interpersonal. Aunque la confianza no está relacionada con el cambio en el nivel de democratización Muller y Seligson comprobaron que la confianza si está asociada con la experiencia democrática de los países. En aquellas sociedades que han tenido regímenes democráticos durante más décadas, una mayor proporción de ciudadanos confía en los demás. Esto llevó a Muller y Seligson a creer que la confianza interpersonal no actúa como causa (como estiman Verba e Inglehart), sino fundamentalmente como consecuencia de la democracia.

<sup>9</sup> Joan F. Mira: En la década del 50, Edward C. Banfield se instaló en un pueblecito de la región de Lucania, sur de la península italiana, y de sus observaciones sobre la sociedad las plasmó en un libro “Los Fundamentos Morales de una Sociedad Atrasada” (1958). En el pueblo de Montegranio (nombre imaginario, Banfield encontró cosas que no esperaba, que nadie había observado, sobre el subdesarrollo y la precariedad de las economías rurales.

<sup>8</sup> Juan Jesús Fernández and Víctor Pérez Díaz.- The Relations between the Trust and the Associationism in the Generation of the Social Capital. Statistically the variations in the % of population that trust in the rest are not related with the evolution of the democratization of the country. In fact, countries such as Argentina, Portugal, or Spain have substantially improved their democracies keeping a low interpersonal trust, and others, such as Guatemala and Panama did not advance in their democratic consolidation, in spite of their high levels of interpersonal trust. Although the trust is not related to the change in the level of democratization; Muller and Seligson proved that the trust is associated with the democratic trust of the countries. In those societies that have had democratic regimes during more decades, a greater proportion of citizens trust in the rest of them. This led Muller and Seligson to believe that the interpersonal trust does not act as cause (as it is estimated by Verba and Inglehart), but instead fundamentally as consequence of the democracy.

<sup>9</sup> Joan F. Mira: In the decade of the 50s, Edward C. Banfield was installed in a little town in the region of Lucania, at the south of the Italian peninsula, and from his observations over the society, he expressed them in a book: “The Moral Fundaments of a Delayed Society” (1958). In the town of Montegranio (imaginary name, Banfield found things that he did not expect, that nobody had observed, over the sub-development and precariousness of the rural economies.

Una condición de las organizaciones con éxito es que los miembros se tengan confianza y lealtad a la organización. En una organización con moral alta, se supone que harán sacrificios, incluso importantes, en favor de la organización. En la política, ¿cuánta gente practica esta lealtad y hace este tipo de sacrificios?

Más todavía. En una sociedad Familista Amoral, quienes ocupan un lugar de funcionario, como no sienten ninguna identificación con las finalidades del organismo público, no trabajarán más de lo necesario para conservar sus lugares. En consecuencia, el familista amoral que ocupa un lugar o cargo público aceptará un soborno, directo o indirecto, cuando piensa que no le pasará nada. Pero tanto si lo acepta como si no, la gente del pueblo, de la ciudad o del país (con el mismo tipo de moral) supondrá que lo hace; por lo cual, no es extraño, que funcionarios públicamente reconocidos como sobornados y sobornables, corruptos y corruptibles, sean objeto de homenaje por parte de conciudadanos y copartidarios.

En una Sociedad Familista Atrasada, los débiles favorecerán un régimen que mantenga el orden con mano fuerte (militares o sátrapas benevolentes, o prácticas clientelares). En estas sociedades, la pretensión de cualquier persona o institución de ser inspirado por el celo del interés público más que por la ventaja privada, será considerada un engaño. En estos sistemas, no habrá conexión entre los principios políticos abstractos (la ideología) y el comportamiento concreto en la vida cotidiana.

En una Sociedad Familista, el votante depositará poca confianza en las promesas de los partidos. Asumirá que cualquier grupo que ocupa el poder es corrupto y lo hace en beneficio propio (“todos los políticos son iguales”... ¿no es cierto?).

En todo proceso electoral es importante definir con claridad qué se debe buscar en unas elecciones más allá del voto; el buen gobierno tiene ciertas cualidades: Promueve la equidad, la participación, el pluralismo, la transparencia, la rendición de cuentas y el estado de derecho, acciones que deberán ser eficaces, eficientes, responsables y sostenibles en el largo plazo<sup>10</sup>.

Los antiguos griegos se preguntaban “¿es mejor, el gobierno de los hombres o el de las leyes? Respondían que cuando las leyes son buenas benefician a la comunidad política siempre que los hombres las respeten y las apliquen, pero ante la evidencia de que estas no se respetaban, la respuesta era contar con hombres buenos, ya que estos, además de actuar correctamente en cada uno de sus actos, respetaban la ley.

Son los hombres los que hacen las leyes y las instituciones. Y así como un hombre bueno era antaño considerado un “Hombre Ley”, un hombre con principios éticos en el ámbito público puede considerarse como un “Hombre Institución”, de donde se deduce que cualquier mejora en la operación de las instituciones públicas, y por tanto de la credibilidad en estas, será posible si se eleva la conducta moral de los individuos que la integran.

*One condition of the successful organizations is that the members trust themselves and are loyal to the organization. In an organization with high moral, it is supposed that they will make sacrifices, even important ones, in favor of the organization. In politics, How many people practice this loyalty and make this type of sacrifices?*

*Even more, in an Amoral Familist society, those who occupy a position as workers, since they do not feel any identification with the goals of the public organism, do not work more than the necessary to preserve their positions. In consequence, the amoral familist that occupies a position or public position will accept a direct or indirect bribery, when he/she thinks that nothing will happen to him/her. But either he/she accepts it or not, the people of the town, of the city or of the country (with the same type of moral) will suppose that he/she does it; hence, it is not strange that workers that are publicly recognized as bribed and treacherous, corrupt and corruptible, be object of homage by part of the co-citizens and party peers.*

*In a Delayed Familist Society the weak ones will favor a regime that keeps the order with a strong hand (militaries or benevolent satrap, or patronage practices). In these societies, the pretension of any person or institution of being inspired by the zeal for the public interest more than by the private advantage will be considered a deceit. In these systems, there will not be connection between the abstract political principles (the ideology) and the concrete behavior in the daily life.*

*In a Familist Society, the voter will deposit little trust in the promises of the parties. It will assume that any group that occupies the power is corrupt and makes it in its self benefit (“all the politicians are alike”... Is not that true?).*

*In every electoral process it is important to define clearly what must be looked for in the elections beyond the vote, the good government has certain qualities: It promotes the equity, the participation, the pluralism, the transparency, the accountability and the state of rights, actions that should be effective, efficient, responsible, and sustainable in the long run<sup>10</sup>.*

*The ancient Greeks asked themselves: “Is it best, the government of the men or the one of the laws? They responded that when the laws are good, they benefit the political community as long as the men respect and apply them, but facing the evidence that these are not respected, the answer was to count with good men, since they besides acting correctly in each one of their acts, respect the law. The men are the ones that make the laws and the institutions. And like a good man used to be considered a “Law Man”, a man with ethical principles in the public ambit can consider himself as an “Institution Man” from where it is deduced that any improvement in the operation of the public institutions, and hence of the credibility in them, it will be possible if the moral conduct of the individuals that integrate them is elevated.*

<sup>10</sup> Sobre este tema ver: <http://libertadciudadana.org/archivos/votoinformado/solopruebaweb.pdf>

<sup>10</sup> Regarding this theme, see: <http://libertadciudadana.org/archivos/votoinformado/solopruebaweb.pdf>

La importancia de poner atención en la conducta de los hombres públicos la resalta Douglas North al decir: "Las instituciones son una creación humana, evolucionan y son alteradas por humanos, Por consiguiente, se deberá empezar por el individuo" (Douglas North, 1993). "El derecho puede imponerse desde fuera, no así la moral." El cambio debe salir del individuo, "salir de la caverna", según afirmara Platón.

*The importance of paying attention to the conduct of the public men is shown by Douglas North when he states: "The institutions are a human creation, they evolve and are altered by humans; hence, it is necessary to start with the individual" (Douglas North, 1993). "The right can be imposed from outside, but not in the same way can occur with the morality." The change must come from the individual, "to come out of the cavern", as Plato used to say.*



*"No one can serve two masters. Either you will hate the one and love the other, or you will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and money."*

*Luke 16:13.*

*Seen in: www.sharingimages.com*

# La Pluma Invitada / The Guest Pen



**María Eugenia Villagrán de León**  
Exmagistrada del Tribunal Supremo Electoral de Guatemala  
Former Magistrate of the Supreme Electoral Tribunal of Guatemala

## RESUME

Guatemalteca. Licenciada en Ciencias Jurídicas y Sociales, abogada y notaria, Magíster Artium en Derecho Comparado, Doctora en Derecho, máster con Especialización en Derecho Penal, con 31 años de ejercicio profesional, expresidenta del Tribunal Supremo Electoral de Guatemala y presidenta de la Asociación de Órganos Electorales de Centro América y del Caribe. Fungió como presidenta del Tribunal de Honor del Colegio de Abogados y Notarios de Guatemala, presidenta de la Sala Primera de la Corte de Apelaciones del Ramo Civil y Mercantil, subsecretaria de la Corte Suprema de Justicia, Coordinadora de la Sección de Amparos de la Corte Suprema de Justicia, Jueza Segunda de Primera Instancia del Ramo Civil y supervisora de Tribunales. Experiencia sólida y amplia en docencia universitaria, ha participado en conferencias internacionales, tanto en materia jurídica como en temas electorales, cuenta con varias becas, distinciones, premios y reconocimientos. Ha sido observadora Internacional de Elecciones en diversos países.

Guatemalan. She has a B. Sc degree in Judicial and Social Sciences. She is a lawyer and Notary Public. She has a Master's degree in Compared Law and in Penal Law Specialization. She has a Ph.D. degree in Law. With 31 years of experience as a law professional, she is the former President of the Supreme Electoral Tribunal of Guatemala and President of the Association of Electoral Organs of Central America and the Caribbean. She was the President of the Tribunal of Honor of the College of Lawyers and Notary Public of Guatemala. She was the President of the First Hall of the Appeals Court of the Civil and Merchant Branch. She was sub-secretary of the Supreme Court of Justice, Second Judge of the First Instance of the Civil Branch and Supervisor of Tribunals. She has a solid and broad experience in university teaching. She has participated in International Conferences, either in the judicial matter as well as in electoral themes. She has had several scholarships, distinctions, awards and recognitions. She has been International Observer of Elections in several countries.



## Judicialización de la democracia Judicialization of The Democracy

El nuevo contexto político ha dado paso a la generación de una nueva terminología: "La judicialización de la democracia". Para comprender el énfasis de la misma y su incidencia en Guatemala, se presentan algunos aspectos para que puedan servir de base al análisis.

Entendemos la democracia como la forma de organización social, en que el poder es atribuido a los ciudadanos integrados como conjunto de la sociedad. Para que exista una efectiva cultura democrática, los ciudadanos deben librar sus diferencias en criterios comunes, apreciando y justipreciando los valores democráticos como la libertad, la justicia, la participación, el respeto, etc.

El Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) realiza estudios a nivel de Latinoamérica y en sus informes sobre Desarrollo Humano afirma que la Democracia no es un valor, sino un medio para el desarrollo y se aprecia en muchos casos, la creciente frustración por la falta de oportunidades y por los altos niveles de desigualdad, pobreza y exclusión social, se expresa malestar, pérdida de confianza en el sistema político, acciones radicalizadas y crisis de gobernabilidad, hechos que ponen en riesgo la estabilidad del propio régimen democrático, en donde los hombres y mujeres luchan en el territorio de los intereses, las pasiones, luchas reales, que son luchas de poder .

La democracia es el marco propicio para debatir civilizadamente los problemas nacionales y para abrir espacios de participación política y social, para quienes han sido marginados históricamente como lo son los más pobres y las minorías étnicas y culturales.

The new political context has taken a step towards the generation of a new terminology: "The judicialization of the democracy". In order to understand its emphasis and its incidence in Guatemala some aspects are presented, which could serve as the basis of this analysis.

We understand the democracy as the form of social organization in which the power is attributed to the citizens that are integrated as the society as a whole. For the existence of an effective democratic culture, the citizens must solve their differences in common criteria, appreciating and appraising the democratic values such as freedom, justice, participation, respect, and so on.

The Program of the United Nations for the Development (PNUD) carries out studies at the Latin American level and in their reports over Human Development it affirms that the Democracy is not a value, but instead a means for the development and it is appreciated in many cases, the growing frustration due to the lack of opportunities and due to the high levels of inequality, poverty, and social exclusion, discomfort, lack of trust in the political system, radicalized actions and governability crisis are expressed, facts that put in risk the stability and of the own democratic regime, where the men and women struggle in the territory of the interests, the passions, real struggles, which are power struggles .

The democracy is the propitious framework to debate civilly the national problems and to open spaces of political and social participation, for those that have been historically marginalized such as the poorer ones and the ethnical and cultural minorities.

El politólogo español Juan Linz expresa que en el sistema de democracia hay tres condiciones básicas: elecciones competitivas, amplia participación y libertades civiles y políticas. Aunado a estas condiciones, existe un cuarto elemento consistente en el apoyo social hacia los procedimientos y reglas democráticas, llamado también legitimidad.

El abogado constitucionalista guatemalteco, Mario Fuentes Destarac, hace una reflexión sobre la Democracia guatemalteca, publicada en su columna como periodista, e indica que en Guatemala la Constitución Política, marca el sistema de gobierno del Estado como republicano, democrático y representativo. Una democracia representativa con un gobierno republicano, se fundamenta en la soberanía de la ley, entendiéndose esta como fruto de un proceso legítimo, emanado de un proceso legislativo y justo, si la norma es de cumplimiento general, sin dedicatoria y considerando el beneficio del país.

Los fundamentos axiológicos de la democracia, requieren entonces, de la prevalencia imperativa de la armonía entre el Estado y la sociedad, el respeto por la institucionalidad, en la valoración de sus competencias, independencia y jurisdicción, toda vez que las mismas protagonizan el accionar más directo del sistema democrático.

Vemos, pues, que la democracia hace referencia al conjunto de reglas de conducta para la convivencia social y política, a la procura de los derechos humanos, la libertad y los derechos de todos y cada uno de los miembros de un Estado.

*The Spanish political scientist Juan Linz expresses that in the system of democracy there are three basic conditions: competitive elections, broad participation and civil and political freedoms. Combined with these conditions there exist a fourth element that consists on the social support towards the procedures and democratic regulations, also called legitimacy.*

*The constitutional Guatemalan lawyer, Mario Fuentes Destarac, makes a reflection over the Guatemalan Democracy, published in his column as newsman, and he states that in Guatemala the Political Constitution marks the system of the State government as republican, democratic and representative. A representative democracy with a republican government is based on the sovereignty of the law, being this understood as fruit of a legitimate process that comes out from a legislative and fair process, if the norm is the general compliance, without dedication and considering the benefit of the country.*

*The axiological fundaments of the democracy, require then, of the imperative prevalence of the harmony between the State and the society, the respect for the institutionalization, in the valuation of its competences, independence and jurisdiction, as long as they are responsible for the more direct operation of the democratic system.*

*We see then that the democracy makes reference to the set of rules of conduct for the social and political coexistence, to the pursuit of the human Rights, the freedom and the Rights of all and each one of the members of a State.*



La Constitución Política de la República define a Guatemala, como un Estado libre, independiente, soberano y organizado para garantizar a sus habitantes el goce de sus derechos y de sus libertades, indicando que su sistema de gobierno es republicano, democrático y representativo. Asimismo, hace referencia a que la soberanía radica en el pueblo, quien la delega, para su ejercicio, en los Organismos Legislativo, Ejecutivo y Judicial, y prohíbe la subordinación entre los mismos.

Decimos que la democracia se judicializa, cuando se recurre a la justicia para resolver asuntos de naturaleza política y no estrictamente judiciales. El problema que puede suceder cuando se judicializa la política, es que la justicia tiende a politicarse, lo cual tiene un impacto negativo en la democracia. Esta judicialización implica un papel preponderante de los jueces y de las cortes en la política, tendencia esta, que se ha extendido especialmente en las democracias emergentes y que ha tenido sus orígenes en la búsqueda por encontrar alternativas que diriman los conflictos derivados de la institucionalidad de los partidos políticos, de las cuestiones del orden político y de las cuestiones públicas que cada vez más están bajo la fiscalización y auditoría ciudadana.

Como bien lo ha citado el profesor chileno Javier Couso se ha instalado en el léxico de la ciencia política “la judicialización de la política”, para referirse a la creciente importancia de las cortes de justicia, en el campo político. Hoy en día, cualquier decisión de impacto público emanada de cualquier organismo del Estado, incluyendo a la autoridad electoral, provoca que entre a dirimirse en la arena política y que después se vuelva indispensable la variable judicial, convirtiendo a las cortes en actores decisivos, con mayor presencia política. Por ello, hoy se hace necesario revisar el grado de autonomía de cada Organismo del Estado y del Órgano Electoral, respetando la independencia y no subordinación entre poderes y dotar al mismo de un grado de autonomía funcional, ubicándolo como un organismo independiente, no subordinado a ningún otro poder del Estado, y ante todo que sus actos y decisiones sean absolutamente de carácter definitivo.

El régimen político tiene una implicación directa en la clase de democracia que se establece, por lo que la politicización y la judicialización no solo afectan a los Órganos Legislativos, Ejecutivo, Judicial, sino que actualmente también en Guatemala como en otros países están afectando a los órganos electorales.

Por ello el nuevo planteamiento en el ámbito democrático es ¿hasta dónde la judicialización afecta la independencia de los poderes y en especial de la Autoridad Electoral? y ¿hasta dónde se debilita o fortalece a las otras instituciones democráticas?

Al extremarse la judicialización de la política en particular y de la democracia en general, hay una carga de responsabilidad muy grande para el ente de justicia, que puede sentirse afectado en determinado momento por intereses políticos que pretendan deslegitimar su actuación judicial independiente, vulnerando con ello, el con-

*The Political Constitution of the Republic defines Guatemala as a free, independent, sovereign and organized State to guarantee their inhabitants the enjoyment of their Rights and their freedoms, showing that its system of government is republican, democratic and representative. Likewise, it makes reference to the fact that sovereignty is rooted in the people, who delegate it, for its exercise, in the Legislative, Executive and Judicial Organisms and it prohibits the subordination among them.*

*We say that the democracy is judicialized when the people use the justice to solve affairs of political nature and not strictly judicial. The problem that could happen when the politics is judicialized, is the fact that the justice tends to be politicized, which has a negative impact in the democracy. This judicialization implies a preponderant role of the judges and of the courtrooms in the politics, tendency that has been especially extended in the emerging democracies and that it has had its origins in the search to find alternatives that solve the conflicts derived from the institutionalization of the political parties, of the issues of the political order and of the public issues that each time more are under the citizen control and auditing.*

*As it has been well quoted by the Chilean professor Javier Couso in the lexicon of the political science the term “the judicializacion of the politics” has been installed to refer to the growing importance of the courts of justice in the political field.*

*Nowadays, any decision of public impact comes out from any organism of the State, including the electoral authority, provokes that it enters to be solved in the political arena and that later on it becomes indispensable to the judicial variable, making the Courtrooms to become decisive actors, with greater political presence. For this, today it is necessary to review the degree of autonomy of each Organism of the State and of the Electoral Organ, respecting the independence and no subordination among the powers and to grant to it a degree of functional autonomy, locating it as an independent organism, not subordinated to any other State power, and above all that its acts and decisions have absolutely a final status.*

*The political regime has a direct implication in the type of democracy that is established, for which the politicization and the judicialization not only affect the Legislative, Executive and Judicial Organs but also currently in Guatemala as well as in other countries they are affecting the electoral organs.*

*For this, the new approach in the democratic ambit is: to what extent the judicialization affect the independence of the powers and in special of the Electoral Authority? and to what extent the other democratic institutions are weakened or strengthened?*

*By maximizing the judicialization of the politics in particular and of the democracy in general, there is a very big burden of responsibility for the entity of justice, that can feel affected in certain moment due to political interests that pretend to delegitimize its independent*

cepto de Estado Democrático Constitucional de Derecho. En el ámbito guatemalteco, el menoscabo a la independencia de los Organismos Ejecutivo, Legislativo y de la máxima Autoridad Electoral, causado por parte del Organismo Judicial, así como de la Corte de Constitucionalidad, está provocando un daño que podría ser irreversible a la Democracia, toda vez que no se respetan las competencias de las diferentes autoridades.

El exacerbado activismo judicial está provocando que se amplíen las competencias procesales o interpretativas de las Cortes, fomentando con ello que se centralicen en ellas las decisiones que pueden corresponder a otro órgano del Estado.

En Guatemala, la Constitución Política de la República y la Ley de Amparo, Exhibición Personal y de Constitucionalidad, establecen que no existe ámbito que no sea susceptible de la interposición de un amparo y procederá contra cualquier acto o resolución de cualquier autoridad, lo que ha permitido que las organizaciones políticas interpongan acciones de amparo contra los actos y resoluciones del Tribunal Supremo Electoral.

En este sentido, en Guatemala, con una democracia en permanente construcción, se hace necesario reformar la ley de Amparo, con el objeto de impedir que el Organismo Judicial y la Corte de Constitucionalidad, vía amparo, revisen y modifiquen los actos y resoluciones del Tribunal Supremo Electoral, que como bien lo establece la propia normativa de la materia, debieran ser definitivos y no susceptibles de impugnación, dada la supremacía, independencia y no supeditación a Organismo alguno del Estado, que le confirió el Constituyente al Órgano Electoral.

La interposición ilimitada de acciones de amparo, asistencias judiciales y recusaciones planteadas durante el proceso electoral 2011, provocó una judicialización de la democracia, al permitirse la revisión de los actos y decisiones de la autoridad electoral, con el único propósito de entorpecer, dilatar o incumplir con los actos y resoluciones emitidos por esta. Lo más serio es que por medio de la revisión de actos y resoluciones, vía acción de amparo se modificaron en varios casos las decisiones emitidas por el Tribunal Supremo Electoral.

Es por ello por lo que esta Magistratura presentó una iniciativa de reformas a la Ley Electoral y de Partidos Políticos, así como a la Ley de Amparo, Exhibición Personal y de Constitucionalidad, con el objeto de que las acciones de amparo sean conocidas en única instancia por la Corte de Constitucionalidad, y así evitar que en los futuros eventos electorales se siga utilizando la judicialización como un acto que provoque: (1) el retardo de la adjudicación de cargos de elección popular; (2) se entorpezca la labor jurisdiccional del Tribunal Supremo Electoral; y, lo más dañino; (3) que se vulnere la supremacía de este órgano, por lo que se pretende que tanto la Corte Suprema de Justicia como la Corte de Constitucionalidad, no puedan modificar los actos o resoluciones emanadas del Tribunal Supremo Electoral.

*judicial act, infringing with it the concept of Constitutional Democratic State of Right.*

*In the Guatemalan ambit, the prejudice to the independence of the Executive, Legislative Organisms and of the maximum Electoral Authority, caused by the Judicial Organism, as well as the Court of Constitutionality, is provoking a damage that could be irreversible to the Democracy, to the extend that the competences of the different authorities are not respected.*

*The exacerbated judicial activism is provoking that the procedural or interpretative powers of the Courtrooms are wider, fomenting with it that the decisions that can correspond to another organ of the State are centralized in them.*

*In Guatemala, the Political Constitution of the Republic and the Protection Act, the Personal Exhibition and the Constitutionality, establish that there does not exist an ambit that is not susceptible from the interposition of a protection and it will proceed against any act or resolution of any authority, which has allowed that the political organizations interpose actions of protection against the acts and resolutions of the Supreme Electoral Tribunal.*

*In this sense, in Guatemala, with a democracy which is in permanent construction, it is necessary to reform the Protection Act, with the objective to hinder that the Judicial Organ and the Court of Constitutionality, through protection, review and modify the acts and resolutions of the Supreme Electoral Tribunal, which, as it is well established by the own normative of the matter, they should be final and not susceptible of impugnation, given the supremacy, independence and non-subordination to any Organism of the State, which the Constituent conferred to the Electoral Organ.*

*The unlimited interposition of actions of protection, judicial assistances and court objections expressed during the 2011 electoral process, provoked a judicialization of the democracy, by allowing it the revision of the acts and decisions of the electoral authority, with the only purpose of obstructing, delaying or breaking the acts and resolutions emitted by the law. The most serious aspect is that by means of the revision of acts and resolutions, through the action of protection, in several cases the decisions emitted by the Supreme Electoral Tribunal were modified.*

*That is why the Court presented an initiative of reforms to the Electoral Law and of the Political Parties, as well as the Law of Protection, Personal Exhibition and the Constitutionality, with the objective that the actions of protection can be well known in the unique instance by the Court of Constitutionality, and in this way, to avoid that in the future electoral events can continue using the judicialization as an act that provokes: (1) the delay of the adjudication of positions of popular election; (2) the jurisdictional labor of the Supreme Electoral Tribunal, and the most harmful one; (3) that the supremacy of this organ can be vulnerable, reason for which it is pretended that*

Ejemplo de lo anterior, un caso concreto en Guatemala, se vulneró el derecho humano de un pueblo a elegir a sus autoridades locales, así como el derecho político de un candidato al que, habiendo sido electo popularmente, no se le adjudicó el cargo. Lo más alarmante en este caso, fue cómo al judicializarse un asunto de competencia exclusiva del orden electoral, la Corte de Constitucionalidad modificó los resultados declarados por la autoridad electoral, vulnerando el deber que tiene este, de velar por la libertad y efectividad del sufragio, así como la pureza del sistema democrático electoral conforme lo regulado en la Ley Electoral y de Partidos Políticos.

En ese sentido, la democracia guatemalteca se vio afectada cuando, se judicializó la adjudicación de una curul al Congreso de la República, al vulnerar la voluntad popular, adjudicando el cargo de diputado distrital, a un candidato que no había obtenido la mayoría de votos en su distrito. El Tribunal Supremo Electoral, al constatar la existencia de un error de sumatoria en los resultados por parte de la Junta Electoral Departamental, le adjudicó en cumplimiento a la ley como máxima autoridad Suprema en materia electoral, el cargo de diputado distrital al candidato vencedor del partido político que lo postuló.

El candidato perdedor interpuso una acción de amparo ante la Corte Suprema de Justicia, órgano que denegó el mismo y confirmó la resolución emitida por el Tribunal Supremo Electoral. Contra la sentencia dictada por la Corte Suprema de Justicia, el recurrente presentó un recurso de apelación ante la Corte de Constitucionalidad, quien al emitir sentencia, otorgó amparo en definitiva, argumentando que el Tribunal Supremo Electoral, no podía modificar los resultados declarados por la Junta Electoral Departamental; no obstante la existencia, en ese caso concreto, de un hecho público y notorio de error en la sumatoria de votos.

*either the Supreme Court of Justice as well as the Court of Constitutionality, can not modify the acts or resolutions that come out from the Supreme Electoral Tribunal.*

*An example for the expressed above, a concrete case in Guatemala, it was violated the human right of a people to elect the local authorities, as well as the political right of one candidate to whom, having been elected popularly, his position was not adjudicated. The most alarming aspect in this case, was how to judicialize an issue of exclusive competence of the electoral order, the Constitutional Court modified the declared results by the electoral authority, infringing the duty that he has of watching over for the freedom and effectiveness of the suffrage, as well as the purity of the democratic electoral system, according to what is regulated in the Electoral Law and the Political Parties.*

*In that sense, the Guatemalan Democracy was affected when the adjudication of a seat to the Congress of the Republic was judicialized, by infringing the popular will, adjudicating the position of District Deputy, to a candidate that had not obtained the majority of votes in his district. The Supreme Electoral Tribunal, when noting the existence of an error of summative in the results by the Electoral Departmental Board, adjudicated in fulfillment to the law as maximum supreme authority in electoral matter, the position of district deputy to the winner candidate of the political party that postulated him.*

*The defeated candidate initiated protection proceedings before the Supreme Court of Justice, organ that refused it and confirmed the resolution emitted by the Supreme Electoral Tribunal. Against the judgment decided by the Supreme Court of Justice, the appellant presented an appeal procedure before the Court of Constitutionality, who when emitting the judgment, granted a final protection, arguing that the Supreme Electoral Tribunal could not modify the results announced by the Departmental Electoral Board; nevertheless the existence, in that specific case, of a public and notorious fact of mistake in the summative of votes.*

**"La excesiva judicialización que puede experimentarse en el sistema político y electoral, puede atribuirse precisamente al agotamiento del sistema democrático y de partidos políticos débiles."**

**"The excessive judicialization that can be experimented in the political and electoral system can be attributed precisely to the exhaustion of the democratic system and to weak political parties."**



La judicialización del caso expuesto demostró una clara intromisión de la justicia ordinaria en la administración de procesos electorales, una violación y un fuerte debilitamiento de la Supremacía e Independencia del Tribunal Supremo Electoral, toda vez que como se estableciera en la parte considerativa de la resolución emanada por el Tribunal Supremo Electoral, el sufragio cumple con la función de garantizar la representación política y la justicia electoral; es garante de la protección del resultado de la voluntad popular, que permite aseverar que el actuar del Tribunal se enmarcó dentro de su supremacía electoral.

Casos como el sucedido en Guatemala, así como otros que están sucediendo en otros países de Latinoamérica, nos deben hacer reflexionar sobre la Judicialización de la Democracia en general y la Judicialización de la Política en particular.

Como puede colegirse, uno de los principales factores institucionales motivo de la excesiva judicialización que puede experimentarse en el sistema político y electoral, puede atribuirse precisamente al agotamiento del sistema democrático y de partidos políticos débiles.

No está demás enfatizar, por ello, la urgencia del perfeccionamiento del sistema político electoral a través del fortalecimiento, modernización e institucionalización de los partidos políticos y del imperativo robustecimiento de los órganos electorales, para garantizar que sus decisiones sean definitivas, para crear certeza jurídica y confianza ciudadana.

*The judicialization of the case exposed showed a clear intromission of the ordinary justice in the administration of the electoral processes, a violation and a strong weakening of the Supremacy and independence of the Supreme Electoral Tribunal, to the extent that it was established in the whereas part of the judgment emanating from the Supreme Electoral Tribunal, the suffrage complies with the function of guaranteeing the political representation and the electoral justice; it is guarantor of the protection of the result of the popular will, which allows asserting that the acting of the Tribunal was framed inside its electoral supremacy.*

*Cases like the one that happened in Guatemala, as well as others that are happening in other countries of Latin America should make us reflect over the Judicialization of the Democracy in general and the Judicialization of the Politics in particular.*

*As can be inferred, one of the main institutional factors that motivate the excessive judicialization that can be experimented in the political and electoral system can be attributed precisely to the exhaustion of the democratic system and to weak political parties.*

*It is not irrelevant to emphasize, therefore, the urgency of the perfectionism of the political electoral system through the strengthening, modernization and institutionalization of the political parties and of the imperative strengthening of the electoral organs, to guarantee that its decisions can be final, in order to create judicial certainty and citizen's trust.*

# *Discursos / Dissertation*

**Firma del Pacto Ético Electoral por los candidatos presidenciales  
en la Universidad Santa María La Antigua (USMA)**

***Signing ceremony of the Electoral Ethical Pact by the  
presidential candidates in the USMA***





**Jimmy Carter**  
**Expresidente de los Estados Unidos de América**

Para la mayoría de los países y gobiernos es mejor mantener a la Iglesia y al gobierno separados. Pero Panamá ha demostrado la forma apropiada de combinar las dos grandes instituciones. Debido a que los principios son democracia y libertad, estos son los mismos demostrados por nuestro salvador Jesucristo. Y la frase que los combina es Derechos Humanos. El derecho de la gente de escoger a sus propios líderes no está separado del derecho de la gente de vivir en paz.

Con justicia e igualdad de trato de todas las personas y con especial atención por aquellos en necesidad. Estoy muy orgulloso de ser testigo de la firma de este documento para la paz de la campaña. Cuando yo me convertí en presidente pude observar en el hemisferio una ausencia de libertad política en la mayoría de los países, donde las dictaduras militares prevalecían. En este país, y en Ecuador, Perú, Chile, Argentina, Paraguay, Uruguay, Brasil. La gente no tenía voz para escoger a sus propios líderes. Pero la aplicación de los derechos humanos, muchas veces apoyado por la Iglesia Cristiana hizo la diferencia, y los cambios ocurrieron, muchos de los cuales están todavía en vigencia.

Cuando vine a Panamá a confirmar el Acuerdo que había negociado con Omar Torrijos, él me prometió, como líder militar, que ayudaría a que la democracia prevaleciera aquí.

Y... regresé en 1989 a observar lo que yo esperaba que fueran unas elecciones honestas, pero no lo fueron. Hubo elecciones honestas, pero los reportes de las votaciones se cambiaron. Hicieron un reporte falso.

Nosotros condenamos estas acciones basados en un análisis hecho la noche de las elecciones por la Iglesia católica. Y... cuando nosotros regresamos cinco años después en 1994, pudimos ver que las elecciones sí eran correctas y dignas y una estimulación y un ejemplo a imitar por los otros países.

Desde entonces, el congreso de senadores ha monitoreado casi 100 elecciones difíciles o problemáticas en el mundo. Y hemos visto con frecuencia que son democracias institucionales, pero algunas veces los procesos han sido aborta-

*In most countries and governments it is better to keep the church and the politics separate. But Panama has shown the proper way to combine the two great institutions; because the principles of democracy and freedom are the same as those demonstrated by our savior Jesus Christ. And the phrase that describes both is Human Rights. The right of people to choose their own leaders is not separate from the right of people to live in peace... with justice and equality of treatment of all people with special attention to those most in need.*

*I am very proud to be a witness to this signing up the... let's call document for the conduct of the campaign. When I became president I saw throughout the hemisphere an absence of political freedom in most countries where military dictatorships prevailed. In this country, and Ecuador, and Peru, and Chile, and Argentina, and Paraguay, Uruguay, Brazil... the people had no voice in choosing their own leaders. But the application of Human Rights almost, and very much supported by the Christian Church made a difference. And changes took place, most of which are still in effect.*

*When I came to Panama to consummate the agreement that I had negotiated with Omar Torrijos, he promised me... as a military leader that he would help to see democracy prevail here. And I came back in 1989, to observe what I hoped to be an honest election. It was not honest. The election was honest but the report of the voting was altered and falsely reported for me. We condemned this action, based on an analysis made on the election's night by the Catholic Church.*

*And when we came back five years later, in 1994, we found out that the elections results had been accurate and worthy of emulation by other countries.*

*Since then the Congress of Senate has monitored almost a hundred of difficult or troubled elections in the world. And we expect quite often the institutional democracy stay but sometimes the process have been aborted by the leaders*



*Como testigo de honor, Jimmy Carter firma el Pacto Ético.*

*Como testigo de honor, Jimmy Carter firma el Pacto Ético.*

dos y algunos líderes quieren mantenerse en el poder aun por encima de las leyes y de la constitución del país. Como en algunos países de África, donde el Congreso de Senadores ha estado envuelto.

Este es un aspecto muy importante de la democracia y la libertad, porque las elecciones realmente requieren que dos instituciones principales sean libres y justas. Una de ellas es el Tribunal Electoral, y estoy muy orgulloso de estar aquí con el magistrado Erasmo Pinilla, quien ha traído a las elecciones en Panamá una aprobación y una confianza casi unánimes por parte de todos los panameños que votan en este país.

Y sabemos que estas elecciones serán apoyadas por una gran parte de los votantes registrados que votarán ese día. Tal vez hay dos veces más de votantes que en mi país (casi 80% aquí y aproximadamente 40% en los Estados Unidos). Así que ustedes tienen instituciones aquí que son dignas de imitar por mi país y por muchos otros países, a quienes les gustaría ser un ejemplo establecido para la democracia y con respuestas. Mi esperanza es que la democracia sea un ejemplo para ser copiado por muchos años en el futuro y que se lleve de la mejor forma.

Y no solo será justa y honesta la elección, sino que las personas, el pueblo, tendría la oportunidad en esta elección y en otras, de ejercer su opción a través de su voto sin intimidación, con debate abierto entre candidatos. Las personas deben tomar su opción honesta y el conteo de votos debe ser justo, observado por su propio pueblo y por grupos internacionales. Que se establezca un ejemplo para generaciones futuras en su país y en el mío.

Muchas gracias nuevamente por brindarme este gran honor. Yo me encuentro muy orgulloso de ver a todos los partidos principales y candidatos que firman ahora este compromiso, a los mejores elementos de la democracia y la paz, con su propia gente y con sus vecinos.

*who were elected and later they decide to stay in power beyond the law of the constitution of the countries; as it has happened in some countries in Africa where the Congress of Senate has been involved.*

*This is a very important aspect of democracy and freedom. Because the democracy really requires two major institutions to be free and fair. I am very proud to be here with the Magistrate Erasmo Pinilla who has brought to the Electoral Tribunal here in Panama almost unanimous approval and trust among the people who vote in this country. And the Magistrate Erasmo Pinilla plans that everything has democracy and it can be a process managed in the best way possible in the country. The elections here managed by the Electoral Tribunal is supported by a major part of your registered voters... maybe twice as many as the voters in my own country; almost 80% of voters participate here and 40% of voters participate in the United States.*

*So you have institutions here that are worthy of emulation by my country and by many others; who would like to see an example set for democracy in its good response. My hope is that this will be an example to be copied in many years in the future. And that this election can be fair and honest and not only that but also that the people can have the opportunity in this election and in others to exert their option through their votes without intimidation; with open debates among the candidates; where the people could make their honest options... and where the vote counting can be fair and observed by the own people and by international groups and that it establishes an example for the future generations in this country and in my own country.*

*Thank you very much again for granting me this great honor. I am very happy to see all the main political parties and candidates that sign up now this commitment; for the best elements of the democracy; and peace with their own people and with their neighbors.*



**Eduardo Valdés Escoffery**  
**Magistrado vicepresidente del Tribunal Electoral**

Este día ingresará a la historia y no pasará desapercibido. No se trata de la firma de un pacto electoral más en nuestro proceso de recuperación democrática de los últimos 24 años.

Los candidatos presidenciales suscriben hoy un compromiso Ético Electoral con un testigo de honor del nivel del expresidente Carter, a quien Panamá le debe tanto.

Hay que comenzar por recordar que Panamá fue pionero en la promoción de los pactos ético-electORALES en América Latina, y la ocasión es propicia para enfocarnos en destacar que estamos de vuelta en la USMA, donde nació el primer pacto del continente, bajo el auspicio de monseñor Marcos Gregorio McGrath, arzobispo de Panamá, y de monseñor Carlos María Aris, obispo de Colón, porque fueron esas dos las primeras diócesis que asumieron la responsabilidad de la creación de la Comisión de Justicia y Paz; y a la que, prontamente, se sumaron las demás diócesis del país.

No podemos dejar de reconocer, también, que fue el padre Néstor Jaén, a quien se le ocurrió la necesidad de involucrar la ética en la política, iniciativa que finalmente culminó en ese primer Pacto de 1993, firmado en el gimnasio de esta universidad. Ese primer compromiso público, suscrito por una clase política, que a duras penas podía verse el uno al otro, lo que se logró gracias al Encuentro de Bambito, auspiciado por el PNUD. Pues, ese primer pacto fue una prueba contundente del compromiso de los panameños de apostar por la paz y la reconciliación, y de su capacidad para cumplir con la palabra empeñada.

Había que tener visión en aquel momento de crisis que azotaba al país y hay que aprovechar ese evento para reconocer a los visionarios que se expusieron a las críticas de los incrédulos que jamás soñaron darles valor a conductas y sanciones morales. No faltaron las críticas de quienes lo consideraron utópico, iluso o una quimera; pero con sueños se construyen los países y se lucha por las democracias.

Pero la realidad fue otra: faltando pocas semanas para las elecciones, ningún candidato quería ser sancionado por temor a que le restara votos de parte del electorado.

*This day will have its entry into history and will not go unnoticed. It does not have to do with the signing of another electoral pact in our process of democratic recovery of the last 24 years.*

*The presidential candidates subscribe today an Electoral Ethical commitment with a witness of honor at the level of the former President Carter, to whom Panama owes so much.*

*We have to start by reminding that Panama was a pioneer in the promotion of the ethical-electoral pacts in Latin America, and this is a good opportunity to focus in outstanding the fact that we are back in the USMA, where it was born the first pact of the continent, under the auspices of Monsignor Marcos Gregorio McGrath, archbishop of Panama, and of Monsignor Carlos María Aris, bishop of Colon, because those two were the first dioceses that assumed the responsibility of the creation of the Commission of Justice and Peace; and to which, soon, the other dioceses of the country were added.*

*We must acknowledge also that it was Father Néstor Jaén, to whom it was the need to involve the ethics in the politics, initiative that finally ended with that first Pact in 1993, signed in the gymnasium of this university. That first public commitment, signed by a political class, that hardly could see each other, which was achieved thanks to the Meeting in Bambito, auspiced by the PNUD. Hence, that same pact was a strong evidence of the commitment of the Panamanians of trusting in peace and in the reconciliation, and of their capacity to keep their word.*

*It was necessary to have vision at that moment of crisis that struck the country and it is necessary to use this event to recognize those visionary people that were exposed to the criticisms of the unbelievers that never dreamed to give value to the moral conducts and sanctions. A strong criticism was voiced by those who considered it unrealistic, utopian or a chimera; but with dreams the countries are built and the people struggle for the democracies.*

*But the reality was another: just a few weeks before the elections, no candidate wanted to be sanctioned due to the fear that it would rest votes by part of the electorate.*

Al inicio, algunos pretendieron enfrentar al Tribunal con Justicia y Paz, alegando que su observación representaba una desconfianza en nuestro trabajo, pero como hemos venido trabajando hermanados en el principio de la transparencia, nuestra colaboración fue otro ejemplo para el continente. Cuando han hecho falta recursos para observar los procesos electorales, el Tribunal ha salido al frente en todo lo que ha podido para que no dejaran de vigilar nuestro trabajo con el celo y ética que los ha caracterizado.

El Pacto Ético Electoral “Santa María La Antigua” trajo consigo la observación electoral nacional, que carecía de todo precedente en nuestro país. La red de voluntarios que ha logrado organizarse y activarse al amparo del pacto, ha sido una permanente aliada en todas nuestras elecciones y consultas populares. Igual hay que reconocer la dedicación clave que le proporcionó al país, el padre Fernando Guardia, en el inicio de esta importante red de observación de Justicia y Paz.

El acto de hoy, que se honra con la presencia y firma del presidente Carter, quien nos acompañó en nuestras primeras elecciones generales de 1994, y quien, con el Centro que lleva su nombre, inició sus observaciones electorales, precisamente, en Panamá, observando las de 1989, nos permite destacar que ningún otro pacto en el pasado ha contado con la adhesión de tantas organizaciones a nivel nacional, gracias a la tenacidad de la Conferencia Episcopal y de la Comisión de Justicia y Paz, que nunca perdieron la fe en los principios y valores, y en la necesidad de actuar con ética en la política por más clientelismo y relajamiento que la falta de las normas legales adecuadas, quieran permitir.

La firma de este pacto compromete públicamente a quienes lo suscriben -y en particular a quienes aspiran a dirigir los destinos de nuestro país-, a desarrollar, directa o indirectamente, una campaña basada en valores en la que se respeten los principios éticos y democráticos, dando así su cuota para que el proceso electoral culmine en el clima de paz, libertad, transparencia y respeto a la Constitución y la ley, que nos merecemos todos los panameños.

Es una nueva oportunidad de mandar un mensaje alto y claro en la defensa de la equidad, rechazando la violencia, la intimidación y cualquier mecanismo velado que atente contra el libre y responsable ejercicio de los derechos y deberes políticos.

Cada cinco años se nos ofrece esta oportunidad de creer que la ética en la política es, en efecto, posible. Como lo fue en ese primer pacto y los sucesivos, frente a los cuales los líderes políticos y contendores que lo firmaron en cada elección, fueron capaces de cumplirlos; no porque existieran leyes, sino porque empeñaron su palabra.

La decisión que se materializa hoy, es ya una conducta ética, porque implica que ha existido un momento de reflexión para sopesar las ventajas y desventajas que conlleva el comprometerse en los términos del Pacto; donde se enfrentó el egoísmo al bien común, prevaleciendo este último; y ganando con ello Panamá.

Y cuando gana el país, ganamos todos.

Muchas gracias.

*At the beginning some intended to face the Tribunal with Justice and Peace, alleging that its observation represented distrust towards our work, but as we have come working partnered in the principle of the transparency, our collaboration was another example for the continent. When some resources have been missing to observe the electoral processes, the Tribunal has come to the front in all that it can in order to remain alert towards our work with the zeal and the ethics that has characterized such processes.*

*The “Saint Mary the Antique” Ethical Electoral Pact brought with it the national electoral observation, which lacked of all precedent in our country. The network of volunteers that have managed to organize and to active themselves under the shelter of the pact has been a permanent allied in all our elections and popular consultations. Likewise, it is necessary to acknowledge the key dedication that Father Fernando Guardia provided to the country, at the beginning of this important network of observation of Justice and Peace.*

*The act of today, which is honored with the presence and signing of President Carter who accompanied us in our first general elections of 1994, and who, with the Center that has its name, started his electoral observations, precisely in Panama, observing the ones of 1989, allow us to stand out that no other pact in the past has counted with the adhesion of so many organizations at the national level, thanks to the tenacity of the Episcopalian Conference and of the Commission of Justice and Peace, that never lost the faith in the principles and values, and in the need of acting with ethics in the politics, that although, due to the lack of adequate legal norms, would want to allow the slacking and patronage.*

*The signing of this pact publicly commits those who subscribe it - and in particular those who aspire to lead the destinies of our country-, to develop, directly or indirectly, a campaign based on values in which the ethical and democratic principles are respected, giving in this way its quota so that the electoral process leads to an environment of peace, freedom, transparency and respect to the Constitution and to the law, that every Panamanian deserves. It is a new opportunity to send a loud and clear message in the defense of the equity, rejecting the violence, the intimidation and any ensuring mechanism that attempts against the free and responsible exercise of the political rights and duties.*

*Every five years we receive this opportunity of believing that the ethics in the politics is indeed, possible. As it was in that first pact and in the successive ones, before which the political leaders and contenders that signed it in each election, were able to fulfill them, not because the laws existed, but instead because they pledged their word.*

*The decision that is materialized today is already an ethical conduct, since it implies that there has existed a moment of reflection to weigh the advantages and disadvantages that entails engaging oneself in the terms of the Pact; where the selfishness to the common wellbeing was faced, prevailing this last one; and in this way, Panama wins.*

*And when the country wins, we all win.*

*Thank you very much.*

## *Firma del Pacto Ético por los candidatos presidenciales*



Juan Carlos Varela Rodríguez



José Domingo Arias



Juan Carlos Navarro



Genaro López



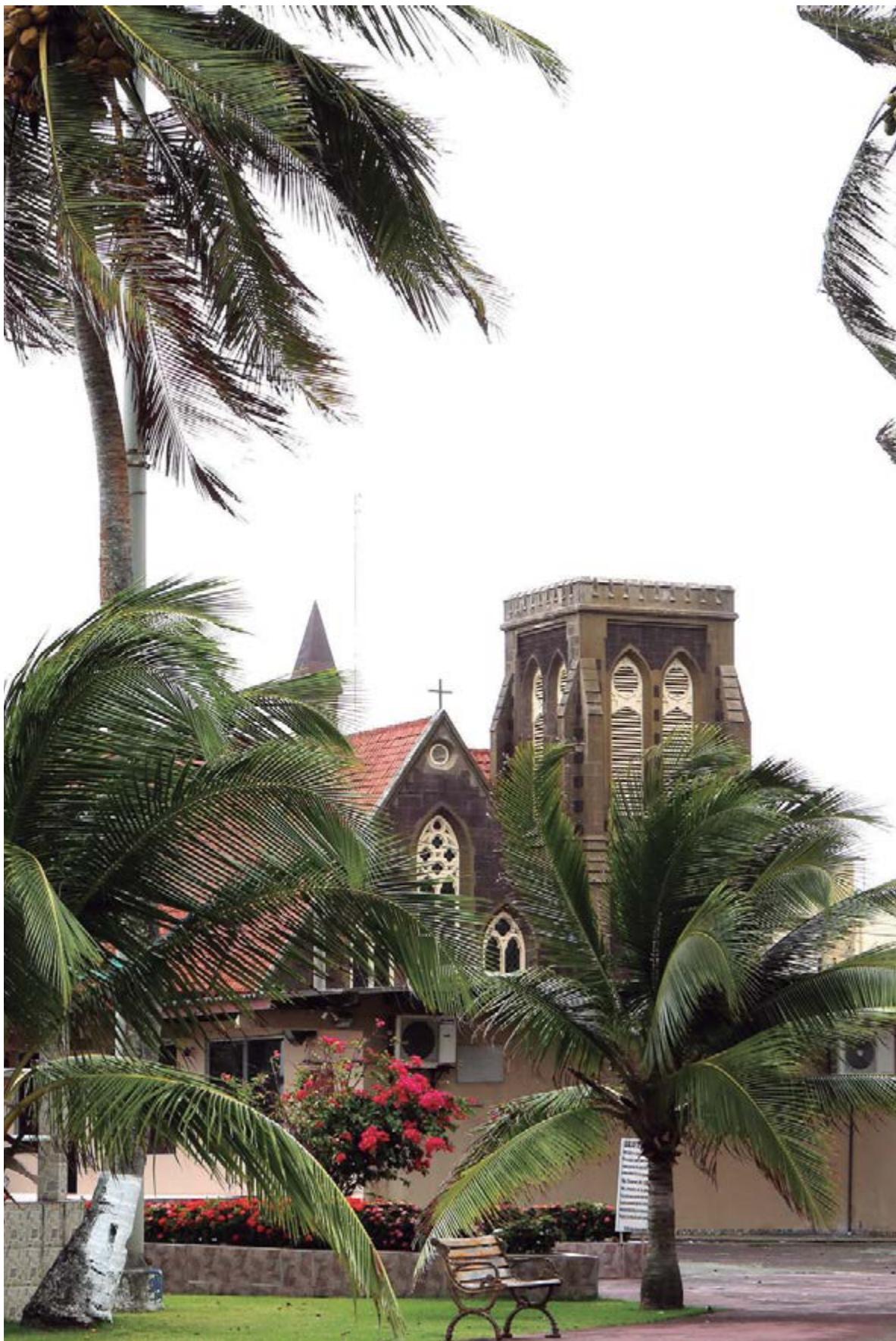
Juan Jované



Gerardo Barroso



Esteban Rodríguez



*Iglesia episcopal de Cristo por el Mar, Prov. de Colón*

*Fotografía: Tomás Mosquera*

## **Discursos / Discourses**

**Homenaje a Jimmy Carter por parte del TE e IIDH**

**Homage paid to Jimmy Carter by the Electoral Tribunal and the  
Inter American Institute of Human Right**



*Magistrados entregan reconocimiento a Jimmy Carter.*

*Magistrates presented a special recognition to Jimmy Carter*



**Jimmy Carter**  
**Expresidente de los Estados Unidos de América**

Cada domingo en la mañana, yo enseño una lección de la Biblia en mi iglesia local. Y uno de los mandatos de Jesucristo es que seamos humildes. Es muy difícil mantener mi humildad cuando he sido honrado por estas dos maravillosas organizaciones.

El concepto general de los derechos humanos es el que practica el Tribunal Electoral de Panamá y el Instituto Interamericano de los Derechos Humanos también.

Como mencioné esta mañana, veo inconsistencia entre los principios de los derechos humanos y las enseñanzas de mi religión y de todas las grandes religiones del mundo, que es un compromiso con la paz y con la justicia, con la humildad, estado del cual no estoy totalmente libre esta noche; y con el aliviar el sufrimiento y con el amor por los seres humanos.

Cuando yo era niño, vivía en una comunidad donde había discriminación racial. Mi familia se encontraba rodeada de familias afroamericanas. Todos mis compañeros de juego eran negros, y la gente con quien yo trabajaba en los campos, eran negros. Lo básico de mi entendimiento, mi relación con Dios y con otros seres humanos me lo enseñaron mujeres afroamericanas. Cuando me convertí en gobernador como dijo el magistrado Pinilla, yo estaba determinado para llevar al Estado de Georgia para garantizar que ningún niño fuera privado de sus derechos humanos de igualdad a los privilegios básicos de la vida. Y cuando me convertí en presidente, me propuse que el fundamento de mi política exterior, serían los derechos humanos.

En este hemisferio, yo observé dos grandes desafíos, mis predecesores en la Casa Blanca habían sido amigables con los dictadores de América Latina. Esta mañana mencioné los países, algunos de ellos, Ecuador, Perú, Chile, Argentina, Brasil, Uruguay, Paraguay y otros, todos privados de la democracia y de la libertad. Yo pensé, esto no está bien. Y promovimos el concepto de derechos humanos, entre la gente y a partir de este concepto de los derechos humanos, los pueblos exigieron los cambios hacia la democracia, y ahora, todos los países de este hemisferio, con la excepción probablemente de Cuba, son democráticos. Cada uno con una democracia de su tipo.

*Each Sunday morning I teach a lesson from the Bible in my local church. And one the mandate of Jesus Christ is the one for each one of us to be humble. It is not easy to do; because it is very difficult for me to maintain my humility when I have been honored by these two wonderful organizations.*

*The overall concept of Human Rights is one that I could see in the Electoral Tribunal of Panama and in the Inter American Institute of Human Rights.*

*And as I mentioned this morning I see no inconsistencies between the principles of Human Rights and the teachings of my religious principles and of all the great religions. It is a commitment to peace, and to justice, and to humility, state of humbleness which I do not feel much tonight and to the alleviation of suffering and to human love.*

*When I was a child as Mr. Pinilla has quoted I lived in a community that was based on racial discrimination. My family was surrounded by African American families. All my playmates were black and the people with whom I worked in the fields were black. And my basic understanding of my relationship with God and other human beings was taught to me by African American women. When I became governor as Mr. Pinilla has quoted, I was determined in leading the State of Georgia to guarantee that no child would be deprived of an equal right to the basic privileges of life. And when I became President and I down set the foundation of my foreign policy, it was the Human Rights.*

*In this hemisphere I saw two major challenges: my predecessors in the White House had been partners with the dictators of Latin America. And I named this morning some of them: Ecuador, Peru, Chile, Argentina, Brazil, Uruguay, Paraguay and others. They were all deprived of democracy and freedom. I thought that was wrong and we promoted the concept of Human Rights and out of that concept among the people, they demanded changes to democracy and now every country in this hemisphere, perhaps with the exception of Cuba is a democracy of its own time.*



*Expresidentes e invitados especiales acuden al homenaje organizado por el TE y IIDH a Jimmy Carter.*

*Former presidents and special guests attended the homage organized by the Electoral Tribunal and the Inter American Institute of Human Right to Jimmy Carter*

El otro problema que yo observé, es que había un alejamiento de la justicia y de la igualdad de trato, en el tratado del Canal de Panamá que había sido negociado previamente en los inicios de la república en 1903, setenta y cinco años antes de que lo pudiéramos cambiar. Y yo decidí corregir ese error, por parte de mi país. Y en última instancia trabajando con un buen socio amigo y muy buen compañero, Omar Torrijos, pudimos preparar dos Tratados, que fueron firmados en Washington, y fueron implementados cuando llegué de visita a Panamá. Cuando salí al balcón con él para dar un discurso al pueblo panameño, había más de 200 mil personas, una de las más grandes multitudes que había visto en mi vida. Mi corazón se llenó de agradecimiento y sentí en ese momento que yo era parte de la familia panameña.

De modo que este país siempre ha sido algo especial para mí, como parte integral de mi vida. Pinilla dijo que yo no he venido en veinte años, es que no he sentido la necesidad de venir, porque con la implementación del Pacto Ético y sus normas, el cual ha sido aceptado por todos los candidatos, y con la integridad de este Tribunal, sentí que las elecciones serían honestas y justas sin mi presencia, y me sigue pareciendo así. Es muy especial para mí haber ganado muchas amistades personales en este país. Este año cumpliré noventa años. Mi esposa y yo hemos estado casados durante 68 años, tenemos una familia muy numerosa. La familia de Gabriel Lewis Galindo nos ha dado la bienvenida en tres ocasiones, hemos traído a la familia acá, a pasar una semana de vacaciones. Esto me ha ayudado a entender el compromiso del pueblo panameño, a todos los niveles sociales y económicos con los principios de los derechos humanos, de la libertad, de la justicia y la paz.

De modo que realmente me encuentro abrumado por el agradecimiento, y espero que con un grado apropiado de orgullo, por haber recibido estas dos expresiones de aprecio, de organizaciones ambas comprometidas con los derechos humanos.

Estoy muy agradecido también con todos ustedes por haber venido esta noche para verme. Espero regresar en un futuro para visitar una de las mejores naciones que he conocido, no particularmente en tamaño, sino en su compromiso con los aspectos más finos de los estándares éticos humanos y morales.

Muchas gracias.

*The other problem that I saw, as a departure from justice and the equality of treatment, was the Panama Canal Treaty, that it had been negotiated unfairly in 1903, 75 years before we were able to change it. And I was involved to correct this mistake on the part of my country. And ultimately, working with a very good partner, Omar Torrijos, a good friend, we were able to device two treaties that were signed in Washington and put into effect when I visited here. When I met on the balcony with him to make a speech to the Panamanian people there were 200,000 people there. One of the largest crowded I had ever seen. My heart was filled with gratitude and warmth and I felt that I was a member of the Panamanian family. So this country has always been very special to me as an integral part of my life. Magistrate Pinilla mentioned that I have not been here for twenty years. Well I have not felt the necessity to come because with the implementation of the Ethical Standards agreed by all the candidates, and with the integrity of this Tribunal, I felt that the elections will be honest and fair without my presence and I still feel that way.*

*It is very special to me to have many personal friendships in this country. This year I will be 90 years old, and my wife and I have been married for 68 years. We have a very large family. And Gabriel Lewis' family has welcomed us three times when we bring our entire family here for a week of vacation. And this helped me to see the commitment of Panamanian people at all social and economics levels to the principles of Human Rights, of freedom, of peace and justice. So I am overwhelmed with gratitude and I hope I have an appropriate degree of pride, since I have received these two expressions of appreciation from organizations both committed to Human Rights.*

*I am very grateful to all of you for coming up this evening to see me. I will come back hopefully in the future to visit one the greatest countries I have ever known; not particularly in size, but in its commitment to the finest aspects of the Human ethical standards and morality.*

*Thank you very much.*



**José Thompson**  
**Director Ejecutivo del Instituto Interamericano  
de Derechos Humanos**

Honorables magistrados del Tribunal Electoral.  
Autoridades nacionales presentes.

Honorable expresidente Jimmy Carter.  
Distinguidos invitados.

Señoras y señores:

Con especial agrado y complacencia concurremos a este acto, como Instituto Interamericano de Derechos Humanos, gracias a la amable hospitalidad del Tribunal Electoral de Panamá. Y es que la complacencia es especial, en primer lugar, porque nos llena de satisfacción la cercanía con este organismo electoral, una de las instituciones más respetadas del continente, tribunal que hemos podido acompañar y hemos visto crecer y consolidarse desde que Panamá decidió retornar con firmeza a la democracia, allá por el año 1990. Tienen ustedes, los panameños, muchas y muy válidas razones para estar orgullosos de este tribunal, cuyo prestigio trasciende con mucho las fronteras nacionales y aun las latinoamericanas.

En segundo término, es esta una ocasión especial, porque el homenaje que hoy tiene lugar es un momento de justo reconocimiento a una personalidad de estatura mundial a quien la democracia y los derechos humanos deben mucho, en América Latina así como en los otros continentes.

Jimmy Carter fue presidente de la nación más poderosa de la Tierra con una clara visión de futuro y un decidido compromiso de acción como pocas veces se ha visto. Comprendió que el poder y la influencia brindan la oportunidad de impulsar la mayor vigencia de instituciones vitales para dar cuerpo a los valores fundamentales del ser humano y su convivencia social.

La decisión de Jimmy Carter fue determinante para romper el silencio que cubría las violaciones a los derechos humanos en buena parte de América Latina. Fue con su impulso como la Convención Americana sobre Derechos Humanos llegó a convertirse en un instrumento obligatorio, esencial para el

*Honorable magistrates of the Electoral Tribunal.  
National authorities who are present.*

*Honorable Former President Jimmy Carter  
Distinguished guests.*

*Ladies and gentlemen:*

*With special pleasure and complacency we concur to this ceremony, as the Inter American Institute of Human Rights, thanks to the kind hospitality of the Electoral Tribunal of Panama. And it is that the complacency is special, in the first place, because we are delighted for how closely we are with this electoral organism, one of the most respected institutions of the continent, tribunal that we have been able to accompany and we have seen it grow and consolidate since Panama firmly decided to return to the democracy, back in the year 1990. You the Panamanians have many a valid reasons to be proud of this tribunal, whose prestige transcends a lot beyond the national borders and even beyond the Latin American borders.*

*In second term, this is a special occasion, because the homage that today takes place is a well deserved act of recognition to a personality of world stature to whom the democracy and the human Rights owe a lot, in Latin America as we as in other continents.*

*Jimmy Carter was president of the most powerful nation of the Earth with a clear vision of future and a firm commitment of action as it has rarely been reflected. He understood that the power and the influence offer the opportunity of fostering the greatest period of vital institutions to give substance to the fundamental values of the human being and his social co-existence.*

*The decision of Jimmy Carter was determinant to break the silence that covered the violations to the human rights in good part of Latin America. It was due to his impulse that the American Convention of Human Rights got to become in an obligatory instrument, essential for the development of the inter American system of protection to the rights of the human person and that today it has generated resolutions and pioneer teachings in the world, and the most im-*

desarrollo del sistema interamericano de protección a los derechos de la persona humana y que hoy en día ha generado resoluciones y doctrina pioneras en el mundo y lo más importante, ha salvado y sigue salvando vidas y restaura y repara violaciones a los derechos fundamentales que de otra manera podrían haber quedado impunes.

Como presidente de los Estados Unidos, Jimmy Carter supo que la justicia imponía cambios en las relaciones con América Latina y, entre otros hechos memorables, firmó los acuerdos que harían posible el regreso de la tierra panameña a su verdadero Estado, a pesar de las críticas e incomprensiones que en su propio país trataron de impedir este acto que hoy la historia reconoce como valiente, justo y necesario.

Después de dejar la Presidencia de Estados Unidos, Jimmy Carter pudo haber decidido dedicarse solamente a impartir alguna que otra charla y gozar del aprecio real que por él había alrededor del mundo. Pero, prefirió seguir activo y, tanto en lo personal como por medio de su Centro, siguió impulsando estudios y acciones para el fortalecimiento de la democracia y la vigencia de los derechos humanos. Ejercicios tan significativos como la observación electoral o la mediación en caso de conflictos internos deben mucho a la intervención personal del presidente Carter y a la labor de su Centro. Soy testigo de que Jimmy Carter no dudó en involucrarse en situaciones complejas, difíciles y aun riesgosas, cuando su presencia representaba una oportunidad para hallar una solución que preservara la institucionalidad democrática en nuestros países.

Por todo ello y mucho más, presidente Carter, es usted una figura y un ser humano excepcional, que sirve de inspiración para instituciones como la que ahora represento. El Instituto Interamericano de Derechos Humanos y su Centro de Asesoría y Promoción Electoral (CAPEL), que nacieron precisamente a raíz de la entrada en vigor de la Convención Americana sobre Derechos Humanos, tienen ya más de treinta años de impulsar una mejor democracia y una mayor vigencia de los derechos fundamentales de la persona humana en esta parte del mundo. Su mano y su obra, presidente Carter, han sido determinantes para nuestra existencia y nuestro trabajo y su convicción, inspiración para sobrellevar tantos momentos amargos que estos temas viven ayer y hoy.

Agradezco nuevamente la alta deferencia del Tribunal de hacernos partícipes de este acto, transmito el mensaje de que Claudio Grossman, presidente de nuestro Instituto, se une en espíritu a nosotros en el privilegio de participar en este homenaje y es un honor para mí hacerle entrega de un detalle, simple testimonio de nuestro aprecio por su integridad, su compromiso y su determinante acción por hacer más realidad la democracia y los derechos humanos en el continente americano y más allá.

¡Enhorabuena!

Gracias a todos por la atención.

*portant aspect, it has saved and continue saving lives and it restores and repair violations to the fundamental rights that otherwise, could have gone unpunished.*

*As president of the United States, Jimmy Carter knew that the justice imposed changes in the relations with Latin America and, among other memorable facts, it signed the agreements that made possible the return of the Panamanian land to its origin State, in spite of the criticisms and misunderstandings that in his own country tried to hinder this act that today the history acknowledges as brave, fair, and necessary.*

*After leaving his position from the Presidency of the United States, Jimmy Carter could have decided to dedicate himself to impart just a few speeches and to enjoy the real appreciation that the people around the world felt for him. But, he preferred to continue being active and, hence personally as well as by means of his Center, he continued to foster studies and actions for the strengthening of the democracy and the full enjoyment of human rights. Exercises so significant as the electoral observation or the mediation in cases of internal conflicts owe a lot to the personal intervention of the president Carter and to his labor in his Center. I am a witness that Jimmy Carter did not doubt in becoming involved in complex, difficult and even risky situations, when his presence represented an opportunity to find a solution that preserved the democratic institutionalization in our countries.*

*Due to this and even more, President Carter you are a figure and an exceptional human being who serve as inspiration for institutions as the one that I represent today. The Inter American Institute of Human Rights and its Center for Electoral Promotion and Assistance (CAPEL), which were born precisely due to being into force the American Convention over Human Rights, for more than thirty years have been boosting a better democracy and a greater respect for the fundamental rights of the human person in this part of the world. Your hand and your work, President Carter, have been determinant for our existence and our work and your conviction, an inspiration to cope with so many bitter moments that these themes live yesterday and today.*

*I thank again the high degree of deference of the Tribunal of making us participants of this act, transmitting the message that Claudio Grossman, president of our Institute, unites to us in spirit in the privilege of participating in this homage and it is an honor to me to give to you a detail, simple testimony of our appreciation due to your integrity, your commitment and your determinant action to make a greater reality the democracy and the human rights in the American continent and beyond.*

*Congratulations!*

*Thank you all for your attention.*



**Erasmo Pinilla C.  
Magistrado presidente del Tribunal Electoral**

El lapso de su presidencia dejó ese rasgo feliz y democrático para el mundo, y por eso el Tribunal Electoral de Panamá lo reconoce así, aquí en nuestra nueva sede, Casa de la Democracia Panameña, honrados con la presencia de los expresidentes de la República, exmagistrados del Tribunal Electoral, exnegociadores de los tratados Torrijos Carter, cuerpo diplomático, la Junta Nacional de Escrutinio, el Consejo de Rectores y la más alta plana de funcionarios del Tribunal Electoral que hoy nos acompañan.

Soy el vocero de esta institución, integrada en este momento con mis queridos colegas Eduardo Valdés Escoffery y Heriberto Araúz Sánchez, y que ha sentido por 20 años su ausencia a nuestras elecciones, presidente Carter. Usted y nosotros sabemos las razones por las que el Centro Carter había dejado de venir a observar nuestras elecciones. Su regreso nos llena de júbilo, porque estamos en una coyuntura electoral inusualmente compleja y su sola presencia llama a tirios y troyanos al comportamiento ético y al respeto de los derechos humanos atinentes a la política.

Panamá lo reconoce -además de sus muchos méritos como hombre de paz y promotor del respeto a los derechos humanos y de la democracia -como un entrañable amigo que comprometió su propia imagen política yendo a contramano, en un país que durante su mandato reconoció que la autodeterminación es el mejor recurso para la convivencia pacífica entre las naciones. El cuatrienio de su mandato bien podría llamarse el despertar de la solidaridad en América.

Son memorables, presidente Carter, las palabras sabias de muchos de sus discursos, entre ellos aquel donde manifestó que:

“Os digo con toda franqueza, que el tiempo de la discriminación racial ha terminado. Ninguna persona, sea pobre, campesina, débil, o negra, debería tener que soportar la carga adicional de ser privado de la oportunidad de una educación, un puesto de trabajo o la simple justicia.”

O cuando se refirió a aquella crisis de confianza que el pueblo norteamericano vivía, y que sabiamente describió así.

*The period of his presidency left that happy and democratic feature for the world, and due to this, the Electoral Tribunal of Panama recognizes him, here in our new central offices, House of the Panamanian Democracy, honored with the presence of the ex-presidents of the republic, former magistrates of the Electoral Tribunal, ex-negotiators of the Torrijos Carter treaties, diplomatic corps, the National Board of Scrutiny, the Council of Rectors and the highest staff members of the Electoral Tribunal that today accompany us.*

*I am the spokesman of this institution, integrated at this moment by my dear colleagues Eduardo Valdés Escoffery and Heriberto Araúz Sánchez, and that has felt for 20 years your absence to our elections, President Carter. You and we know the reasons why the Carter Center had stopped coming to observe our elections. Your coming back fills us with joy, because we are in an unusual complex electoral juncture and your sole presence calls Tyrians and Trojans to the ethical behavior and to the respect of the human rights related to the politics.*

*Panama acknowledges you -besides your many merits as man of peace and promoter of the respect to the human Rights and to the democracy- as a dear friend who committed your own political image undermining against it, in a country that during your mandate acknowledged that the self determination is the best resource for the pacific coexistence among the nations. The four-year term of your mandate could be called the awakening of the solidarity in Latin America.*

*President Carter, the wise words from many of your discourses are memorable, among them, the ones that manifested that:*

*“I tell you, frankly that the time of racial discrimination has finished. No person, being poor, peasant, weak, or black should have to stand that additional burden of being deprived from the opportunity to receive education, a job, or the simple justice.”*

*Another one was when you referred to that crisis of trust that the North American people lived, which you wisely described as:*

“Quiero hablar con ustedes ahora sobre una amenaza fundamental para la democracia estadounidense. . . .

No me refiero a la fuerza hacia el exterior de Estados Unidos, una nación que está en paz esta noche en todo el mundo, con una inigualable potencia económica y poderío militar. La amenaza es casi invisible de forma ordinaria. Se trata de una crisis de confianza. Es una crisis que golpea en el corazón y el alma y el espíritu de nuestra voluntad nacional. Podemos ver esta crisis en la creciente duda sobre el significado de nuestras propias vidas y en la pérdida de una unidad de propósito para nuestra nación...

En una nación que se enorgullecía de trabajar duro, de familias fuertes, de comunidades unidas, y de nuestra fe en Dios, demasiados de nosotros tienden ahora a la autoindulgencia y al culto al consumo; la identidad humana ya no se define por lo que uno hace, sino por lo que uno posee. Pero hemos descubierto que poseer y consumir cosas no satisface nuestro anhelo de significado..."

Cito estas palabras, presidente Carter, porque ellas son el súmmum de lo que es su vida pública, quizás desde aquellas noches en casa de Rachel y Jack Clark... o aquellas escapadas al cine en Americus, con su entrañable amigo de la infancia, A.D. Davis.

Se perfilaba con una esplendorosa claridad su afán de justicia, de solidaridad, de compromiso con el derecho de los otros a una vida justa y plena. Y por eso los panameños supimos desde el primer momento de aquel año de 1977, cuando dijo en su toma de posesión: “Hemos aprendido que más no es necesariamente mejor, que incluso nuestra gran nación tiene sus límites reconocidos...” supimos los panameños, decía, que en su mandato -y con la concurrencia del proyecto que susurraba soberanía en la mente de Omar Torrijos, interpretando a toda la nación panameña -se abría una puerta grande para el futuro de las relaciones entre ambas naciones.

La conjunción histórica de su liderazgo en los Estados Unidos de América, y el de Omar Torrijos en Panamá, generó la única posibilidad de fraternidad duradera entre nuestros dos pueblos, predestinados por la geografía y la historia, a escribir las más bellas páginas de respeto y dignidad en las relaciones entre naciones.

Sé de buena fuente que usted apreció a Omar Torrijos como a un amigo, más que como a un jefe de Estado. Quiso el destino -en otra de esas jugadas incomprensibles y que tanto nos cuesta aceptar- que no vivieran ambos para rememorar los esfuerzos y precios que hubo que pagar para lograr la firma de los tratados que devolvieron el Canal, y las mieles de su verdadero tesoro, su posición geográfica, a los panameños.

Para los habitantes del feraz istmo significó el colofón feliz de una larga jornada de dolorosos sacrificios; para los norteamericanos, se sabe hoy, reconocer que los equivocados en la apreciación de hacer justicia devolviendo el Canal, eran quienes se oponían al esfuerzo que los unió, y dejó imborrable la más significativa victoria de ambos mandatos: los Tratados Torrijos-Carter.

*“I want to speak to you now over the fundamental threat for the North American democracy...*

*I do not refer to the force abroad from the United States, a nation that is in peace tonight in the whole world, with an unrivalled economic power and the military strength. The threat is almost invisible in an ordinary way. It has to do with a crisis of trust. It is a crisis that hits in the heart and the soul and the spirit of our national will. We can see this crisis in the growing doubt over the meaning of our own lives and the loss of a unity of purpose for our nation...*

*In a nation that was proud of working hard, of the strong families, of united communities, and of our faith in God, too many of us have a tendency now to the indulgence and have the cult to the consumption; the human identity is not defined anymore due to what a person does, but instead due to what he/she has. But we have discovered that to have and to consume things do not satisfy our longing of meaning..."*

*I cite these words President Carter because they are the height of what it is your public life, maybe those nights in the house of Rachel and Jack Clark... or those escapes to the movie in Americus, with your dear childhood friend, A. D. Davis.*

*It was outlined with a splendid clarity your search for justice, of solidarity, of commitment with the right of the others to a fair and full life. And due to this the Panamanians knew from the first moment of that year of 1977, when you stated during your assumption of the presidency: “We have learned that more is not necessarily better, that even our great nation has its acknowledged limits...” we the Panamanians knew, you stated, that in your mandate – and with the concurrence of the project that whispered sovereignty in the mind of Omar Torrijos, interpreting the whole Panamanian nation- a big door was opened for the future of the relations between both nations.*

*The historical confluence of your leadership in the United States of America, and the one of Omar Torrijos in Panama, generated the unique possibility of lasting fraternity between our two countries, predestined due to the geography and the history to write the most beautiful pages of respect and dignity in the relations between nations.*

*I know from a good source that you appreciated Omar Torrijos as a friend, more than as a head of State. The fate decided – in another one of those unintelligible moves and that are so hard to accept – that you both did not live to recall the attempts and prices that you had to pay to achieve the signature of the treaties that gave the Canal back, and the honeys of its true treasure, its geographic position, to the Panamanians.*

*For the habitants of the fertile Isthmus it meant the happy colophon of a long journey of painful sacrifices; for the North Americans, it is known today, to acknowledge that the ones that were wrong in the appreciation to making justice giving back the Canal, were those who opposed to the attempt that united them, and left indelible the most significant victory of both mandates: the Torrijos-Carter Treaties.*



Esta noche también habremos de reconocer que dos estadistas son uno al otro cuando funden sus empeños en uno solo; en el afán de ser justos, y sin importar tamaños ni poderíos; las asimetrías son insignificantes y carentes de cualquier proyección, si la justicia las supedita, presidente Carter.

Unido a su inclaudicable compromiso por los derechos humanos y el fortalecimiento de la democracia en América y el mundo, está para nosotros, los panameños, el mérito que nuestro pueblo le reconoce hoy, con este pergamino, mediante el cual le expresamos nuestra gratitud por el bienaventurado futuro que su integridad y conciencia justiciera de mandatario revestido de la más sublime ética y moral, abrió para Panamá.

Por los tratados y por la democracia, los panameños jamás podremos agradecerle suficientemente, presidente Carter.

Como dijera Benito Juárez “entre los individuos, como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz”.

En nombre de mis colegas y de todos mis compatriotas de todos los signos políticos, solo me queda reiterarle, muchas gracias, presidente Carter.

*Tonight we also have to recognize that two state persons are one to the other when they merge their endeavors as one only; in their quest of being fair, and without minding the sizes neither the Powers; the asymmetries are insignificant and they lack any projection, if the justice conditions them, President Carter.*

*United to the relentless commitment for the human Rights and the strengthening of the democracy in America and the world, is for us the Panamanians, the merit that our people has to acknowledge today, with this parchment, by means of which we express our gratitude due to the blessed future that your integrity and just conscience of a president clothed with the most sublime ethics and moral, opened for Panama.*

*Because of the treaties and the democracy, we the Panamanians will never be able to thank you enough, President Carter.*

*As Benito Juárez would say, “among the individuals, as well as among the nations, the respect for the rights of other people is what constitutes peace”.*

*On behalf of my colleagues and of all my fellow countrymen of all the political signs I could only say: Thank you very much, President Carter.*



**Rodolfo de Gracia Reynaldo**

Profesor  
Professor

Panameño.

Profesor de Ensayo en el Diplomado de Creación Literaria de la Universidad Tecnológica de Panamá. Miembro de Número de la Academia Panameña de la Lengua. Egresado de la Maestría de Lexicografía Hispánica por la Real Academia Española. Profesor de Español en el Instituto América, ciudad de Panamá. Autor de libros sobre el uso del idioma, cuentos y ensayos sobre literatura panameña, hispanoamericana y española. Ha escrito artículos de opinión en La Prensa, El Panamá América y La Estrella de Panamá. Ha ejercido como docente en la Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología, en la Universidad Santa María La Antigua y en la Universidad de Panamá. Corrector de estilo de la Dirección de Comunicación del Tribunal Electoral.

Panamanian.

He is professor of Essay in the Post Graduate Studies of Literary Creation from the Technological University of Panama. He is a Number member of the Panamanian Academy of the Language. He obtained a Master's degree in Hispanic Lexicography by the Royal Spanish Academy. He is a Spanish instructor in the American Institute, city of Panama. He is the author of books over the use of the language, stories and essays over the Panamanian, Hispanic and Spanish literature. He has written opinion articles in The Press (La Prensa), The Panama America (El Panamá América) and The Star of Panama (La Estrella of Panamá) newspapers. He has worked as professor in the Latin American University of Science and Technology, in the Saint Mary the Antique University and in the University of Panama. He is a style proof-reader of the Direction of Communications of the Electoral Tribunal of Panama.

## **El discurso político: una mirada a su dialéctica**

### **The political discourse: a look at its dialectic**

Redactar un discurso, cualquiera que sea su naturaleza o su enfoque (científico, académico, político, social, filosófico, etc.), supone la necesaria preparación de su autor, siguiendo una serie de etapas que, bien pueden cumplirse de manera mecánica o planificada, pero que ayudan a la mejor construcción del texto y a la eficacia de los fines con que se organiza y se expone.

Estas etapas, según la tradicional **Retórica** aristotélica son, a saber: inventio, dispositio, elocutio, memoria y pronuntiatio.

El político, como el científico o como el académico, tiene un discurso dirigido a un oyente (lector en otros casos) y cada quien a su manera, al momento de realizar la exposición de sus planteamientos (argumentaciones o exposición de motivos), los reviste de un tinte ideológico que permea a través de toda la exposición con la finalidad de convencer, de persuadir acerca de la validez de dichas ideas.

Lo que hace diferente al discurso político, en realidad, es la necesidad de convencer y ganar cofrades, adeptos convencidos que hagan posible el ascenso al poder, previa compra de la oferta electoral que se plantea por medio de dicha exposición.

El discurso político se fundamenta sobre todo en una dialéctica que apunta más hacia lo verosímil o creíble –lo que necesito que se crea– que hacia lo verdadero o cierto, sin que nuestra afirmación signifique en modo alguno que su contenido y su intencionalidad carezcan de estas últimas características.

Y por ello mismo, quien redacta un discurso político debe elegir meticulosamente las palabras, de manera que estas

To compose a discourse, whichever its nature or focus is (either scientific, academic, political, social, philosophical, and so on), implies the necessary preparation of its author, following a series of stages that, although can be complied in a mechanical or planned way, but that help to the better composition of the text and the efficacy of the objectives with which it is organized and presented.

These stages, according to the traditional Aristotelian **Rhetoric** are the following: inventio, dispositio, elocutio, memory and pronuntiatio.

The politician, as the scientist or as the academic has a discourse directed to a listener (or reader in other cases) and each one on his/her way, at the moment of carrying out the exposition of his/her approaches (arguments or exposition of reasons), lines them of an ideological colored term which permeates through every exposition with the purpose of convincing, of persuading about the validity of such ideas.

What makes the political discourse different, in reality, is the need of convincing and winning brothers, convinced followers that make it possible the rise to power, which previously includes the purchase of the electoral offer which is proposed by means of such exposition.

The political discourse is based, above all on a dialectic that aims more towards the plausible or credible –which I do need it to be believed– rather than towards the true or exact, without the fact that our affirmation means in no way that its content and its intent lack of such characteristics.

And due to this, the person who composes a political discourse must elect meticulously the words, in such a way that they comply an emotive function, unifying and motivating his fellow party members, and that involve, by the listener (elector) a commitment with such discourse,

cumplan una función emotiva, correligionaria y motivadora, y que conlleven, por parte del oyente (elector) un compromiso con dicho discurso, la adhesión ideológica (o transitoria) a su propuesta y la vinculación política que garantice el fin último de este discurso: granjearse el voto del elector.

### Las múltiples caras de la verdad

Decía Platón, en **La República**: "No es en los hombres, sino en las cosas mismas, donde es preciso buscar la verdad".

Esta reflexión supone, desde luego, el valor imperecedero de la verdad, más allá de la equívoca enunciación del individuo.

Mahatma Gandhi, con su lucidez espiritual afirmaba: "En todas partes veo que cunden la exageración y la mentira. Pese a todos mis esfuerzos, no alcanzo a saber dónde se esconde la verdad".

Y esta situación de incertidumbre puede ser la que millones y millones de personas experimentan al encontrarse frente a múltiples discursos políticos, antagónicos unos con otros, cada uno de los cuales alega esgrimir la verdad absoluta.

Este concepto de verdad, no obstante, está ligado, por exclusión y por oposición, a la necesaria existencia de la mentira, del ocultamiento y del engaño, como ya lo había dejado entrever Platón en **La República** y posteriormente Demóstenes, quien afirmó al respecto:

"No existe mayor injusticia que alguien pudiere cometer contra otro, que el hablar falsedades. Partiendo de la base que el sistema político depende de discursos, ¿cómo puede conducirse a la vida política en forma segura si éstos no son verdaderos?".<sup>1</sup>

Aparte de ello, un filósofo de excepción, Fernando Savater, en *Democracy and participation*, del libro **Ética de urgencia**, nos revela una verdad inconclusa, de la que los ciudadanos de todo el mundo, electores a fin de cuentas, deberíamos estar conscientes a través de la educación cívica, la participación ciudadana y la perfección de la vida democrática:

"La política, como cualquier relación social, establece un juego entre la verdad, la mentira, la veracidad y la falsedad. Hay políticos que dicen más verdades que otros, partidos que mienten más, y otros que menos, pero el juego nunca es completamente limpio".<sup>2</sup>

Este sería, tal vez, el equilibrio necesario para poder encarar con objetividad las múltiples verdades que se perciben en el discurso político.

Otro aspecto muy importante a tener en cuenta es que, cualquiera que sea su naturaleza o su proyección (un discurso de graduación, uno económico, filosófico o socio-

*the ideological adhesion (or transitory) to his proposal and the political linking that warrantee the final purpose of this discourse: to gain the vote from the elector.*

### The multiple faces of the truth

Plato in **The Republic** stated that: "It is not in the men, but instead in the things per se, where it is necessary to look the truth."

*This reflection means, of course, the imperishable value of the truth, beyond the wrong enunciation of the individual. Mahatma Gandhi, with its spiritual lucidity stated that: "Everywhere I see that the exaggeration and the lie prevail. In spite of all my efforts I can not know where the truth is hidden".*

*And this situation of uncertainty can be the one that millions and millions of persons experiment when they are before multiple political discourses, some of them fighting with each other, where each one of them contend to argue the absolute truth.*

*This concept of truth, nonetheless, is linked, by exclusion or by opposition, to the necessary existence of the lie, the hiding and of the deceit, as Plato has mentioned indirectly in **The Republic** and later on it was Demóstenes, who affirmed to this respect:*

*"It does not exist injustice that anybody can commit against another, than to speak lies about the person. Starting from this base that the political system depends on discourses, How can a person perform in the political life in a safe way if the statements are not true?"<sup>1</sup>*

*On the other side, a philosopher of exception, Fernando Savater, in Democracy and participation, from the **Ethics of urgency** book, reveals to us a firm truth, the one that the citizens in the whole world, which are at the end electors, must be conscious through the civic education, the citizen participation and the perfection of the democratic life:*

*"The politics, as any social relation, establishes a game among the truth, the lie, the veracity and the falsehood. There are politicians that state more truths than others, parties that lie more, and others that lie less, but the game is never completely clean".<sup>2</sup>*

*This would be, maybe, the necessary balance to be able to face with objectivity the multiple truths that are perceived in the political discourse.*

*Another very important aspect to be taken into consideration is that, whichever it is the nature or its projection (a graduation discourse, an economical one, philosophical or sociological, the one of a mother who disciplines or congratulates her child, the one of a victory after a battle, the one of the laureate that receives the Nobel Prize, and so on), the discourse is always inserted in a context and surrounded by some circumstances that contribute to "validate" or to "potentiate" its transcendence and its impact in the listener. Think about situations such as: the absence of full freedoms, the discrimination of any type, the end of a war, the triumph obtained in an election*

<sup>1</sup> Citado en Sazo M., Diego. *Entre el ocultamiento y el engaño. El rol de la mentira política en La República de Platón*,[http://www.academia.edu/2373220/Entre\\_el\\_ocultamiento\\_y\\_el\\_engano\\_El\\_rol\\_de\\_la\\_mentira\\_politica\\_en\\_la\\_Republika\\_de\\_Platon](http://www.academia.edu/2373220/Entre_el_ocultamiento_y_el_engano_El_rol_de_la_mentira_politica_en_la_Republika_de_Platon)

<sup>2</sup> Savater, Fernando. *Ética de urgencia*, editorial Planeta, S.A., Barcelona, 2012, pág. 117.

<sup>1</sup> Quoted in Sazo M. Diego. *Between the hiding and the deceit. The role of the political lie in The Republic of Plato*. [http://www.academia.edu/2373220/Entre\\_el\\_ocultamiento\\_y\\_el\\_engano\\_El\\_rol\\_de\\_la\\_mentira\\_politica\\_en\\_la\\_Republika\\_de\\_Platon](http://www.academia.edu/2373220/Entre_el_ocultamiento_y_el_engano_El_rol_de_la_mentira_politica_en_la_Republika_de_Platon)

<sup>2</sup> Savater, Fernando. *Ethics of urgency*, Planeta, S. A. Editorial house. Barcelona, 2012, page 117.

lógico, el de una madre que reprende o felicita al hijo, el de la victoria después de una batalla, el del laureado que recibe el Premio Nobel, etc.), el discurso está siempre inserto en un contexto y rodeado por unas circunstancias que coadyuvan a “validar” o “potenciar” su trascendencia y su impacto en el oyente. Piénsese en situaciones tales como: la ausencia de libertades plenas, la discriminación de cualquier tipo, el final de una guerra, el triunfo alcanzado en una elección o en una competencia, (considerado como un logro nacional), la resolución de un conflicto diplomático, la dimisión de un dictador, la enunciación de medidas populares o antipopulares (o de aquellas consideradas justas o necesarias), etc.

Estas condiciones, afincadas en la psique y en el ánimo del receptor, crean una especie de “manto ilusorio” que, dadas las circunstancias, cobran mayor fuerza en su intelecto, puesto que un alto porcentaje de lo expuesto funciona vinculado al manejo de esas emociones, a la identificación “temporal”, pero “oportuna” con la tragedia del otro, a través del reconocimiento de la pobreza, de la falta de seguridad (y la consecuente victimización del pueblo), la ponderación de los servicios públicos, la necesidad de atacar la corrupción, el nepotismo, entre otros muchos aspectos perennes del quehacer nacional.

### Léxico y discurso

Nunca las palabras de un discurso son gratuitas.

El buen orador las elige con pinza y procede a su ordenamiento de la manera más eficaz.

Siempre las palabras tienen un efecto en la psique del receptor, y su impacto se da por diferentes flancos, desde la armoniosa pronunciación y la impecable fonética del discursante, hasta la florida y esmerada selección de un vocabulario que embellece la expresión y deslumbra a muchos.

Todo ello pertenece a la forma de la palabra.

Pero hay algo más que motiva ese impacto y es la semántica de las palabras y su carácter pragmático, es decir, la fuerza interior del vocablo puesto ahora en contacto con los hablantes.

Y en este sentido, la parte del discurso que es vital para crear, mantener o fortalecer esa atmósfera de empatía, de solidaridad entre emisor y receptor y de (inicial y extensible) complicidad en una misma causa y de sentido de pertenencia a un mismo conjunto, es el exordio.

Allí es donde se establece ese primerísimo contacto, vital para realizar el “enganche” y lograr acaparar no solo la atención del lector/oyente, sino atraerlo hacia sí allanando cualquier potencial diferencia (la hubiere o no):

“Estamos aquí reunidos los trabajadores y las mujeres del pueblo. Otra vez estamos los descamisados en esta plaza histórica del 17 de octubre de 1945”, dijo en 1952 la líder argentina.

Obsérvense los detalles pragmáticos: el verbo en plural (estamos, dos veces); la reiteración “otra vez”. Y luego lo

*of in a competition (considered as a national achievement), the resolution of a diplomatic conflict, the resignation of the dictator, the enunciation of popular measures or anti-grass root measures (or those considered fair or necessary), and so on.*

*These conditions, rooted in the psyche and in the mood of the receiver, create a species of “illusory mantle” that, given the circumstances, obtain greater force in its intellect, since a high percentage of the exposed functions linked to the handling of the emotions, to the “temporary” identification, but “opportune” with the tragedy of another, through the acknowledgment of the poverty of the lack of security (and the consequent victimization of the people), the weighing of the public services, the need of attacking the corruption, the nepotism, among many other perennial aspects of the national life.*

### Lexicon and discourse

*The words of a discourse are never for free.*

*The good speaker elects them with clamp and he/she proceeds to its ordering in a very efficient way.*

*The words always have an effect in the psyche of the receiver, and their impact takes place from different sidewalls, from the harmonious pronunciation and the unimpeachable phonetics of the lecturer, until the colorful and careful selection of a vocabulary that embellishes the expression and many people are dazzled.*

*All of this belongs to the form of the word.*

*But there is something more that motivates that impact and it is the semantic of the words and its pragmatic character, in other words, the interior force of the term put into contact with the speakers.*

*And in this sense, the part of the discourse that is vital to create, to keep and to strengthen that atmosphere of empathy, of solidarity between the transmitter and the receiver and of (initial and extensible) complicity in a same cause and of sense of belonging to a same group, is the preamble.*

*It is there where that very first contact, vital to carry out the “hook” and to achieve to grab not only the attention of the reader/listener, but only to attract him/her towards himself/herself, paving any possible difference (it there exist or not):*

*“We, the workers and the women of the town are meeting here. Once again, we, the descamisados (shirtless) in this historic plaza, are here on this day of 17th of October of 1945”, it was stated in 1952 the Argentine female leader.*

*Let us observe the pragmatic details: the verb in plural (we are, two times); the reiteration “once again”. And after that the semantic, that also points out towards the emphatic aspect: the workers and the women of the town (the speaker transmits the idea of belonging to that group); “the desamisados”, taking into consideration the labor manifestation of 1945, whose participants “took off their shirts” due to the prevailing heat.*

*That same recourse that takes the listener to be placed in the same atmosphere of equality has been a constant and*

semántico, que también apunta hacia el aspecto empático: trabajadores y mujeres del pueblo (el discursante transmite la idea de pertenencia a ese grupo); “los descamisados”, teniendo en cuenta la manifestación obrera de 1945, cuyos participantes “se sacaron la camisa” movidos por el calor imperante.

Ese mismo recurso, que lleva al oyente a situarse en una atmósfera de igualdad ha sido un recurso constante y vital en el manejo del discurso político panameño.

He aquí unas muestras:

- “No importa en qué barrio vives ni de qué color eres ni cuál es tu apellido. Si no tienes empleo es porque no has tenido una oportunidad y con mi gobierno la tendrás”.
- “Voy a gobernar solo con el pueblo”.
- “... el candidato tal es el líder que puede conducirnos en la dirección que necesitamos, con una visión social en la que el Gobierno sirve a todos por igual indistintamente de su vocación política y que pone a la gente primero”.

En 1963, Martin Luther King pronunció su discurso **Tengo un sueño**. Sus primeras palabras fueron:

“Estoy orgulloso de reunirme con ustedes hoy día”. En ellas se advierte ya, a través de la selección de esas mismas palabras, cómo se tiende el puente de la identificación entre unos y otros (orador y receptor).

Algunos discursantes manejan perfectamente los recursos aristotélicos del ethos (la emoción a través de la imagen de sí mismo) y el pathos (manejo de los sentimientos humanos para lograr influir en el oyente).

El expresidente sudafricano Nelson Mandela dijo: “He andado ese largo camino hacia la libertad. He intentado no flaquear; he dado pasos en falso a lo largo del camino. Pero he descubierto el secreto de que después de escalar una gran colina, uno solo descubre que quedan muchas más por escalar. Me tomé un momento para descansar, para robar una mirada de la maravillosa vista que me rodea, para mirar atrás a la distancia que he recorrido”.

Veamos ahora, cómo en el discurso político panameño – sin hacer referencia expresa de las personas que pronunciaron dichas palabras – se manejan los recursos antedichos. Con seguridad, si hurgamos en el extenso discurso político latinoamericano, y tal vez en el europeo como en el africano, encontraremos una cantidad de modos de construcción del texto que apuntan a la búsqueda de la venia del oyente, su persuasión, su beneplácito y, por qué no, este otro recurso que consiste en crear el rechazo o el prejuicio a través del recurso de la animadversión o predisposición (teoría maniquea yo soy el bueno, todos los demás son los malos).

Hay tópicos constantes que los candidatos emplean de manera continua como son: el ataque a la pobreza, el reforzamiento de la educación, la mayor atención a la salud y a la seguridad social, la canasta básica y su reducción de precio, y un largo etcétera.

*vital recourse in the handling of the Panamanian political discourse.*

*Here we have some samples:*

- “It does not matter in what neighborhood you live and neither what color nor what last name you have. If you do not have an employment is because you have not had an opportunity and with my government you will have it”.
- “I will only govern with the people”.
- “... the candidate such and such is the leader that can lead us in the direction that we need, with a social vision in which the Government serves to each one equally indistinctly from his/her political vocation and that puts the people first”.

*In 1963, Martin Luther King pronounced his discourse I have a dream. His first words were:*

*“I am proud of meeting with you this day”. In these words it can be noticed already, through the selection of those same words, how the bridge is built of the identification between ones and the others (speaker and the receiver).*

*Some speakers handle perfectly well the Aristotelian terms of the ethos (the emotion through the image of themselves) and the pathos (handling of the human feelings to get to influence in the listener).*

*The former South African president Nelson Mandela stated: “I have walked that long road towards the freedom. I have tried not to waver; I have made faux pas along the way. But I have discovered the secret that after escalating a great hill, one only finds out that there are many other hills to climb. I took a moment to rest, to steal a look of the wonderful view that surrounds me, to look back to the distance that I have traveled”.*

*Let us look now how in the Panamanian political discourse –without making expressed reference of the persons that pronounced such words– the recourses previously mentioned are handled. Surely, if we dig deeply in the extensive Latin American political discourse, and maybe in the European one, as well as in the African one, we will find an amount of ways of building the text that points towards the search of the permission from the listener, his/her persuasion, his/her approval and, why not, this other recourse that consists of creating the rejection or the prejudice through the resource of the animadversion or predisposition (Manichaean theory of I am the good one, all the rest are bad).*

*There are constant topics that the candidates use in a continuous way such as: the attack to the poverty, the reinforcement of the education, the greater attention to the health and to the social security, the basic food basket and its price reduction, and a long etcetera.*

- “The only way to guaranteeing to our youth a well paid job is through a modern and practical education, an education that makes us more efficient and more competitive”.
- “Now (such and such party) tells us that it wants to keep the government, it does not want to leave, due to this we have to be there, because (from such party) it can be expected anything...”

- “La única vía para garantizar a nuestra juventud un empleo bien remunerado es mediante una educación moderna y práctica, una educación que nos haga más eficientes y más competitivos”.
- “Ahora (el partido tal) nos dice que se quiere quedar en el gobierno, no se quiere ir, por eso es que tenemos que estar allí, porque (del partido tal) se puede esperar cualquier cosa....”
- “Observen el derroche de dinero de la campaña (del candidato tal), que contrasta con la pobreza del país”.
- “Proponemos un ataque inmediato a la pobreza, a la marginalidad, que alcanzan niveles aterradores”
- “Tenemos que cambiar este sistema que crea riqueza para los políticos y pobreza para todos ustedes”.
- “¿Cómo puede ser que después de todas las campañas políticas, todas las promesas hechas y todas las elecciones, aún tengamos 40% de nuestro pueblo viviendo en la pobreza?”.
- Otros, por ejemplo, se declaran como la única posibilidad de llevar a cabo una actividad equis de manera correcta o cabal:
- “No hay más tiempo. No hay otro día. No hay otras personas. Somos nosotros la generación del cambio”.
- “Nosotros vamos a gobernar de una manera distinta”.
- “El partido tal es el único movimiento político del país que puede asegurar una eficiente administración del Canal de Panamá”.
- Otro lugar común en casi todo el discurso político latinoamericano, del cual Panamá no es la excepción, es la promesa de gobiernos de unidad nacional, la conformación de gabinetes con los mejores y un ataque frontal a la corrupción, de la cual siempre se endilga una escandalosa práctica al gobierno precedente si se es oposición o al más reciente gobierno, opuesto a dicho partido.
- “Hay que liderar con el ejemplo. Esto aplica en todos los frentes, pero especialmente cuando de la lucha contra la corrupción se trata”.
- “Recibimos un país donde el corrupto se nos presenta como un distinguido ciudadano, recibe honores y homenajes, y aquí nada pasa...”
- “Tenemos que prevenir el mal, pero también tenemos que castigar implacablemente todos los actos de corrupción, no importa de dónde vengan ni quienes los ejecuten”.
- “Convoco a las fuerzas políticas del país dispuestas a servir al pueblo, a conformar un gobierno de unidad nacional que traiga muchos años de prosperidad a todo el pueblo panameño”.

Finalmente, ante la efectividad comprobada del discurso político, cabe recordar, como equilibrio, la recomendación de ese gran humanista griego Gorgias de Leontini, válida para políticos y electores en su doble vertiente (hacedor del discurso y receptor), teniendo en cuenta el valor ético y la dimensión axiológica que el concepto ‘verdad’ y la práctica de ella tenían para el hombre griego:

“Decoro para la ciudad es, ciertamente, la valentía; para el cuerpo, la hermosura; para el alma, la sabiduría; para la acción, la virtud; y para el discurso, la verdad”.

- “Pay attention to the wastage of money in the campaign (of such and such candidate), which contrasts with the poverty of the country”.
- “We propose an immediate attack to the poverty, to the marginality which reach terrifying levels”.
- “We have to change this system that creates wealth for the politicians and poverty for all of you”.
- “How can it be that after all the political campaigns, all the promises made and all the elections, we still have 40% of our people living in the poverty?”
- Other ones, for instance, declare themselves as the only possibility to carry out X activity in a correct or balanced manner:
- “There is not more time. There is not another day. There are not other people. We are the generation of change”.
- “We are going to govern in a different way”.
- “Such and such party is the only political movement of the country that can assure an efficient administration of the Panama Canal”.
- Another common place is almost all the Latin American political discourse, from which Panama is not the exception. It is the promise of government of national unity, the conformation of executive organs with the best and a front line attack to the corruption, from which the precedent government is always blamed of a scandalous practice, if the speaker party is opposition or to the most recent government, opposite to such party.
- “It is necessary to lead with the example. This applies in all the front lines, but especially when the struggle is against the corruption”.
- “We receive a country where the corrupt one is presented to us as a distinguished citizen, it receives honors and homage paid, and here nothing happens...”
- “We have to prevent the evil, but we also have to punish implacably all the acts of corruption, it does not matter from where they come from and who execute them”.
- “I convoke all the political forces of the country that are willing to serve the people, to conform a government of national unity that brings to us many years of prosperity to all the Panamanian people”.

Finally, considering the proven effectiveness of the political discourse, it is worth to remember, as balance, the recommendation of that great Greek humanist Gorgias de Leontini, valid for politicians and electors in its double dimension (maker of the discourse and receiver), having into consideration the ethical value and the axiological dimension that the concept of “truth” and its practice have for the Greek man:

“Dignity for the city is, truly, the boldness; for the body, the beauty; for the soul, the wisdom; for the action, the virtue; and for the discourse, the truth”.

# *Resumen Elecciones Generales 2014*

## *Panamá*



*Magistrado Erasmo Pinilla C. juramenta a estudiantes en la provincia de Darién.*

*Magistrate Erasmo Pinilla C. takes oath to students in the province of Darien.*



*Al magistrado Eduardo Valdés Escoffery le correspondió atender las provincias de Chiriquí, Bocas del Toro y Veraguas.*

**Eucaristía por la fraternidad, responsabilidad y participación ciudadana en las elecciones del 4 de mayo, realizada en la Catedral Metropolitana, un día antes de los comicios. Fue organizada por la Conferencia Episcopal de Panamá, la Comisión de Justicia y Paz y el Comité Ecuménico e Interreligioso de Panamá, y oficiada por su Excelencia Reverendísima, monseñor José Domingo Ulloa Mendieta, arzobispo metropolitano.**



## *Summary of the 2014 General Elections in Panama*



*To magistrate Eduardo Valdés Escoffery was assigned to attend the provinces of Chiriquí, Bocas del Toro and Veraguas.*



*Juramentación de los jóvenes promotores electorales por el magistrado Heriberto Araúz Sánchez.  
Act of swearing of the electoral young promoters by the magistrate Heriberto Araúz Sánchez.*

*Eucharist for the fraternity, responsibility and citizen participation in the elections of the 4th of May, that took place in the Metropolitan Cathedral, a day previous to the elections. It was organized by the Episcopalian Conference of Panama, the Commission of Justice and Peace and the Ecumenical and Inter-religious Committee of Panama. It was officiated by your Most Devoted Excellency Monsignor José Domingo Ulloa Mendieta, metropolitan archbishop.*



# *Traspaso de mando de la Fuerza Pública al Tribunal Electoral*

*Lunes, 28 de abril de 2014*

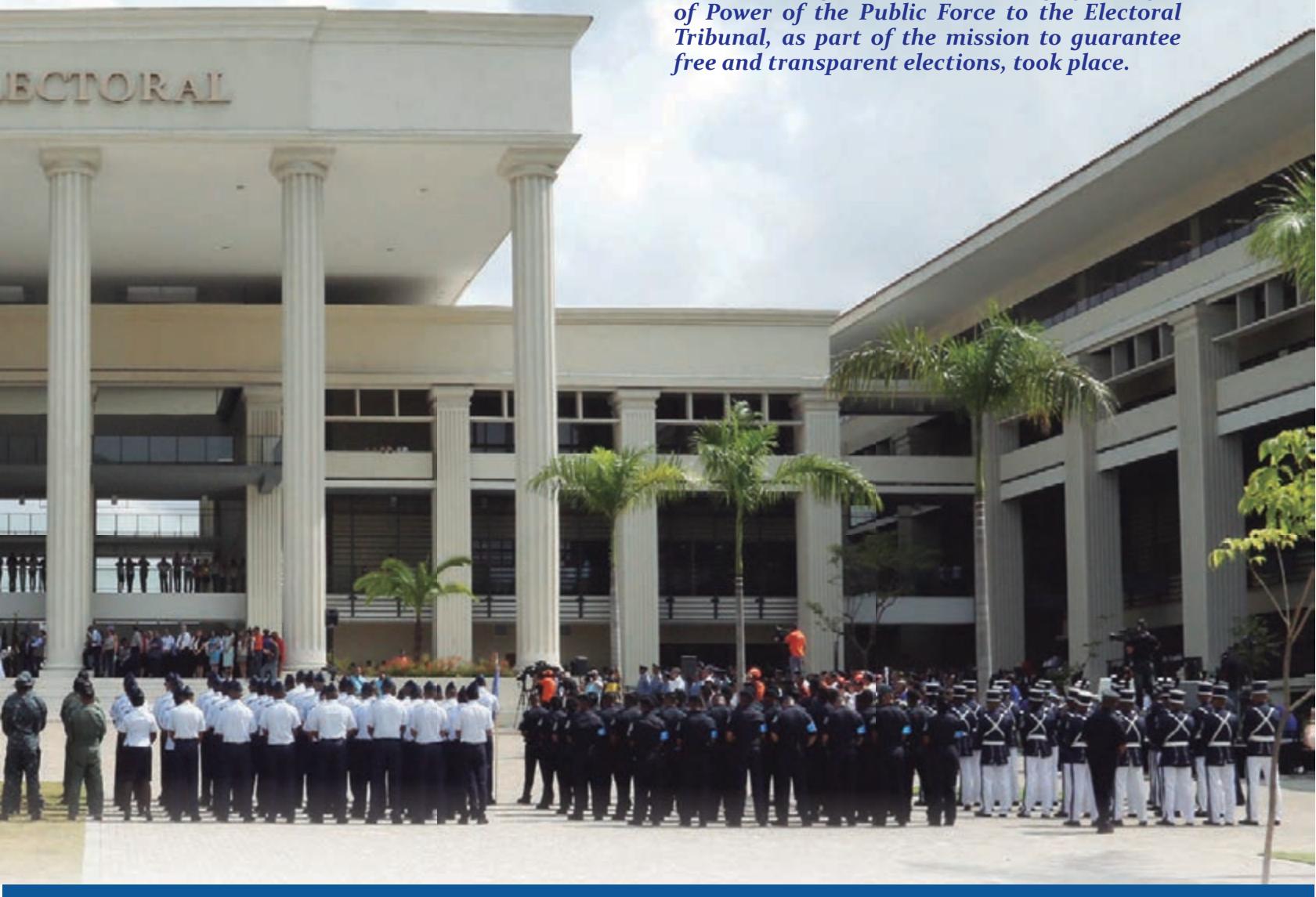
*El 28 de abril se realizó el acto de traspaso  
de la Fuerza Pública al Tribunal Electoral,  
como parte de la misión de garantizar unas  
elecciones libres y transparentes.*



# *Transfer of Power of the Public Force to the Electoral Tribunal*

*Monday April 28th, 2014.*

*On the 28th of April, the ceremony of transfer of Power of the Public Force to the Electoral Tribunal, as part of the mission to guarantee free and transparent elections, took place.*



*El Artículo 224 del Código Electoral señala que, a seis días de las elecciones, y hasta la proclamación del nuevo presidente de la República, el Órgano Ejecutivo pondrá a órdenes del TE, los estamentos de la Fuerza Pública para los fines exclusivos de garantizar la libertad, honradez y eficacia del sufragio popular.*

*The Article 224 of the Electoral code establishes that, six days prior to the elections and until the proclamation of the new president of the Republic, the Executive Organ will transfer to the mandate of the Electoral Tribunal, the high-ranking members of the Public Force for the exclusive objectives of guaranteeing the freedom, honesty and efficiency of the popular suffrage.*

## Discurso / Discourse



**Erasmo Pinilla C.**  
**Magistrado presidente del Tribunal Electoral**

Alos que ya hemos vivido muchas décadas –y seguramente todo aquel que tenga la fortuna de llegar a vivirlas- nos gusta recordar la infancia, porque ella resume las experiencias más inocentes y auténticas de nuestra formación. En esa época, de todos los inventos inventados para que la imaginación nos eximiera de vivir la realidad, nos gustaba ser guerreros. Un palo, era una espada justiciera; un trozo de cartón, un escudo; una vara, la lanza audaz a clavar en el corazón del abuso. Después, la adolescencia, los estudios humanistas y la madurez, fueron sosegando aquellos agresivos ímpetus infantiles que se transformaron en conductas éticas y profesionales, sin perder el mismo propósito: honrar la vida y los bienes propios y ajenos.

Para seguir en la misma ruta de estas confesiones, todos tenemos dentro del corazón a un guerrero, un paladín que quiere que la sociedad sea perfecta y que los malos no existan; y estamos dispuestos a luchar hasta la muerte, para que la justicia impere sobre la vileza. Pero, la finalidad y felicidad más grande del verdadero guerrero, es la conquista de la paz.

¿Cómo se llega a la convivencia pacífica? Respetando la Constitución y las leyes, cumpliendo sus normas de conducta. Si todos nos conducimos dentro de los preceptos morales, la paz será una realidad cotidiana, convirtiéndose en el escenario donde mejor nos relacionamos. En este escenario, el guerrero luce orgulloso su uniforme, y sus destrezas están en honorable reposo, aunque siempre vigilantes.

Los escenarios de la paz se diseñan, igual que se diseñan las estrategias para la guerra. La diferencia es evidente; mientras la primera -la paz- es un deseo nacional, la segunda -la guerra- ocupa siempre a las mentes torcidas de quienes buscan crear situaciones confusas para posicionar la intranquilidad y lograr sus metas, siempre inconfesables, ruines y abyectas.

En los últimos 23 años, los panameños hemos alcanzado una inestimable cuota de paz nacional, llevando a la arena electoral nuestras visiones de país, y eligiendo en las urnas -en unas cuantas horas- la opción que valoramos como la mejor

*F*or those of us that have lived many decades, –and surely together with everyone who has the fortune to live during those decades- like to have remembrances of our childhood, because it resumes the most innocent and authentic experiences of our formation. At that time, from all the inventions that were developed so that the imagination did not exempt us from living the reality, we liked to be warriors. A piece of wood was a justice sword; a piece of cardboard, a shield; a stick, the brave spear to be driven through the heart of the abuse. Later on, the adolescence, the humanist studies and the maturity, were working to calm those aggressive child impetus that were transformed in ethical and professional conducts, without losing the same purpose: to honor the life and our own properties and the properties of others.

*In order to follow in the same route of these confessions, we all have inside our heart a warrior, a champion that wants that the society be perfect and that the bad ones do not exist; and we are willing to fight to the death, so that the justice prevails over the vileness. But, the greatest purpose and happiness of the true warrior, is the conquest of peace.*

*How do we get to the peaceful coexistence? We get there respecting the Constitution and the laws, complying with its norms of conduct. If we all conduct ourselves inside its moral precepts, the peace will be a daily reality, becoming it the scenery where we better relate ourselves. In this scenery, the warrior is proud to wear his uniform and his skills are in honorable rest, although always vigilant.*

*The sceneries of the peace are designed the same way that the strategies for war are designed. The difference is evident; while the first one -the peace- is a national wish, the second - the war- occupies always the twisted minds of those who look to create confuse situations to position the unrest and to achieve their always non-confessed, mean and despicable objectives.*

*In the last 23 years we, the Panamanians, have reached an inestimable quote of national peace, taking to the electoral arena our visions of the country, and electing in the urns – in only a few hours- the option that we value as the best one in order to rule the following five-year-period. Those*

para que rija el siguiente quinquenio. Esas jornadas de paz y fiesta cívica han sido posibles por la madurez política de los panameños, escudada por la presencia insoslayable de los estamentos de seguridad pública, que rindieron en cada una de las últimas cuatro elecciones y tres referéndums, el tributo más grande que pueda ofrendársele a la paz: defender la democracia.

Quienes trabajamos durante los dos últimos años que preceden al próximo 4 de mayo, sabemos que el resultado de semejante desempeño es el diseño de meticulosas estrategias, que contemplan todos los escenarios geográficos y todos los espacios de mar, tierra y aire.

Por eso, el proceso electoral debe transcurrir diáfano, seguro y confiable. Para ello cada uniformado, ya sea que vigile como autoridad policial, o que esté presente para proteger a los asociados contra cualquier evento imprevisto, debe tener la actitud y conducirse con una visión imperturbable, que tiene su fuerza en el sentimiento de Patria que ha crecido y se fortalece en su corazón de auténtico demócrata.

Sabemos que por una disposición legal, el mando de todas nuestras fuerzas policiales y de seguridad se trasladan al Tribunal Electoral seis días antes de las elecciones y hasta que se proclame al presidente de la república, electo en justa legítima. Es una figura jurídica necesaria para evitar que existan otras voces de mando que se presten a confusiones. Y la norma legal tiene su basamento en la Constitución Política de la República, que establece que este Tribunal Electoral, tiene competencia PRIVATIVA en todo el tema electoral, lo que impide a la Fuerza Pública y a todas las demás autoridades, acatar ninguna orden que afecte las elecciones, que no emane de la institución a quien la suprema norma faculta. Pero, ninguna voz de mando es superior a la conciencia de cada uniformado... nada suple a la honra sublime que habita incorruptible en la determinación que se ha vestido con el uniforme de aquellos que continúan alimentando el sueño justiciero de nuestras infancias.

Por ello, debe ser un propósito inútil -y que lo escuchen bien quienes piensan que es posible- debe ser un propósito inútil, dar una orden contraria a las convicciones democráticas. Los hombres y las mujeres que han tomado la decisión de sumarse para garantizar la paz y la seguridad ciudadana, saben que el 4 de mayo, esa paz enfrenta una de las ambiciones más peligrosas de la especie humana: el poder. Saben también, que en democracia el poder no se toma por la fuerza; en democracia, el poder lo concede el pueblo. Y lo hace en forma pacífica, con uno de los actos más sublimes de la paz: depositar su fe y esperanza, en forma de voto, en una urna, que es sagrada.

El Patio de Armas de la democracia está aquí, en el Tribunal Electoral; sus soldados, ustedes, hombres y mujeres de uniforme. Imaginen la Bandera Nacional acariciando las yemas de los dedos de cada elector, cuando deposita su voto en cada urna, de mar a mar y de frontera a frontera. Ustedes estarán allí; sus ojos y sus corazones serán testigos de cuánto ha crecido la convicción y el sentimiento democrático en Panamá, y de la fe que los panameños tenemos en nuestras instituciones electorales. Ya no son, ni serán una policía dócil y al ser-

*journeys of peace and civic festivity have been possible due to the political maturity of the Panamanians, shielded by the unavoidable presence of the high-ranking members of public security, that surrendered in each one of the last four elections and three referendums, the greatest tribute that can be offered to the peace: to defend the democracy.*

*Those of us who have worked during the last two years that preceded the next 4th of May, we know that the result of such performance is the design of meticulous strategies, that contemplate all the Geographic sceneries and all the sea, land and air spaces.*

*Due to this, the electoral process must be transparent, safe and reliable. In order to achieve it, each uniformed person, either if he/she watches, as police authority, and that he/she is present to protect to the associates against any unforeseen event, must have the attitude and to conduct himself/herself with an imperturbable vision, that has the strength on the Motherland feeling that has grown and he is strengthened in his/her heart of authentic democrat.*

*We know that due to a legal disposition, the power of all our police and security forces are transferred to the Electoral Tribunal six days prior to the elections and until the president of the Republic, elected in legitimate and fair way, is proclaimed. It is a necessary judicial figure to avoid that there exist other voices of power that could create confusions. And the legal norm has its base on the Political Constitution of the Republic, that establishes that this Electoral Tribunal has PRIVATIVE competence in the whole electoral theme, which hinders to the Public Force and to all the rest of the authorities, from obeying any order that would affect the elections, which does not come from the institution to whom the supreme norm empowers. But, no voice of power is superior to the conscience of each uniformed person... nothing substitutes the sublime honor that lives incorruptible in the determination that has been dressed with the uniform of those that continue feeding the just dream of our childhoods.*

*Due to this, it must be a useless purpose – and those who think that it is possible please listen carefully- it must be a useless purpose, to give an order contrary to the democratic convictions. The men and the women that have taken the decision of adding themselves to guarantee the peace and the citizen security; know that on the 4th of May, that peace faces one of the most dangerous ambitions of the human species: the power. They also know that in democracy the power is not taken by force; in democracy, the power is granted by the people. And they do it in a peaceful way, with one of the most sublime acts of the peace: to deposit their faith and hope, in the form of vote in an urn, that is sacred.*

*The Weapon's Courtyard of the democracy is here, in the Electoral Tribunal; its soldiers, you, men and women of uniform. Imagine the National Flag caressing the fingertips of each elector, when he/she deposits his/her vote in each urn, from ocean to ocean and from border to border. You will be there; your eyes and your hearts will be witnesses of how the conviction and the democratic feeling have grown in Panama, and of the faith that the Panamanians have in our electoral institutions. They are not anymore, and they will not be a docile police body to the service of the exorbitant ambitions for power. You must be an effective part on the next 4th of May, and contribute to the memory of our elections another transparent journey, where the uniform, the fatigue and the integrity of the members of the Public Force,*

vicio de las ambiciones desorbitadas por el poder. Sean parte efectiva el próximo 4 de mayo, y abonen a la memoria de nuestras elecciones otra jornada transparente, donde el uniforme, la fatiga y la integridad de los miembros de la Fuerza Pública, vuelvan a ser los héroes, junto a los más de 40 mil funcionarios electorales y los casi 2.5 millones de votantes.

Ya hicimos el Análisis de Situación y diseñamos el Esquema de Operaciones, identificando las posibles situaciones riesgosas o de peligro que, de materializarse, pudieran afectar el Proceso Electoral de 2014. Es así como de manera muy detallada y minuciosa se ha diseñado el Esquema de Operaciones de Seguridad Electoral, que neutralizará y mitigará cualquier peligro, procurando que tengamos un Proceso Electoral tranquilo y seguro. Terminada la fase de planificación, a partir de hoy empieza a funcionar el Puesto de Mando Electoral Interinstitucional, en donde están presentes todas las instituciones involucradas en el seguimiento y ejecución del Plan de Seguridad Electoral.

Esta semana iniciamos el monitoreo del movimiento de personas y utilería electoral hacia los puntos más alejados de la geografía nacional, para que el 4 de mayo esté todo en posición. Y según nuestros cálculos operacionales, antes de que anochezca el 4 de mayo, se le estará comunicando al país la tendencia electoral de las urnas, para dar a conocer de forma preliminar, quién es nuestro nuevo Presidente. Y 72 horas después de cerradas las urnas, se espera que como en todas las elecciones desde 1994, la Junta Nacional de Escrutinios proclame oficialmente esos resultados. En tiempo record para el continente americano y cuidado que para el mundo.

También esperamos que los perdedores acepten con hidalguía, como en las cuatro elecciones anteriores, el resultado que el pueblo expresará en las urnas.

La semana siguiente a las elecciones iniciaremos el redespunte por tierra, aire y mar de todos los contingentes despachados, confiando en el generoso poder de Dios de que no haya novedades y que, sanos y salvos y con la satisfacción del deber cumplido a cabalidad, nos reintegremos a nuestras familias y actividades cotidianas, pudiendo decir que hemos escrito, con mucho orgullo, otra hoja honorable de nuestra historia democrática.

La orden es mantenernos alertas; pendientes para proteger a toda costa la vida, honra y bienes de todos los involucrados en el proceso electoral. Que cumplamos y hagamos cumplir la ley como es nuestro mandato constitucional, y que no queden dudas sobre la actuación de ninguno de nosotros, en materia de profesionalismo e imparcialidad electoral, únicas guías de nuestras medidas de seguridad en todo momento.

Y como no hay otro llamado más hermoso que el que nos hace la Patria, caminemos juntos, íntegros y firmes, obedeciendo una sola voz de mando: la de la Constitución Política de la República y la de nuestra conciencia democrática porque, La Patria la hacemos todos.

Muchas gracias.

*can be the heroes once again, together with more than 40 thousand electoral workers and the almost 2.5 millions of voters.*

*We have already carried out the Analysis of Situation and we have designed the Scheme of Operations, identifying the possible risky or dangerous situations that, in case of becoming real, could affect the 2014 Electoral Process. This is how in a detailed and comprehensive manner have designed the Scheme of Operations of Electoral Security, that will neutralize and will mitigate any danger, procuring that we have a quiet and safe Electoral Process. After the planning phase is finished, from today on The Position of Inter Institutional Electoral Command starts to function, where all the involved institutions are present in the follow up and execution of the Plan of Electoral Security.*

*This week we start the monitoring of the movement of persons and electoral props towards the far away sites of the national geography, so that on the 4th of May everything will be in place. And according to our operational calculus, before night falls on the 4th of May, it will be communicated to the country the electoral tendency of the urns, in order to communicate in a preliminary way, who is our new President. And 72 hours after the urns are closed, it is expected that, as in all the elections since 1994, the National Board of Scrutiny proclaim officially those results. In record time compared to the American continent and maybe compared to the world.*

*We hope that the losers accept with nobility, as it has occurred in the last four prior elections, the result that the people will express in the urns.*

*The week following the elections we will start the redeployment by land, air and sea of all the sent contingent, trusting in the generous power of God, that there will not be novelties and that, we all safe and sound and with the satisfaction of having fully complied with the duty, we will reintegrate to our families and daily activities, being able to say that we have written, with great pride, another honorable sheet of our democratic history.*

*The command is to keep ourselves alert; watchful to protect at all costs the life, honor and properties of all the ones involved in the Electoral Process. That we comply and enforce the law as it is our constitutional mandate, and that there would be no doubt over the performance of none of us, in matter of professionalism and electoral impartiality, unique guides of our measures of security at all times.*

*And there is not another call as beautiful as the one that the Motherland makes, let us walk together, with integrity and firmness, obeying only one voice of power: the one of the Political Constitution of the Republic and the one of our democratic consciousness because, We All Make our Motherland.*

*Thank you very much.*

## *Discurso / Discourse*



**José Raúl Mulino**  
**Ministro de Seguridad Pública**

**A**catando el mandato expreso del artículo 224 del Código Electoral, comparezco hoy en mi condición de ministro de Seguridad Pública y en representación del Órgano Ejecutivo a poner a órdenes del Tribunal Electoral, la Fuerza Pública para los fines exclusivos de garantizar la libertad, honradez y eficacia del sufragio popular, reteniendo, tal y como reza la norma, el mando para todo lo relativo a la defensa nacional, la conservación del orden público y la protección de la vida, honra y bienes de los nacionales y extranjeros presentes en nuestro territorio, sin afectar para estos propósitos la neutralidad político-partidista de la Fuerza Pública durante el proceso electoral.

En casi cinco años de ejercer este cargo ministerial no he leído discurso alguno. Tiempo no ha sobrado y sin pretender que este sea un discurso, juzgo apropiado dejar constancia de mis palabras, habida cuenta la coyuntura actual hacia el 4 de mayo próximo. Y deseo dejar expresadas unas reflexiones personales que dedico al valorado concepto de la VOLUNTAD POPULAR.

El Diccionario de Términos Políticos de Charles Debbasch e Ives Daudet, define la voluntad popular como “conjunto de decisiones por las que optan los ciudadanos (elección o referéndum), y por extensión, todo deseo del conjunto de los ciudadanos, expresado o satisfecho por un individuo, un grupo o un partido político.” Unido a este concepto, me permito añadir, que esa voluntad popular tiene que extenderse como única o indivisible una vez expresada libremente con el consiguiente respeto que esa manifestación soberana conlleva. No hay distintas voluntades populares. Hay en democracia preferencias políticas, las cuales al punto de máxima competencia el día en que se ejerce el sufragio libremente y nace la única e indivisible voluntad popular. En ese momento, todos, sin excepción, estamos obligados a respetarla y continuar forjando, a partir de la misma, el derrotero de la Nación a través de un nuevo mandato otorgado al candidato que logre la mayoría de votos para convertirse en el próximo presidente de la República de Panamá.

*Complying with the expressed mandate of the article 224 of the Electoral Code, I come here today as the Minister of Public Security and representing the Executive Organ in order to handover to the Electoral Tribunal, the Public Force for the exclusive objective of guaranteeing the freedom, honesty and efficiency of the popular suffrage, keeping, as the norm establishes, the power for everything related to the national defense, the preservation of the public order and the protection of life, honor and properties of the national as well as the foreigners that are present in our territory, without affecting, to these purposes, the political-party neutrality of the Public Force during the electoral process.*

*In almost five years of exerting this ministerial position I have not read any discourse. The occasions have been there and without pretending that this be a speech, I think it is appropriate to record my words, considering the current circumstance towards the next 4th of May. I would like to express some personal reflections that I dedicate to the valued concept to the POPULAR WILL.*

*The Dictionary of Political Terms of Charles Debbasch and Ives Daudet defines the popular will as “a set of decisions for which the citizens choose (election or referendum) and by extension, every will of the group of citizens, expressed or carried out by an individual, a group of political party.” United to this concept, I allow myself to add, that such popular will has to be extended as unique or indivisible once freely expressed with the consequent respect that such sovereign manifestation involves. There are not popular will. In democracy there are political preferences, which reach the level of maximum competence the day in which the suffrage is exerted freely and the unique and indivisible popular will is born. At that moment, we all, with no exception, are obliged to respect and to continue building, from it, the direction of the Nation through a new mandate granted to the candidate that will get the majority of the votes to become the next President of the Republic of Panama.*



*El ministro de Seguridad Pública, José Raúl Mulino, oficializó el traspaso de mando de la Fuerza Pública al TE. Recibió el decreto del Órgano Ejecutivo, el magistrado presidente, Erasmo Pinilla C.*

*The ministry of Public Security, José Raúl Mulino, officiated the transfer of Power of the Public Force to the Electoral Tribunal. The decree of the Executive Organ was received by the magistrate president, Erasmo Pinilla C.*

Este será el quinto proceso electoral desde que la democracia resurgió en nuestro país. Sin excepción, el respeto absoluto de la voluntad popular y la transparencia del torneo han sido invariables, hecho que debemos reconocer hoy y que nos diferencia de sistemas de gobierno sufridos por pueblos hermanos, lejanos y cercanos. Por ello, a los ciudadanos con derecho a votar nos corresponde eso: salir a votar y a ustedes, Honorables Magistrados, contar todos y cada uno de los votos emitidos a través de la Junta Nacional de Escrutinio, en la que todos confiamos respecto de su sagrada e inquestionable responsabilidad.

Atrás quedaron las campañas políticas, las rivalidades, las emociones y angustias. El 5 de mayo todos debemos amanecer con un nuevo presidente electo y también con una serie de instituciones políticas renovadas a través de voto popular que les dará sin diferencia alguna la legitimidad en sus funciones para el siguiente quinquenio.

En la garantía de ese proceso electoral está enmarcada la labor de la Fuerza Pública que hoy se traspasa dentro de la ley. Su misión es esa. Y es deber de todos, de aquí hasta que se dé la proclamación oficial, saber y entender que son auxiliares del Tribunal Electoral para llevar esta renovación política a feliz término. Pueden haber críticas, diferencias de criterio, emociones que pueden buscar salirse de control. El trabajo de la Fuerza Pública será apoyarlos a ustedes y al pueblo para que ese día salgan a votar tranquilos y sin sobresaltos, en el marco responsable de un deber cívico que se impone por encima de cualquier otro interés. Y al declararse al vencedor, regocijarnos todos de que lo hicimos en paz y que el triunfo será sinónimo de reencuentros y no de desacuerdos para entorpecer la gran misión de todos los que ese día se alcen con la victoria. “Lo que no hay que creer es que ni las capuchas, ni los pasamontañas ni los milenarismos, son atajos. No hay alternativa al sistema democrático más que intentar mejorarlo y sostenerlo mediante el voto ciudadano”, decía el filósofo español Fernando Savater.

*This will be the fifth electoral process since the democracy reemerged in our country. Without exception, the absolute respect of the popular will and the transparency of the tournament have been invariable, fact that we must acknowledge today and that differentiate us from systems of government that brother far away and close nations have suffered. For this, we, the citizens with the right to vote have such responsibility of: go out and vote, and you, Honorable Magistrates, through the National Board of Scrutiny, have the duty of counting each one of the votes emitted, in which we all trust, in regards to its sacred and unquestionable responsibility.*

*The political campaigns, the rivalries, the emotions and the anguish have been left behind. On the 5th of May we all must wake up with a new Elected President as well as with a series of political institutions, renewed through the popular vote that will give without any difference, the legitimacy in his functions for the following five-year period.*

*In the guarantee of that electoral process, the labor of the Public Force is framed, which today is transferred according to the law. Its mission is that. And it is everybody's duty, from today and until the moment in which the official proclamation takes place, to know and to understand that they are auxiliaries of the Electoral Tribunal in order to carry out this political renewal to a happy ending. There can be critics, differences of criteria, emotions that can look to get out of control. The work of the Public Force will be to support you and the people so that on that day everybody will go out to vote quietly and in peace within the responsible framework of a civic duty that is imposed beyond any other interest. And that when the winner is declared, we will all rejoice that exerted it in peace and that the triumph will be synonymous of reencounters and not of disagreements to hinder the great mission of all the ones that on that day will emerge victorious. “What we do not have to believe is that neither the hoods, nor the ski masks or the millenarianisms, are shortcuts. There is not alternative to the democratic system other than trying to improve it and to sustain it by means of the citizen vote”, used to say the Spanish philosopher Fernando Savater.*

Miremos con optimismo nuestro futuro nacional, que es grande y promisorio y que nos necesita a todos para seguir avanzando por sendas de progreso e igualdad para juntos fortalecer cada día más nuestra democracia istmeña.

Queda pues, la Fuerza Pública debidamente traspasada y hago entrega del Decreto Ejecutivo que así lo dispone debidamente promulgado en la Gaceta Oficial.

¡Suerte a todos los contendores el 4 de mayo próximo!

*Let us look with optimism our national future, which is great and promising and which needs us all in order to continue advancing through ways of progress and equality so that we all together can strengthen each day more our Isthmus democracy.*

*The Public Force is indeed duly transferred and I handover this Executive Decree which establishes this as it has been accurately enacted in the Official Gazette.*

*I wish good luck to all the contenders of the next 4th of May!*





*Los magistrados Eduardo Valdés Escoffery y Heriberto Araúz Sánchez, imponen pañoletas a miembros de los diferentes componentes de la Fuerza Pública y de entidades de emergencia.*

*The magistrates Eduardo Valdés Escoffery and Heriberto Araúz Sánchez, deliver scarves to members of the different departments of the Public Force and to members of emergency entities.*



*Acto de entrega de las escuelas que fueron utilizadas como centros de votaciones para los comicios del 4 de mayo.  
Ceremony of transfer of the schools that were used as voting centers for the 4th of May elections.*



*El magistrado Heriberto Araúz dijo en el acto de entrega de las escuelas que es necesario que la juventud participe en las actividades de la democracia, “no solo en los procesos electorales sino en los asuntos de la vida nacional”.*

*The magistrate Heriberto Arauz stated, in the ceremony of delivery of the schools that they were going to be used as voting centers, that it is necessary that the youth participate in the activities of the democracy, “not only in the electoral processes but also in the affairs of the national life”.*



*Durante el acto de traspaso de las escuelas al Tribunal Electoral, el magistrado Erasmo Pinilla aprovecho para juramentar a jóvenes promotores electorales de 27 escuelas de la ciudad capital.*

*During the act of transfer of the schools to the Electoral Tribunal, the magistrate Erasmo Pinilla used this opportunity to take the oath to the youngster electoral promoters from the 27 schools of the capital city.*



*Los candidatos a la presidencia de la República, junto a sus esposas, compartieron la eucaristía por la fraternidad, responsabilidad y participación ciudadana en las elecciones del 4 de mayo, oficiada por el arzobispo de Panamá, José Domingo Ulloa.*

*The candidates to the presidency of the Republic, together with their wives, shared the Eucharist for the fraternity, responsibility and citizen participation in the elections of the 4th of May, officiated by the arch bishop of Panama, José Domingo Ulloa.*



*Autoridades gubernamentales y miembros de los diferentes colectivos políticos estuvieron presentes en la actividad eclesiástica, junto a los magistrados del TE.*

*Government authorities and members of the different political parties were present in the ecclesiastic activity, together with the magistrates of the Electoral Tribunal.*



*El dia anterior a las elecciones se ofició una misa de acción de gracias en la Catedral Metropolitana, a la que asistieron los magistrados del TE y los siete candidatos a la presidencia de la República.*

*The day prior to the elections a thanksgiving mass took place in the Metropolitan Church, to which attended the magistrates of the Electoral Tribunal and the seven candidates to the presidency of the Republic.*



*El candidato a la presidencia de la República, Juan Carlos Varela, saludó al magistrado presidente del TE y a su esposa, al finalizar el oficio religioso en la Catedral Metropolitana, un día antes de las elecciones.*

*The candidate to the presidency of the Republic, Juan Carlos Varela, greeted the magistrate president of the Electoral Tribunal and his wife, when the religious ceremony in the Metropolitan Church finished, one day prior to the elections.*



*Observadores internacionales de las Elecciones Generales del 4 de mayo en Panamá, visitaron al presidente de la República, Ricardo Martinelli.*

*International observers of the General Elections of the 4th of May in Panama visited the President of the Republic, Ricardo Martinelli.*



*El director del IIDH, José Thompson, coordina con los observadores internacionales la labor a realizar durante los comicios en Panamá.*

*The director of the IIDH (Inter American Institute of Human Rights), José Thompson, coordinates with the international observers the task to be carried out during the elections in Panama.*



Más del 76 por ciento de los electores del país acudieron a las urnas para hacer uso de su derecho al sufragio.  
More than 76 per cent of the electors of the country went to the urns to make use of their right to the suffrage.



Internos de diferentes cárceles del país ejercieron su derecho al sufragio.  
Inmates from the different prisons of the country exerted their right to the suffrage.



*Los observadores internacionales se desplazaron a distintos puntos del interior del país y la capital para vigilar el proceso electoral.*

*The International observers were displaced to different sites of the interior of the country and to the capital to monitor the electoral process.*



*Las Elecciones Generales se caracterizaron por la alta participación de los electores, alcanzando el 76%.*

*The General Elections were characterized by the high participation of the electors, reaching the 76%.*



*El Centro de Mando Interinstitucional se activó con la tarea de monitorear la seguridad durante el desarrollo de las votaciones en todo el país.*

*The Center of the Inter Institutional Power was activated with the task of monitoring the security during the development of the voting in the whole country.*



*Los promotores electorales estuvieron atentos para ayudar a adultos mayores durante las elecciones.*

*The electoral promoters were attentive to help the elder persons during the elections.*



*Los observadores internacionales se reunieron después de apoyar con su vigilancia en todo el país, para que las elecciones transcurrieran con normalidad y transparencia.*

*The International observers met after supporting with their surveillance in the whole country, in order to achieve that the elections could be developed with normality and in a transparent way.*



*A las 4:30 p.m. se activó el Sistema de Transmisión Extraoficial de Resultados (TER), en presencia de los magistrados.*

*At 4:30 p.m. the System of Unofficial Transmission of Results (TER), was opened in presence of the magistrates.*



*El presidente electo, Juan Carlos Varela, es recibido por los magistrados a su llegada a las instalaciones del Tribunal Electoral, luego de la llamada del magistrado presidente Erasmo Pinilla que le anuncia su triunfo como virtual presidente de la nación.*

*The elected president, Juan Carlos Varela is received by the magistrates during his arrival to the installations of the Electoral Tribunal, after receiving the call from the magistrate president Erasmo PInilla that announced to him of his triumph as the virtual president of the nation.*



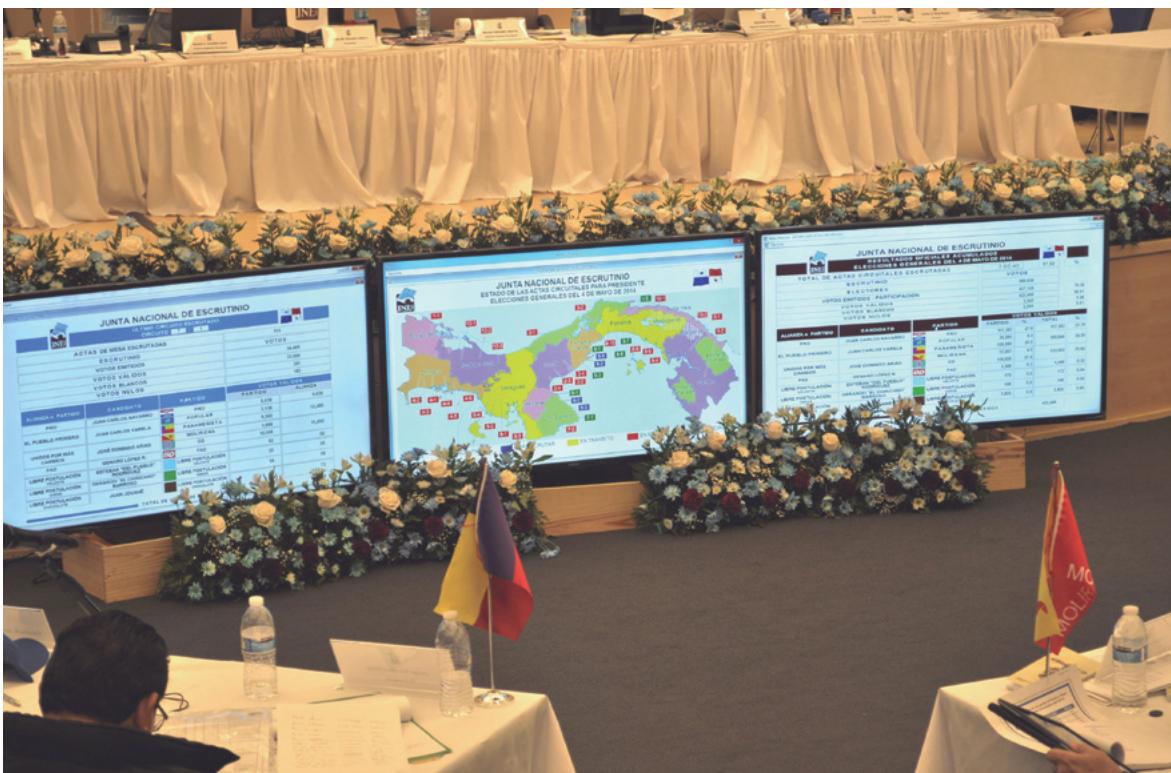
*Momentos en que el presidente electo, Juan Carlos Varela sigue las tendencias de la Transmisión Extraoficial de Resultados que le dieron el triunfo.*

*Moments in which the elected president, Juan Carlos Varela follows the tendencies of the Unofficial Transmission of Results that gave him the victory.*



## *Instalación de la Junta Nacional de Escrutinio en el Parlamento Latinoamericano (Parlatino), en Amador.*

## *Installation of the National Board of Scrutiny in the Latin America Parliament (Parlatino) in Amador.*





*Luego de comunicársele que había sido el ganador de las elecciones, el presidente electo, Juan Carlos Varela, se reúne con los magistrados del TE en el salón de eventos de la institución antes de ofrecer su mensaje en el Centro de Prensa.*

*After receiving the news that he has been the winner of the elections, the elected president, Juan Carlos Varela meets with the magistrates of the Electoral Tribunal in the hall of events of the institution before giving his speech in the press center.*



*El mandatario electo responde preguntas de los periodistas en el Centro de Prensa.*

*The elected president responds to questions from the newscasters in the press center.*



*El presidente de la Junta Nacional de Escrutinio, Víctor Cucalón Imbert entregó a Juan Carlos Varela la Resolución que lo legitima oficialmente como presidente electo de la República y a Isabel Saint Malo, como vicepresidenta, para el periodo constitucional 2014-2019.*

*The president of the National Board of Scrutiny, Víctor Cucalón Imbert delivered to Juan Carlos Varela the Resolution that officially legitimates him as the elected president of the Republic and to Isabel Saint Malo, as vice president, for the 2014-2019 constitutional period.*



*Con un discurso que arrancó vibrantes y sentidos aplausos, el magistrado presidente del Tribunal Electoral, Erasmo Pinilla, manifestó que “todos sabemos que lejos de ser un simple triunfo, es el triunfo de la democracia electoral” y augura “un quinquenio de reivindicaciones patrióticas”.*

*With a speech that caused vibrant and sincere applause the magistrate president of the Electoral Tribunal, Erasmo Pinilla, manifested that “we all know that far from being a simple triumph, it is the triumph of the electoral democracy” and he augurs “a five-year-period of patriotic vindications”.*



*El presidente electo, Juan Carlos Varela, felicitó al TE y a todos los involucrados en la organización de las elecciones, y de manera especial al pueblo panameño por la muestra de dignidad, civismo y patriotismo que puso en práctica el 4 de mayo.*

*The elected president Juan Carlos Varela, congratulated the Electoral Tribunal and to all the involved ones in the organization of the elections, and in a special way, to the Panamanian people for their expression of dignity and patriotism that they put into effect on the 4th of May.*



## ***Misión de la OEA felicita a la ciudadanía panameña por la exitosa jornada***

La Misión de Observación Electoral de la Organización de los Estados Americanos en Panamá, encabezada por la Dra. Lourdes Flores Nano, felicita al pueblo panameño por la madurez cívica y la vocación democrática demostrada en la jornada electoral del día de ayer. Esa vocación se evidencia en la masiva concurrencia a las urnas, en el clima de respeto en que se dieron las votaciones, en la rápida aceptación de los resultados y, sobre todo, en la decisión tomada por la ciudadanía de preservar los equilibrios democráticos en el país.

La Misión saluda especialmente al Tribunal Electoral por su ejemplar conducción del proceso, que reafirma su prestigio como una de las instituciones más reconocidas del país. La MOE/OEA lamenta que a lo largo de la campaña se haya pretendido minar la credibilidad del Tribunal a través de denuncias contra sus integrantes, una desafortunada tendencia observada en otros países de la región. Junto con ello, reconoce el trabajo del cuerpo de Delegados Electorales que permitió que el proceso se diera en condiciones de tranquilidad.

Durante el día de la elección, los 54 expertos y observadores internacionales desplegados por la OEA en todo el país visitaron 290 centros de votación. A ello se añade un conjunto de estudios realizados por la Misión sobre temas relacionados con la calidad del proceso electoral, tales como equidad de género, financiamiento de campañas, seguridad electoral, inclusión de grupos sub-representados, voto en el extranjero y resolución de disputas electorales.

De acuerdo con los reportes de nuestros observadores en el día de ayer, todas las mesas contaron con los materiales necesarios para el ejercicio del sufragio, y en casi la totalidad de los centros de votación los espacios para votar eran adecuados. Asimismo, se constató la presencia de miembros de los principales partidos en prácticamente todas las mesas de votación del país. Cabe mencionar que un 69% de los integrantes de las mesas observadas fueron mujeres, una alentadora muestra de progreso que también se vio reflejada en el número de mujeres que cumplió con el rol de fiscal partidario.

La Misión reconoce como un ejercicio positivo la puesta en práctica del voto electrónico en uno de los centros de votación de la ciudad capital. Del mismo modo, la Misión desea resaltar los esfuerzos por garantizar el acceso al voto para aquellas personas que se encuentran en hospitales, hogares de adultos mayores y centros penitenciarios, así como para los naturalizados y panameños en el extranjero. Ello es testimonio de una clara vocación incluyente, que debe ser celebrada.

Sin dejar de reconocer el desarrollo exitoso de esta elección, la MOE/OEA considera importante mencionar algunos aspectos de este proceso electoral que no pueden obviarse y que requieren atenderse con particular urgencia. Con especial preocupación la Misión ha constatado la visible injerencia del Poder Ejecutivo en la contienda, de múltiples formas.

Los candidatos del partido oficialista se beneficiaron durante la campaña con la utilización de recursos públicos, particular, mas no únicamente, a través de la voluminosa difusión de las obras realizadas por el gobierno. Estas situaciones crearon profundas asimetrías en la contienda electoral.

Este último punto es reflejo de una preocupación más amplia y acaso más importante. La Misión desea enfatizar la urgencia de que las más altas autoridades del Estado den ejemplo de cumplimiento riguroso de las normas electorales. Ello es importante como una forma de educar cívicamente a la ciudadanía y de dar vigencia efectiva a las reglas esenciales para la convivencia democrática. Las violaciones flagrantes y toleradas de la normativa electoral por parte de las autoridades del estado devalúan el proceso democrático y el estado de derecho.

Igualmente, la Misión ha constatado con preocupación la precaria regulación del financiamiento de campañas. La normativa no establece límites ni controles a las donaciones privadas y/o los gastos electorales. Debido a la escasa reglamentación, la campaña ha tenido un costo a todas luces exorbitante, al tiempo que ha estado desprovista de transparencia en cuanto al origen de los fondos. Es imperioso, en nuestra opinión, que los actores políticos panameños se planteen la regulación del papel del dinero en la actividad política, con miras a fortalecer la equidad y la integridad del sistema democrático.

En relación con el papel desempeñado por la Fiscalía Electoral en este proceso, la Misión considera importante replantear el rol que actualmente cumple esta entidad, que es el eslabón más débil de la institucionalidad electoral del país. La MOE/OEA recibió reiteradas quejas sobre omisiones de la Fiscalía en la tramitación de denuncias y sobre su pasividad para actuar de oficio ante claras violaciones a la ley electoral. Esa pasividad, también es justo decirlo, se ve agudizada por defectos en el diseño de las normas que rigen el ámbito de acción de la Fiscalía. La Misión enfatiza la necesidad de fortalecer a la institución en cuanto a sus prerrogativas, recursos humanos y materiales. También considera indispensable que la Fiscalía Electoral y el Tribunal Electoral desarrollos vínculos institucionales permanentes y fluidos para cumplir de manera armónica con el rol que les corresponde en las distintas etapas del proceso electoral.

La MOE/OEA invita a las instituciones electorales, a los partidos políticos y a la Asamblea Nacional a conformar nuevamente la Comisión Nacional de Reformas Electorales. Esta instancia, que se ha constituido en un espacio de diálogo privilegiado, ha sido fuente principal de importantes mejoras al proceso democrático a lo largo de varios ciclos electorales. Es, de hecho, una práctica ampliamente reconocida en el resto del hemisferio. Debido a la importancia de las sugerencias derivadas de esta instancia, la MOE/OEA exhorta a la Asamblea Nacional recién electa a considerar seriamente la incorporación de las recomendaciones que emanen de ese proceso de diálogo, a fin de continuar con el perfeccionamiento del sistema electoral panameño.

La Misión de Observación Electoral de la OEA en Panamá presentará ante el Consejo Permanente de la Organización un informe que recogerá las observaciones y recomendaciones surgidas del trabajo realizado. Por último, la MOE/OEA desea agradecer a los gobiernos de Bolivia, Chile, Corea del Sur, Estados Unidos, Francia y Perú por sus generosas contribuciones financieras para el desplazamiento de esta Misión.



## ***Mission of the Organization of the American States (OEA) congratulates the Panamanian citizenship due to the successful electoral journey***

The Mission of Electoral Observation of the Organization of the American States in Panama, headed by Ph.D. Lourdes Flores Nápoles, congratulates the Panamanian people for the civic maturity and the democratic vocation shown in the electoral journey of the 4th of May. That vocation is evidenced in the massive concurrence to the urns, in the climate of respect in which the voting was developed, in the quick acceptance of the results and, above all, in the decision made by the citizenship to preserve the democratic balances in the country.

The Mission especially congratulates the Electoral Tribunal due to its exemplary conduction of the process that reaffirms its prestige as one of the most acknowledged institutions of the country. The MOE/OEA regrets that throughout the campaign it has been intended to undermine the credibility of the Tribunal through the complaints against its integrants, an unfortunate tendency observed in other countries of the region. Together with this, it acknowledges the work of the body of Electoral Delegates that allowed that the process could take place in peace conditions.

During the day of the election, the 54 international observers and experts deployed by the Organization of the American States in the whole country visited 290 voting centers. To this it is added the set of studies that were carried out by the Mission over themes related with the quality of the electoral process, such as equity of gender, financing of the campaigns, electoral security, inclusion of under-represented groups, vote abroad and resolution of electoral disputes.

According to the reports of our observers on the 4th of May, all the tables counted with the necessary materials for the exercise of the suffrage and in almost the totality of the voting centers, the spaces to vote were adequate. Likewise, it was found the presence of members of the main parties in practically all the voting tables of the country. It is worth to mention that 69% of the integrants of the tables observed were women, an encouraging sign of progress that was also reflected on the number of women that complied with the role of party fiscal.

The Mission acknowledges as positive exercise the implementation of the electronic vote in one of the voting centers of the capital city. Likewise, the Mission wants to stand out the efforts to guarantee the access to the vote for those persons that are in the hospitals, elder homes and prison centers, as well as for the naturalized persons and Panamanians who live abroad. This is testimony of a clear inclusive vocation that must be celebrated.

While acknowledging the successful development of this election, the MOE/OEA considers it very important to mention some aspects of this electoral process that cannot be ignored and that required to be resolved with particular urgency. With special concern the Mission has noted the visible interference of the Executive Power in the competition, in multiple ways. The candidates of the official party were benefited during the campaign with the use of public resources, particularly, but not only from it, through the voluminous diffusion of the works carried out by the government. These situations created deep asymmetries in the electoral contest.

This last aspect is the reflection of a wider and maybe even more important concern. The Mission wants to emphasize the urgency that the highest authorities of the State give example of rigorous fulfillment of the electoral norms. This is important as a way of civically educating the citizenship and of being effectively in force the essential rules for the democratic coexistence. The flagrant and tolerated violations of the electoral norm by the authorities of the state devalue the democratic process and the rule of law.

Likewise, the Mission has noted with concern the precarious regulation of the financing of the campaigns. The normative establishes neither limits, controls to the private donations nor the electoral expenditures. Due to the low regulation, the campaign has had a very exorbitant cost, at the same time that it has been devoid of transparency in regards to the origin of the funds. It is imperative, in our opinion, that the Panamanian political actors should address the regulation of the role of the money in the political activity, with aims to strengthen the equity and the integrity of the democratic system.

In relation to the role performed by the Electoral Prosecutor's Office in this process, the Mission considers it important to rethink the role that this entity currently plays, which is the weakest link of the electoral institutional structure of the country. The MOE/OEA received reiterated complaints over omissions of the Electoral Prosecutor's Office in the processing of complaints and over the passivity to initiate a case on its own motion facing clear violations to the electoral law. That passivity, it is also fair to state, is exacerbated due to defects in the design of the norms that rule the ambit of action of the Prosecutor's Office. The Mission emphasizes the need to strengthen the institution in regards to its prerogatives, human and material resources. It also considers it indispensable that the Electoral Prosecutor's Office and the Electoral Tribunal develop permanent and fluid institutional links to comply in a harmonic way with the role that it corresponds to them in the different stages of the electoral process.

The MOE/OEA invites the electoral institutions, the political parties and the National Assembly to conform again the National Commission of Electoral Reforms. This instance, that has become a space of privileged dialogue, has been a main source of important improvements to the democratic process throughout several electoral cycles. It is, indeed a widely recognized practice in the rest of the hemisphere. Due to the importance of the suggestions derived from this instance, the MOE/OEA encourages the National Assembly just elected, to seriously consider the incorporation of the recommendation that come from that process of dialogue in order to continue with the perfecting of the Panamanian electoral system.

The Mission of Electoral Observation of the Organization of the American States (MOE/OEA) in Panama will present before the Permanent Council of the Organization a report that will collect the observations and recommendations that emerged from the work carried out. Lastly, the MOE/OEA would like to thank the governments of Bolivia, Chile, South Korea, United States, France and Peru due to their generous financial contributions for the movement of this Mission.



### Juan Carlos Pérez

Asistente del magistrado Eduardo Valdés Escoffery, vicepresidente del Tribunal Electoral de Panamá

Assistant of Eduardo Valdés Escoffery Vice-President Magistrate of the Electoral Tribunal of Panama

Panameño.

Licenciado en Derecho y Ciencias Políticas.

Funcionario electoral desde el año 2001. Ha ejercido cargos como asesor legal, subdirector nacional del Registro Civil, a.i., y en la actualidad, es asistente del magistrado vicepresidente y Juez Segundo Penal Electoral, Suplente.

Panamanian.

Licentiate in Law and Political Sciences

Has been an Electoral Officer since 2001. He has served as Legal Advisor, National Deputy Director of the Civil Registry, a.i., and is currently Assistant to the Magistrate Vice-president and Alternate Second Criminal Electoral Judge.

## La libre postulación en Panamá The free postulation in Panama

El sistema electoral panameño, a diferencia de los sistemas latinoamericanos, contempla desde hace unos buenos años para acá, la figura de la libre postulación, a veces mal denominada candidatura independiente, como mecanismo para acceder a los puestos electivos de gobierno.

El auge de esta figura devino con el golpe militar de 1968 que trajo consigo la proscripción de los partidos políticos existentes en su momento, y con la finalidad de crear una asamblea nacional para la aprobación de la actual Constitución Política, se dispuso que en cada corregimiento se eligiera a un representante para integrar la asamblea constituyente, y ante la inexistencia de agrupaciones políticas, se indicó que los aspirantes podrían registrarse como candidatos si aportaban un número determinado de firmas de electores de la circunscripción como respaldo a su interés.

Posteriormente, con las reformas constitucionales de 1978, y con el levantamiento de la prohibición para la existencia de los partidos políticos, el sistema electoral panameño si bien retornó a un sistema de partidos políticos, retuvo la figura utilizada para la elección de los constituyentes de 1972, bajo el concepto de libre postulación, empero, restringiéndola únicamente a los cargos de representante de corregimiento y concejal.

Luego entonces, en 1984, cuando se celebraron las primeras elecciones generales después del golpe militar, se inició la competencia, para algunos desigual, entre partidos políticos y candidatos por libre postulación.

The Panamanian electoral system, different from the Latin American systems contemplates for some years now the figure of the free postulation, sometimes wrongly called independent candidacy, as mechanism to access to the elective positions of government.

The rise of this figure came with the coup of 1968 that brought with it the proscription of the existing political parties at that moment, and with the finality of creating a national assembly for the approval of the current Political Constitution, it was established that in each township be elected a representative to be part of the constituent assembly and before the inexistence of political groups, it was stated that the aspirants could register as candidates if they added a certain number of signatures of electors of the circumscription as back up to their interest.

Later on, with the 1978 constitutional reforms and with the lifting of the ban for the existence of the political parties, the Panamanian electoral system although it returned to a system of political parties, it retained the figure used for the elections of the 1972 constituents, under the concept of free postulation, however, limiting it only to the positions of representative townships and town councils.

Later on then, in 1984, when the first general elections were celebrated after the coup, the competition started, although for some candidates it was unequal, among the political parties and candidates by free postulation.

Since then, it has been taking place an increment in the space or ambit in which the citizens can present themselves as candidates for the free postulation, since the 1983 Electoral Code established clearly that only the

Desde ese entonces, se ha venido produciendo un incremento en el espacio o ámbito en que los ciudadanos pueden presentarse como candidatos por la libre postulación, ya que el Código Electoral de 1983 dispuso claramente que solo los partidos políticos podían realizar postulaciones presidenciales, y en igual sentido, la reforma constitucional de 1983, al crear la vvv Asamblea Legislativa, dispuso que esta solo estaría integrada por legisladores postulados en el sistema de partidos políticos.

Así las cosas, se tuvo que esperar hasta el año 2004 y 2009, para que, mediante una reforma constitucional por un lado, y por un fallo del Pleno de la Corte Suprema de Justicia, respectivamente, se habilitaran los cargos de diputados y presidente para la libre postulación, llegando a su punto cumbre el actual proceso electoral del año 2014, en el que 3 ciudadanos bajo la figura de la libre postulación optan por ser elegidos para la presidencia de la República.

Las preguntas obligadas que surgen de esta figura son, ¿por qué la libre postulación no es una candidatura independiente?, ¿cómo funciona la libre postulación en Panamá?, y si ¿la libre postulación es una figura funcional en nuestro sistema electoral?

Sobre la diferencia entre una candidatura independiente y una candidatura por libre postulación en Panamá, radica fundamentalmente en que la persona que opte por una candidatura por libre postulación puede o no estar inscrita en un partido político, lo que nos impide catalogar la misma como independiente de forma plena, ya que la militancia en un partido político significa una afinidad con un determinado grupo político que podría predisponer la actuación del candidato en caso de asumir el cargo.

Nuestro sistema electoral, como hemos dicho, no exige que la persona que aspire a una libre postulación no esté inscrita en un partido político, de hecho, la única restricción existente consiste en que la persona no haya competido y perdido en un acto de selección de candidato de un partido político.

*political parties could carry out presidential postulations, and in that same sense, the 1983 constitutional reform, when it created the Legislative Assembly established that this could only be integrated by legislators postulated in the system of political parties.*

*Thus, it was necessary to wait until the year 2004 and 2009 so that, by means of a constitutional reform on one side, and due to a judgment of the plenum of the Supreme Court of Justice, respectively, the positions for deputies and president through the free postulation was established, reaching its peak during the current electoral process of the year 2014, in which 3 citizens under the figure of the free postulation chose to participate for the election for the position of the presidency of the Republic.*

*The factual questions that come out from this figure are, Why does the free postulation is not an independent candidacy? How does the free postulation function in Panama?, and if Is the free postulation a functional figure in our electoral system?*

*About the difference between an independent candidacy and a candidacy by free postulation in Panama, it fundamentally is rooted on the fact that the person that opts for a candidacy through free postulation can or can not be registered in a political party, which hinders us to classify him/her as independent in a full way, since the militancy in a political party means an affinity with certain political group that could predispose the performance of the candidate en case of assuming the position.*

*Our electoral system, as we have stated, does not demand that the person that aspire to a free postulation can not be registered in a political party, in fact, the only restriction that there exist consists of the fact that the person had not competed and lost in an act of candidate's selection of a political party.*



*El artículo 182 del Código Electoral estipula que cada uno de los candidatos por la libre postulación recibe 50 centavos por cada firma presentada y avalada por el TE. Los candidatos postulados con los directivos de Organización Electoral Osman Valdés y Santana Díaz.*

*The article 182 of the Electoral Code stipulates that each one of the candidates through free nomination receives US\$0.50 for each signature submitted and approved by the Electoral Tribunal. The postulated candidates with the directors of Electoral Organization: Osman Valdés and Santana Díaz.*

Por consiguiente, salvo mejor criterio, en Panamá no es propio decir que las candidaturas por libre postulación constituyen por sí solas candidaturas independientes.

Ahora bien, el sistema para el funcionamiento y reconocimiento de candidaturas por la libre postulación, se mantiene intacto desde 1972, es decir, que los ciudadanos que aspiren por una, deberán contar con el respaldo comunitario, ya sea nivel local o nacional dependiendo del cargo al que se aspire.

En este sentido, además de cumplir con los requisitos necesarios que por Constitución Política y por Ley se exigen para el cargo al que se aspira, el interesado deberá contar con un respaldo electoral cuya cifra será no menor al 4% de los votos válidos emitidos en la pasada elección para el cargo al que aspire.

Nuestro sistema electoral dispone que los ciudadanos interesados deberán recolectar las firmas de los electores en un período que culmina en el mes de enero del año electoral, específicamente, el día en que se abre el proceso electoral. Este período inicia 4 meses antes, empero, el Tribunal Electoral, en aras de garantizar el derecho de participación política de los ciudadanos, puede ampliar el mismo, es decir, abrir el compás de inscripción antes del plazo.

Esta es una de las principales razones por las cuales se critica el sistema electoral panameño, por parte de los adeptos al sistema de la libre postulación, y es que el umbral de respaldo es sumamente alto para el período en que se permite la inscripción de candidaturas. En este sentido, se ha criticado que a los partidos políticos se les permiten 5 años para su formación, mientras que a los candidatos por libre postulación solo se les dan 4 meses, en especial cuando se aspira a circunscripciones nacionales (presidente y diputado) en donde el número de firmas supera varias veces los mil.

Al respecto, cuando se reglamentó la figura de la candidatura presidencial por la libre postulación, Ley 54 de 2012, se dispuso que dicho porcentaje sería de 2%, dejando una transitoriedad para esta elección de 1%, atendiendo, principalmente, a la cantidad de electores a inscribir (64,000 aprox. = 4%; 32,000 aprox. = 2%; 16,000 aprox. = 1%).

Una vez expirado el término para la recolección de firmas, el Tribunal Electoral por conducto de la Dirección Nacional de Organización Electoral, procede a calificar las solicitudes y procede a reconocer para cada cargo, hasta 3 candidatos o listas de candidatos (circunscripciones plurinominales), que por supuesto, resultan ser las 3 con mayor respaldo.

Lo anterior ha sido sumamente criticado, empero, la propia Constitución Política delegó en el legislador la potestad para determinar la cantidad de candidatos por libre postulación que podían participar por cargo para una elección, fijándose la misma en 3.

*Hence, unless considered otherwise, in Panama it is not proper to state that the candidacies through free postulation constitute per se independent candidacies.*

*However, the system for the functioning and acknowledgement of candidacies for the free postulation, is kept intact since 1972, in other words, that the candidates that aspire for one, must count with the community backup, either at the local or national level depending on the position that he/she aspires.*

*In this sense, besides complying with the necessary requirements that through the Political Constitution and through the Law is mandatory for the position that is aspirated, the interested person must count with an electoral backup whose number can not be less than the 4% of the valid votes emitted in the past election for the position that he/she aspires to.*

*Our electoral system establishes that the citizens interested must collect the signatures from the electors in a period that ends in the month of January of the electoral year, specifically the day in which the electoral process is open. This period starts 4 months before, however, the Electoral Tribunal, with the purpose of guaranteeing the right of political participation of the citizens, can widen the period, in other words, it opens the opportunity of registration before the period.*

*This is one of the reasons why the Panamanian electoral system is criticized by the followers to the system of the free postulation, and it is that the threshold of back up is very high for the period in which it is allowed the registry of candidacies. In this sense, it has been criticized that to the political parties it is allowed 5 years for its formation, while to the candidates for the free postulation it is given only 4 months, especially when he/she aspires to national circumscriptions (president and deputy) where the number of signatures exceeds several times the thousands.*

*In this regard, when the figure of the presidential candidacy was regulated for the free postulation, Law 54 of 2012, it was established that such percentage would be of 2% leaving the transience for this election of 1%, addressing, mainly the amount of electors to be registered (64,000 approximately = 4%; 32,000 approx. = 2%; 16,000 approx. = 1%).*

*Once the period for the gathering of signatures ends, the Electoral Tribunal, through the conduct of the National Direction of Electoral Organization proceeds to qualify the application forms and proceeds to acknowledge for each position, up to three candidates or list of candidates (plural nominal circumscriptions), which of course, result to be the 3 candidacies with the greatest back up.*

*The prior aspect has been highly criticized, though, the Political Constitution per se delegated in the legislator the power to determine the amount of candidates for free postulation that could participate per position for an election, and it has been fixed as 3.*

Conocidos los candidatos que participarán en el evento electoral por la libre postulación, nuestra Ley establece uno de los pocos mecanismos que intenta equiparar la candidatura independiente con la libre postulación, aunque somos del criterio que no logra equiparar las mismas, y es la prohibición a los candidatos por libre postulación a ser postulados por partidos políticos.

Solo la candidatura presidencial por libre postulación puede ser abanderada también, de una postulación político partidista. Fuera de este caso, si un candidato por la libre postulación desea ser nominado por un partido político, deberá renunciar a su candidatura para luego ser postulado por la agrupación política; de no hacerlo, la postulación del partido político no es aceptada.

Por último, nos toca abordar el tema de la funcionalidad de las candidaturas por la libre postulación.

En efecto, como mecanismo de participación política constituyen una herramienta fundamental para que los ciudadanos que no tengan simpatía por las corrientes políticas representadas en los partidos políticos, y tengan el deseo de servir al pueblo, encuentren una vía para poder llegar al electorado con una oferta diferente y que en principio, no esté relacionada con ninguna de las existentes.

Los sistemas democráticos deben tener caminos o senderos que permitan aumentar el deseo ciudadano de participar en la toma de decisiones, ya sea de forma directa o indirecta, sin condicionantes imposibles de cumplir, y es por ello, por lo que la figura de la libre postulación resulta de vital importancia, en especial, a nivel de los gobiernos locales, en donde la figura por sí sola constituye un estímulo para la formación de liderazgos comunitarios.

En ese sentido, la adopción de la figura en Panamá permitiría la creación de sendas para que los líderes naturales puedan iniciar una carrera política sin necesidad de inscribirse en un partido político, en caso de tener una ideología distinta a las expresadas por aquellos, o puedan presentarse con proyectos innovadores y personales que aumenten la oferta electoral en la sociedad.

Ahora bien, ¿cuál es la realidad de la libre postulación en Panamá?

Si bien nuestro sistema electoral permite la candidatura por libre postulación para cualquier cargo electivo, no podemos dejar de lado que vivimos en un sistema electoral de partidos políticos, en el que ellos se constituyen en los actores principales del juego político y, por ende, dictan las reglas a seguir.

En este sentido, si bien hay una considerable participación que promedia los 200 candidatos por elección en los 3 últimos torneos electorales, todavía pesa la postulación político partidista, en este sentido, proyectamos un cuadro comparativo de los torneos electorales de 1999 a 2009 en materia de libre postulación:

*Being known the candidates that will participate in the electoral event for the free postulation, our Law establishes one of the few mechanisms that attempts to equate the independent candidacy with the free postulation, although we have the criterion that it does not achieve to equate them, and it is the prohibition to the candidates for free postulation to be postulated by political parties.*

*Only the presidential candidacy through free postulation can also be standard bearer, of a political party postulation. Outside from this case, if a candidate for the free postulation wants to be nominated by a political party, he must resign to his candidacy and then he can be postulated by the political group; and if he/she does not do it, the postulation through the political party is not accepted.*

*Lastly, the theme of the functionality of the candidacies for the free postulation must be approached.*

*In fact, as a mechanism of political participation, it constitutes a fundamental tool so that the citizens that do not have sympathy for the political trends represented in the political parties, and have the wish to serve the people, find a way to be able to get to the electorate with a different offer and that en principle, is not related to any of the existing ones.*

*The democratic systems must have ways or paths that allow to increase the citizen's will of participating in the decision making, either in a direct or indirect way, without conditions that are impossible to fulfill, and it is due to this, that the figure of the free postulation results of vital importance, especially, at the level of the local governments, where the figure per se constitutes a stimulus for the formation of community leaderships.*

*In that sense, the adoption of the figure in Panama would allow the creation of paths so that the natural leaders can start a political career without the need to register in a political party, in case of having an ideology different to the ones expressed by those ones, or can present themselves with innovation and personal projects that increase the electoral offer in the society.*

*Now, Which one is the reality of the free postulation in Panama?*

*Although our electoral system allows the candidacy for free postulation for any of the elective positions, we can not put aside the fact that we live in an electoral system of political parties, in which they become the main actors of the political game, and hence, they dictate the rules to follow.*

*In this sense, although there is a considerable participation that averages the 200 candidates through election in the last 3 electoral tournaments, still the party political postulation weighs, in this sense we project a comparative table of the electoral tournaments since 1999 to 2009 in matter of free postulation:*

| CANDIDATURAS POR LA LIBRE POSTULACIÓN<br>ELECCIONES GENERALES DE 1999 – 2004 – 2009<br>CANDIDATOS -Vs- PROCLAMADOS |                              | CANDIDACIES FOR THE FREE POSTULATION<br>GENERAL ELECTIONS OF 1999 – 2004 - 2009<br>CANDIDATES VS. WINNERS |             |
|--|------------------------------|---|-------------|
| ELECCIÓN   | CARGO                        | CANDIDATOS  | PROCLAMADOS |
| 1999   | DIPUTADO DEPUTY              | N/A   | N/A         |
|  | ALCALDE MAYOR                | 17  | 3           |
|  | REPRESENTANTE REPRESENTATIVE | 188   | 17          |
|  | CONCEJAL COUNCIL MEMBER      | 0   | 0           |
|  | <b>TOTAL</b>                 | <b>205</b>  | <b>20</b>   |
| 2004   | DIPUTADO DEPUTY              | N/A   | N/A         |
|  | ALCALDE MAYOR                | 10  | 1           |
|  | REPRESENTANTE REPRESENTATIVE | 254   | 14          |
|  | CONCEJAL COUNCIL MEMBER      | 0   | 0           |
|  | <b>TOTAL</b>                 | <b>264</b>  | <b>15</b>   |
| 2009   | DIPUTADO DEPUTY              | 17  | 2           |
|  | ALCALDE MAYOR                | 7   | 1           |
|  | REPRESENTANTE REPRESENTATIVE | 145   | 10          |
|  | CONCEJAL COUNCIL MEMBER      | 0   | 0           |
|  | <b>TOTAL</b>                 | <b>169</b>  | <b>13</b>   |

Como se puede apreciar, la relación entre postulados y electos sigue siendo baja, al punto de que no supera el 10% en promedio.

Ahora bien, nuestra preocupación no radica tanto en este promedio, el cual no significa que no sea de interés, sino en un fenómeno que opera mucho en Panamá, y del cual no escapan los candidatos por libre postulación.

Como hemos indicado, el sistema de partidos políticos en Panamá es muy fuerte con relación a las candidaturas por libre postulación, y en la mayoría de los casos, los candidatos electos terminan inscribiéndose en los partidos políticos de gobierno, lo que a la poste desnaturaliza la figura, puesto que si los electores eligieron a un candidato por una propuesta distinta de la de los partidos políticos, terminan al final siendo representados por un partido político que lo más probable no era de la simpatía de la circunscripción.

El llamado de atención es serio, puesto que si a la poste, las candidatos electos por libre postulación terminan siendo parte de un partido político, la funcionalidad de la figura puede no solo entrar en crisis sino en duda de su vigencia en la sociedad, y pudiera ser eliminada como han sido otras figuras tales como el llanero solitario o diputado por agregación o los segundos suplentes.

*As it can be appreciated, the relationship between postulated and elected ones continues being low, to the point that it does not exceed the 10% in average.*

*Now, our concern does not lie so much on this average, which does not mean that it is not of interest, but instead in a phenomenon that operates a lot in Panama, from which the candidates for free postulation do not escape.*

*As we have stated, the system of political parties in Panama is very strong in relation to the candidacies for free postulation, and in the majority of the cases, the elected candidates end up registering in the government political parties, which at the end denaturalizes the figure, since if the electors elected a candidate due to a different proposal compared to the ones of the political parties, at the end they are finally represented by a political party that most probably was not of the sympathy of the circumscription.*

*The warning is serious, since at the end, the candidates elected for free postulation end up being part of a political party, the functionality of the figure can not only enter in crisis but also in doubt of its validity in the society, and could be eliminated as it has happened with figures such as the lone ranger, or deputy by aggregation or the second substitutes.*



*Candidatos independientes a la presidencia de la República recibieron el pago correspondiente al financiamiento público preelectoral.*

*Independent candidates to the presidency of the Republic received the payment related to the pre-electoral public financing.*

La participación efectiva de los ciudadanos en los asuntos políticos de una Nación es uno de los mejores síntomas de que estamos en una democracia funcional, y en este sentido, el fortalecimiento de cada una de las instituciones que garanticen el derecho de participación de los ciudadanos constituye un acercamiento más a una mejor sociedad, y por ello, aun con los defectos señalados, el sistema de candidaturas por libre postulación mantiene su vigencia incluso en la mayor de las partidocracias, ya que el derecho humano de hacerse sentir entre la sociedad y aspirar a la dirección de ella, debe ser respetado y garantizado en todo momento.

La democracia es sinónimo de opción, y un sistema que permita la mayor cantidad de opciones para el elector, permite el fortalecimiento del sistema y su vigencia. Las limitaciones en la participación política no son propias de la democracia, y es por ello, por lo que rescatar la vigencia de las candidaturas por la libre postulación debe ser un norte en nuestra democracia, y desarrollar esta como espacio de participación directa es fomentar la conciencia ciudadana de que una democracia requiere de la participación directa o indirecta de cada uno de ellos.

*The effective participation of the citizens in the political affairs of a Nation is one of the best symptoms that we are in functional democracy, and in this sense, the strengthening of each one of the institutions that guarantee the right of participation of the citizens constitutes another approach to a better society, and for this, even with the defects pointed out, the system of candidacies for free postulation keeps its validity even in the greater of the party-cracies, since the human right of being felt among the society and to aspire to lead it, must be respected and guaranteed at all times.*

*The democracy is synonym of option, and a system that allows the greater amount of options for the elector allows the strengthening of the system and its validity. The limitations in the political participation do not pertain to the democracy, and it is due to this, that is important to rescue the validity of the candidacies for the free postulation must be a north in our democracy and to develop it as space of direct participation is to foment the citizen conscience that a democracy needs the direct or indirect participation of each one of them.*



**Tomáš Došek**  
Investigador del Instituto de Iberoamérica de la Universidad de Salamanca  
Resercher at the Iberoamerican Institute at the University of Salamanca

#### RESUME

Checo.

Candidato a Doctor en Ciencia Política por la Universidad de Salamanca (USAL), España, y Especialista en "Investigación Social Aplicada y Análisis de Datos" por el Centro de Investigaciones Sociológicas, España. Máster en Estudios Latinoamericanos por el Instituto de Iberoamérica (USAL) y Máster en Relaciones Internacionales y Diplomacia por la Escuela Superior de Economía en Praga, República Checa. Sus líneas de investigación son los partidos y sistemas de partidos, el comportamiento electoral y la política latinoamericana. Entre 2011 y 2013 fue Secretario de la Presidencia del Consejo Europeo de Investigación Sociales sobre América Latina (CEISAL). Actualmente es Investigador del Instituto de Iberoamérica de la Universidad de Salamanca y miembro del Grupo de Investigación "Partidos y sistemas de partidos en América Latina" (GIPSA) de la Asociación Latinoamericana de Ciencia Política. Ha realizado estancias de investigación en Portugal, Uruguay, Ecuador y Argentina.

Czech.

He is studying his Ph.D. degree in Political Sciences from the University of Salamanca (USAL), Spain. He is a specialist in "Social Applied Research and Data Analysis" by the Center of Sociological Research in Spain. He has a Master's degree in Latin American Studies by the Iberian American Institute (USAL) and a Master's degree in International Relations and Diplomacy by the Superior School of Economics in Prague, Czech Republic. His lines of research are the parties and the party systems, the electoral behavior and the Latin American politics. Between the years 2011 and 2013 he was Secretary of the Presidency of the European Council of Social Research over Latin America (CEISAL). Currently he is Researcher of the Iberian America Institute of the University of Salamanca and member of the "Parties and System of Parties in Latin America" Research Group (GIPSA) of the Latin American Association of Political Science. He has carried out stays of research in Portugal, Uruguay, Ecuador and Argentine.

## Nuevas formas de observación electoral doméstica en América Latina New forms of local electoral observation in Latin America

La observación electoral nacional realizada por la sociedad civil ha vivido cambios importantes en las últimas dos décadas. Dos de las transformaciones más significativas han sido la ampliación de las actividades en materia de observación y el número de actores que participan en las organizaciones que realizan la observación, promoviendo que un mayor número de ciudadanos forme parte de dichas actividades. Esos dos cambios tienen que ver con tres interrogantes clave: qué se hace, cuándo se hace y quiénes lo hacen.

La ampliación de las actividades relacionadas con la observación doméstica se debió a un cambio en el foco de lo que se observaba. Se dejó de mirar solo el día de la elección para pensar la elección como un proceso. Esto supuso incorporar una perspectiva de más largo plazo en la observación de las elecciones (lo que se suele denominar como "ciclo electoral"). Además, las propias organizaciones domésticas asumieron nuevas tareas como una estrategia de supervivencia en época no electoral, cumpliendo con ello objetivos que originariamente no estaban vinculados a su razón de ser.

De este modo, las cada vez más numerosas organizaciones de la sociedad civil dedicadas a la observación electoral en América Latina han asumido una serie de tareas relacionadas con diversos temas como: el monitoreo de las campañas electorales y de los medios de comunicación; el control del financiamiento de los actores políticos; el análisis de las ofertas programáticas de los partidos; la elaboración de propuestas de reformas electorales; la realización de campañas de concientización y educa-

The national electoral observation carried out by the civil society has had important changes in the last two decades. Two of the most significant transformations have been the expansion of the activities in observation matter and the number of actors that participate in the organizations that carry out the observation, promoting that a greater number of citizens become part of such activities. Those two changes have to do with three key questions: what is done, when is done, and who does it.

The expansion of the activities related to the local observation had to do with a change in the focus of what it is observed. The mission stopped to observe only the Election Day, since the election started to be considered as a process. This supposed to include a perspective of a longer term in the observation of the elections (what it is called "the electoral cycle"). Besides, the own local organizations assumed new tasks as a survival strategy during the non-electoral periods, complying in this way with objectives that originally were not linked to their mission.

In this way, the ever increasing number of organizations of the civil society dedicated to the electoral observation in Latin America have assumed a series of tasks related to diverse themes such as: the monitoring of the electoral campaigns and of the Communications means; the control of the financing of the political actors; the analysis of the programmatic offers of the parties; the elaboration of proposals of electoral reforms; the carrying out of campaigns of awareness and civic education and the mediation of (possible) conflicts among the actors of the

ción cívica y la mediación de (posibles) conflictos entre los actores de la competencia electoral, entre otros. Esta multiplicación de tareas ha conducido necesariamente a una mayor profesionalización organizativa de las propias agrupaciones cívicas, que han extendido sus objetivos formativos: ya no capacitan solo para el día de la elección sino también para otras múltiples tareas que llegan a incorporar actividades incluso meses antes del proceso electoral.

En este escenario, uno de los nuevos canales de participación vinculados a la observación doméstica, que ha surgido en los últimos cuatro años, ha sido la utilización de las nuevas tecnologías de la información (TICs) para denunciar malas prácticas e irregularidades electorales a través de la geo-localización de los acontecimientos por medio de un software de código abierto (open source) llamado "Ushahidi". Esta plataforma permite usar los teléfonos (SMS, MMS, llamadas), emails, Redes Sociales (Twitter, Facebook, YouTube) para enviar textos, fotos o videos con la intención de informar y/o denunciar las malas prácticas de los candidatos y los partidos durante la campaña electoral, el día de las elecciones y el período postelectoral.

El empleo de esta herramienta ha supuesto la transferencia de conocimiento desde las organizaciones africanas hacia la región, asemejando mucho las prácticas, know how y las formas de difusión que se vieron en los orígenes de la observación electoral nacional. Estas nuevas prácticas buscan complementar las actividades de denuncia que solían realizar los medios de comunicación tradicionales y los organismos electorales y se presentan como una nueva forma de societalización de la accountability vertical. De este modo, se espera que los ciudadanos participen a través de la práctica del "crowdsourcing", que supone la colaboración de muchas personas al mismo tiempo en el ejercicio de la observación electoral. Además, dado que las denuncias aparecen en el mapa de manera casi instantánea, la herramienta puede gozar de una mayor credibilidad si se las compara, por ejemplo, con las líneas abiertas (y gratuitas) de los organismos electorales.

Esta plataforma surgió en Kenia después de las elecciones presidenciales de diciembre de 2007, para dar cuenta de los incidentes violentos vinculados a los resultados electorales ocurridos durante los primeros meses de 2008.

La iniciativa tuvo origen entre un grupo de bloggers y periodistas kenianos que diseñaron, con la ayuda de programadores informáticos convocados a través de las redes sociales, un software que permitía recolectar, visualizar y localizar en un mapa los diversos incidentes electorales en tiempo real. Esta herramienta se construyó apoyándose en la tecnología de Google Earth y rápidamente pasó a sustituir a los medios tradicionales en su afán de denunciar las irregularidades del proceso.

Este software abierto fue denominado "Ushahidi" de acuerdo a su significado en suajili "testimonio" o "testigo" y ya ha sido empleado en diferentes países del mundo, con diferentes objetivos más allá del de denunciar la vio-

*electoral competition, among others. This multiplication of tasks has necessarily led to a stronger organizational professionalization of the own civic groups, which have extended their educational objectives: the trainings are not only for the day of the elections but also for other multiple tasks that get to incorporate activities even months prior to the electoral process.*

*In this scenery, one of the new participation channels linked to the local organization, that has come out in the last four years, has been the usage of the new information Technologies (IT) to denounce bad practices and electoral irregularities through the geo-location of the events by means of an open source software called "Ushahidi". This platform allows to use the telephones (SMS, MMS, calls), emails, Social Networks (Twitter, Facebook, YouTube) to send texts, photos or videos with the intention of reporting and/or denouncing the bad practices of the candidates and the parties during the electoral campaign, the day of the elections, and the post-electoral period.*

*The usage of this tool has supposed the transfer of knowledge from the African organization towards the region, emulating very much the practices, know how and the forms of diffusion that were seeing at the beginning of the national electoral observation. These new practices look to complement the activities of denunciation that used to carry out the traditional communications means and the electoral organisms and they present themselves as a new way of socialization of the vertical accountability. In this way, it is expected that the citizens participate through the practice of the "crowdsourcing", which supposes the collaboration of many persons at the same time in the exercise of the electoral observation. Besides, given that the accusations appear in the map in an almost simultaneous way, the tool can enjoy of a greater credibility if they are compared, for instance, with the open lines (and free) of the electoral organisms.*

*This platform came out in Kenya after the presidential elections of December of 2007, in order to give accountability of the violent incidents linked to the electoral results that happened during the first eight months of 2008. The initiative had its origin among a group of bloggers and Kenyan's newspersons that designed, with the help of the information computer programmers convoked through the social networks, software which allowed collecting, visualizing and locating in a map the diverse electoral incidents in real time. This tool was built using the technology of Google Earth and quickly passed to substitute the traditional means in its eagerness to denounce the irregularities of the process.*

*This open software was called "Ushahidi" according to its meaning in suajili "testimony" or "witness" and it has been used in different countries of the world, with different objectives beyond the one of denouncing the post-electoral violence, which was the reason that caused its origin. In this way, this tool has been used in countries so diverse as Democratic Republic of El Congo, India, Cambodia, Armenia, Thailand, Syria, Sudan, the territories of Gaza or at a global level during the recent sanitary crisis generated by an outbreak of influenza.*

lencia postelectoral, que fue el que le dio origen. De este modo, esta herramienta ha sido empleada en países tan diversos como República Democrática del Congo, India, Cambodia, Armenia, Tailandia, Siria, Sudán, los territorios de Gaza o a nivel global durante la reciente crisis sanitaria generada a raíz de un brote de influenza.

Este instrumento permite ubicar geográficamente diversos acontecimientos, determinando su concentración (región/ciudad problemática) o difusión en el territorio, al aplicar los correspondientes filtros, lo cual facilita la posible reacción en forma de verificación y recolección de las evidencias de las infracciones a la ley por parte de las organizaciones de observación electoral (e incluso de los mismos organismos electorales) frente a situaciones concretas. Asimismo, este mecanismo permite rastrear la evolución de las irregularidades en el tiempo.

En América Latina, esta herramienta de innovación tecnológica fue utilizada por primera vez en la campaña “Cuidemos el voto”, desarrollada por los mexicanos Oscar Salazar y Andrés Lajous, quienes incluso ayudaron con la traducción de la plataforma al castellano, para las elecciones legislativas en México en 2009. Desde entonces, diversas organizaciones e individuos de manera particular e independiente han puesto esta herramienta a disposición de los ciudadanos en los respectivos procesos electorales en Guatemala ([www.miradorelectoralguatemala.org](http://www.miradorelectoralguatemala.org)), Chile ([eleccioneslimpias.latercera.com](http://eleccioneslimpias.latercera.com)), Brasil ([eleitor2010.com](http://eleitor2010.com)), Venezuela ([redobservacionelectoral.crowdmap.com](http://redobservacionelectoral.crowdmap.com)), México ([www.cuidemoselvoto.org](http://www.cuidemoselvoto.org), [www.observacionelectoral2012.mx](http://www.observacionelectoral2012.mx)), Colombia ([www.pilasconelvoto.com](http://www.pilasconelvoto.com)), Nicaragua ([votonica.crowdmap.com](http://votonica.crowdmap.com)) y Bolivia ([www.elecciones2.obolivia.com](http://www.elecciones2.obolivia.com), [www.mivotocuenta.org.bo](http://www.mivotocuenta.org.bo)), con el objetivo de que cualquier ciudadano pueda controlar el desarrollo justo y equitativo de la contienda electoral, siendo en los países con mayor población como Brasil y México donde se han registrado más reportes en las experiencias que se han impulsado.

En Guatemala, Acción Ciudadana, capítulo nacional de Transparencia Internacional, realizó el seguimiento de las últimas elecciones generales de septiembre de 2011 a través del proyecto “Mirador Electoral”, que estuvo activo entre enero y diciembre de ese año, recogiendo un total de 531 denuncias de irregularidades en el proceso, con un promedio de una denuncia cada dos días y alcanzando casi un 11% de denuncias verificadas. Naturalmente, el pico de las denuncias se alcanzó en septiembre, con casi 300 en todo el país, aunque la mayoría provenían de la Capital, fundamentalmente relacionadas con la compra de votos, las amenazas para conseguir votos y la violencia o las presiones para impedir la votación.

La “Red de Elección Ciudadana de Venezuela” ([eleccionsciudadana.com](http://eleccionsciudadana.com)) se creó para las elecciones presidenciales de octubre de 2012, con el fin de coordinar los esfuerzos individuales de otras cinco organizaciones que ya utilizaban la herramienta de mapas de “Ushahidi” desde 2010.

*This tool allows to geographically locate diverse events determining its concentration (problematic region/city) or diffusion in the territory, by applying the corresponding filters, which eases the possible reaction in the way of verification and recollection of the evidences of the infractions to the law by the organizations of electoral observation (and even of the electoral organisms per se) facing concrete situations. Likewise, this mechanism allows tracking the evolution of the irregularities in the timeframe.*

*In Latin America, this tool of technological innovation was used for the first time in the “Let us take care of the vote” campaign developed by the Mexicans Oscar Salazar and Andrés Lajous, who even helped with the translation of the platform to Spanish, for the legislative elections in Mexico in 2009. Since then, diverse organizations and individuals in a particular and independent way have put this tools available to citizens in the respective electoral processes in Guatemala ([www.miradorelectoralguatemala.org](http://www.miradorelectoralguatemala.org)), Chile ([eleccioneslimpias.latercera.com](http://eleccioneslimpias.latercera.com)), Brazil ([eleitor2010.com](http://eleitor2010.com)), Venezuela ([redobservacionelectoral.crowdmap.com](http://redobservacionelectoral.crowdmap.com)), Mexico ([www.cuidemoselvoto.org](http://www.cuidemoselvoto.org), [www.observacionelectoral2012.mx](http://www.observacionelectoral2012.mx)), Colombia ([www.pilasconelvoto.com](http://www.pilasconelvoto.com)), Nicaragua ([votonica.crowdmap.com](http://votonica.crowdmap.com)) and Bolivia ([www.elecciones2.obolivia.com](http://www.elecciones2.obolivia.com), [www.mivotocuenta.org.bo](http://www.mivotocuenta.org.bo)), with the objective that any citizen can control the fair and equitable development of the electoral tournament, being the countries of Brazil and Mexico the ones where there have been registered more reports in the experiences that have been promoted.*

*In Guatemala, Citizen Action, national chapter of Transparency International, carried out the follow up of the last general elections of September of 2011, through the “Election Watch” Project, that was active between January and December of that year, collecting a total of 531 denounces of irregularities in the process, with an average of one denounce every two days and reaching almost 11% of verified complaints. Naturally, the peak of the complaint was reached in September, with almost 300 in the whole country, although the majority of the reports were linked to the purchase of the votes, the menaces to obtain votes and the violence or the pressures to obstruct the voting.*

*The “Network of Citizen Election in Venezuela” ([eleccionsciudadana.com](http://eleccionsciudadana.com)) was created by the presidential elections in October of 2012, with the objective of coordinating the individual efforts of another five organizations that already used the tool of “Ushahidi” maps since 2010.*

*In the last 2013 local elections, the “Network of Electoral Observation of the Assembly of Education” has also employed this tool and has received 29 denounces over irregularities, from which the majority were related to attacks to diverse political personalities.*

En las últimas elecciones municipales de 2013, la “Red de Observación Electoral de la Asamblea de Educación” ha empleado también esta herramienta y ha recibido 29 denuncias sobre irregularidades, de las cuales la mayoría estaba relacionada con ataques a diversas personalidades políticas.

En Chile, a diferencia de las otras experiencias, ha sido un medio de comunicación tradicional, el Diario La Tercera, el que puso en marcha esta plataforma en tres ocasiones: las municipales de 2012 (bajo el nombre de #MunicipalesLimpias), las primarias de 2013 (como #PrimariasLimpias) y las generales de noviembre y diciembre de 2013 (usando #EleccionesLimpias). En este caso, se registraron 55 reportes ciudadanos, siendo la mayoría por uso indebido del equipamiento urbano. Con este ejemplo se da cuenta de que la tecnología de “Ushahidi” empleada para denunciar irregularidades electorales no es únicamente utilizada por organizaciones de observación electoral sino también por los medios tradicionales (Chile), nuevos medios alternativos (Nicaragua) o iniciativas ciudadanas independientes como en México o Brasil.

Las denuncias más comunes realizadas a través de este nuevo mecanismo on-line de observación electoral doméstica en la región han tenido que ver con los problemas vinculados a la apertura de las mesas, las disposiciones del recinto electoral, la disponibilidad de las papeletas, el proselitismo, las pancartas, la existencia de caravanas móviles que promueven el voto hacia un determinado candidato, los conflictos violentos en los alrededores de los recintos electorales o la compra de voto, entre otras. En este sentido, y a fin de comparar los resultados entre países, será necesario un mayor esfuerzo de unificación de las categorías utilizadas en cada proyecto, sin descuidar las particularidades nacionales.

Los beneficios de estas nuevas experiencias son muchos.

Esta nueva actividad podría ayudar al conocimiento de la legislación electoral por parte de los ciudadanos, dado que lo que se debería denunciar son las irregularidades o incumplimientos de esas leyes electorales que normalmente se encuentran resumidas en el portal de la iniciativa. Asimismo, las propias organizaciones que convocan y ponen en práctica este tipo de proyectos lo hacen con la intención de concientizar a los ciudadanos en dicha normativa.

***“Estas herramientas abren nuevas (y necesarias) vías de participación política ciudadana y nuevos canales de control y transparencia, que pueden ser utilizadas no solo en el ámbito electoral sino también para otro tipo de circunstancias”***

*In Chile, different from other experiences, it has been a traditional Communications means, The Third Newspaper, the one that started to run this platform in three occasions: the local ones of 2012 (under the name of #CleanLocalElections), the primary ones of 2013 (as #CleanPrimaries) and the general ones of November of 2013 (using #CleanElections). In this case, there were 55 citizens' reports, being the majority of them due to the incorrect use of the urban equipment. With this example, it can be observed that the “Ushahidi” technology used to denounce electoral irregularities is not only used by organizations of electoral observation, but also by the traditional means (Chile), new alternative means (Nicaragua) or independent citizen's initiatives as the one of Mexico or Brazil.*

*The most common denounces carried out through this new on-line mechanism of local electoral observation in the region have had to do with the problems linked to the opening of the tables, the dispositions of the precinct, the availability of the ballots, the proselytism, the banners, the existence of mobile caravans that promote the vote towards certain candidate, the violent conflicts surrounding the precincts or the purchase of vote, among others. In this sense, and with the objective of comparing the results among countries, it will be necessary a greater effort of unification of the categories used in each project, without disregarding the national particularities.*

*The benefits of these new experiences are many. This new activity could help to the knowledge of the electoral legislation by the citizens, given that what it should be denounced the irregularities or noncompliance of those electoral laws that normally are resumed in the portal of the initiative. Likewise, the own organizations that convvoke and put in practice this type of projects do it with the intention of making the citizens aware of such normative. In this way, the activity does not suppose only an act of denunciation but also the “investment” of a longer term in the formation of the political issues of the citizenship, since, besides, the organizations and initiatives offer their “users” also – information over the candidates, their programs or the financing of their campaigns. This new citizen activism favors the integrity of the elections and the development of the social capital in the citizenship.*

***“These tools open new (and necessary) ways of citizen political participation and new channels of control and transparency, that can be used not only in the electoral ambit but also for other types of circumstances”***

Así, la actividad no supone solo un acto de denuncia sino también de “inversión” de más largo plazo en la formación en cuestiones políticas de la ciudadanía, ya que, además, las organizaciones e iniciativas ofrecen a sus “usuarios” también información sobre los candidatos, sus programas o el financiamiento de sus campañas. Este nuevo activismo ciudadano favorece la integridad de las elecciones y el desarrollo del capital social en la ciudadanía.

Ahora bien, aun cuando esta herramienta promueve una mayor participación e involucramiento ciudadano en los asuntos electorales y públicos y también supone un mayor control sobre las irregularidades en los procesos electorales y ayuda a difundir el conocimiento sobre la legislación electoral, la misma presenta algunas incertidumbres y riesgos. Primero, el uso de la herramienta en la región es todavía relativamente nuevo y limitado, como para poder evaluar los diferentes resultados y la naturaleza de las denuncias realizadas.

*Now, even when this tool promotes a greater citizen's participation and involvement in the electoral and public issues and it also supposes a greater control over the irregularities in the electoral processes and it helps to disseminate the knowledge over the electoral legislation, this one presents some uncertainties and risks. First of all, the use of the tool in the region is still relatively new and limited, in order to be able to evaluate the different results and the nature of the denounces carried out. Also, it results uncertain to determine if the low number of denounces that took place in some of these national experiences reflect the existence of a clean process or a low level of knowledge of the use of this platform. In this way, it results necessary a greater effort of diffusion of this type of tools and expansion of the networks of the voluntary informers that participate through the universities, social movements or social networks in each national context.*



También, resulta incierto determinar si los bajos números de denuncias que se generaron en algunas de estas experiencias nacionales reflejan la existencia de un proceso limpio o un bajo nivel de conocimiento del uso de esta plataforma. Así, resulta necesario un mayor esfuerzo de difusión de este tipo de herramientas y ampliación de las redes de los informantes voluntarios que participan a través de las universidades, movimientos sociales o redes sociales en cada contexto nacional.

Segundo, el uso de esta plataforma puede ser fácilmente manipulado y aprovechado para fines políticos partidistas. En ese sentido, las diversas organizaciones ofrecen algunos datos sobre el porcentaje de las denuncias que se han conseguido verificar, aunque no está del todo claro quién y cómo verifica. Algunas organizaciones han introducido dos figuras de observador -el oficial y el ciudada-

*Secondly, the use of this platform can be easily manipulated and misused by political partisan interests. In that sense, the diverse organizations offer some data over the percentage of the complaints that have been possible to be verified, although it is not totally clear who verifies and how it is verified. Some organizations have introduced two figures of observation –the official one and the citizen- that require of different exigencies in regards to the verification of the complaint. Other ones have available a network of collaborators considered by them as “trustable” ones in order to verify the accusations. In the case of The Third in Chile, this newspaper published in the map only the complaints previously corroborated by their newscasters.*

no- que requieren de exigencias diferentes respecto a la verificación de la denuncia. Otras disponen de una red de colaboradores considerados por ellos como “confiables” para que verifiquen las denuncias. En el caso de La Tercera en Chile, este periódico publicó en el mapa solo las denuncias previamente corroboradas por sus periodistas.

Con todo ello surge un nuevo problema relacionado con qué hacer posteriormente con las denuncias, dado su alto número en algunos casos. Las organizaciones en México, Colombia o Brasil enviaban la información recibida a las autoridades judiciales (específicamente a la justicia electoral). Éste debería ser el siguiente paso para que las denuncias sean aún más creíbles y, de ese modo, pudieran ser consideradas como una herramienta adicional para transformar la cultura política, sobre todo en los países donde los políticos consideran como normal infringir algunos de los preceptos de la legislación electoral.

Tercero, el acceso a Internet y, por tanto, a las redes sociales es aún minoritario en América Latina. Sin embargo, vale mencionar que algunas de las plataformas revisadas incluyen la posibilidad de hacer las denuncias a través de llamadas telefónicas, lo que no estaría limitando tanto el acceso a este mecanismo de participación. Además, la proliferación de los teléfonos inteligentes (smartphones) también facilita la posibilidad del uso de esta herramienta (incluso “Ushahidi” subraya como una de sus principales ventajas la posibilidad de acceder a ella a través de múltiples canales).

Cuarto, desde un punto de vista de su eficacia, es necesario intentar coordinar los esfuerzos entre distintas organizaciones que quieran y puedan poner en práctica estos crowdmaps (mapas colaborativos), para centralizar el registro de las denuncias y no dispersar el esfuerzo realizado por las organizaciones y sus voluntarios (como en el caso venezolano o mexicano). En algunas ocasiones se ha propuesto también distinguir la autoría de las denuncias de los observadores de las diversas organizaciones participantes entre ellas y respecto a las de cualquier otro ciudadano. Otra estrategia sería generar alianzas (sobre todo en el caso de las iniciativas ciudadanas independientes) con otras entidades como medios de comunicación tradicionales, otras ONGs, universidades e, incluso, el sector privado que podrían ayudar a verificar las denuncias ciudadanas. Con todo, el acceso a la información recogida y los resultados de las denuncias se complica debido a que los portales se encuentran desactivados fuera del período electoral y una vez pasada la elección como ocurre en el caso mexicano o en el brasileño, entre otros.

Estas herramientas abren nuevas (y necesarias) vías de participación política ciudadana y nuevos canales de control y transparencia, que pueden ser utilizadas no solo en el ámbito electoral sino también para otro tipo de circunstancias como ocurrió con procurar la ayuda durante los terremotos en Haití en 2010 a través de la plataforma haiti.ushahidi.com o en Chile ese mismo año con el proyecto “ChileAyuda”; denunciar los actos de corrupción como la iniciativa “Asistencia Legal Anticorrupción” de Acción Ciudadana en Guatemala; informar sobre delitos

*However, there comes out a new problem related with what to do later on with the complaints, given the high number in some cases. The organizations in Mexico, Colombia and Brazil sent the information received to the judicial authorities (specifically to the electoral justice). This should be the next step in order to see that they could be more trustable and, in this way, they could be considered as an additional tool to transform the political culture, above all in the countries where the politicians consider as normal to infringe some of the precepts of the electoral legislation.*

*Thirdly, the access to Internet and, hence, to the social Networks is still used by a minority in Latin America. However, it is worth to mention that some of the platforms revised include the possibility of carrying out denounces through the telephone calls, which it would neither limit the access to this mechanism of participation. Besides, the proliferation of the smartphones also eases the possibility of the use of this tool (even “Ushahidi” emphasizes as one of the main advantages the possibility of accessing to it through the multiple channels).*

*Fourthly, from the viewpoint of its efficiency, it is necessary to try to coordinate the efforts among different organizations that want and can put into practice these crowdmaps (collaborating maps), to centralize the registry of the denounces and not to disperse the effort carried out by the organizations and their volunteers (as in the Venezuelan or Mexican case). In some occasions it has been proposed also to stand out the authorship of the complaints of the observers of the diverse participating organizations among them, and with respect to the ones of any other citizen. Another strategy would be to generate alliances (above all in the case of the independent citizen’s initiatives) with other entities as means of traditional communication, other NGOs, universities and even the private sector could help to verify the citizen denounces. Nevertheless, the access to the collected information and the results of the denounces become complex due to the fact that the portals are inactive outside the electoral period and once the election has take place, as it occurs in the Mexican or Brazilian case, among others.*

*These tools open new (and necessary) ways of citizen political participation and new channels of control and transparency, that can be used not only in the electoral ambit but also for other types of circumstances as it occurred when it was necessary to obtain aid during the earthquakes in Haiti in 2010 through the haiti.ushahidi.com platform or in Chile that same year with the “ChileAyuda” project; to denounce the corruption acts as the “Anti-corruption Legal Assistance” initiative of Citizen Action in Guatemala; to inform over criminal acts and violence as it is encouraged with the project of “My Transparent Panama” or, even, to denounce the infant work (“I Say Here I Am” in Colombia) or to register sources of contaminated water (as it is promoted by “The Caretaker” in Peru).*



*Plaza Mayor de Salamanca.*

*Plaza Mayor of Salamanca.*

criminales y violencia como incentiva el proyecto de “Mi Panamá Transparente” o, incluso, para denunciar el trabajo infantil (“Yo Digo Aquí Estoy” en Colombia) o registrar fuentes de agua contaminada (como promueve “La Cuidadora” en Perú).

En resumen, el software de “Ushahidi” ofrece una nueva posibilidad para la observación doméstica, ya sea empleada por las organizaciones de observación electoral nacional, los medios de comunicación (tradicionales y/o alternativos) o iniciativas ciudadanas independientes que pretenden implicar a los ciudadanos en los procesos políticos y en el control de los políticos más allá del simple acto de emitir el voto.

*All in all, the “Ushahidi” software offers a new possibility for the local observation, either if it is used by the organizations of national electoral observation, the communications means (traditional or alternating ones) or independent citizen initiatives that pretend to include the citizens in the political processes and in the control of the politicians beyond the simple act of casting the vote.*

# LOS PANAMEÑOS CELEBRAMOS LA GRAN FIESTA DE LA DEMOCRACIA



RESPETO



4 de mayo  
2014



¡CUMPLIMOS!



Más de  
25,000  
Miembros  
de Mesa  
Más de  
600  
Delegados  
Electorales



Masiva  
concurrencia  
juvenil



Más de  
76 %  
de participación  
electoral  
la más alta  
de la región

TRANSPARENCIA



Plena  
asistencia  
a quienes  
requieran  
cuidado  
especial

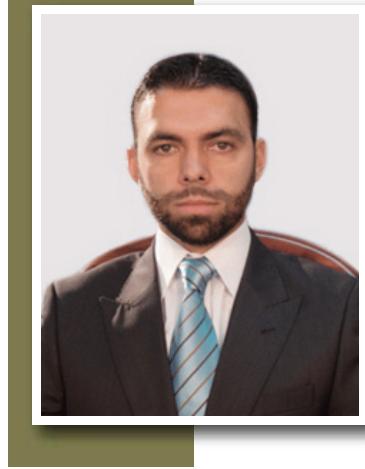


TOLERANCIA



Con la participación de todos, Panamá es la que gana.

**TE** TRIBUNAL  
ELECTORAL  
LA PATRIA LA HACEMOS TODOS



**Juan Pablo Pozo Bahamonde**  
Consejero Nacional Electoral de la República del Ecuador  
National Electoral Adviser of the Republic of Ecuador

Ecuatoriano.

35 años, consejero del Consejo Nacional Electoral (CNE), egresado de la maestría en Derecho de Mercado - Universidad Andina Simón Bolívar (UASB), especialización en Métodos Alternativos de Solución de Conflictos Sociales de la Universidad Andina Simón Bolívar. Doctor en Jurisprudencia y Abogado de la República del Ecuador de la Universidad de Cuenca. Cursos de postgrado en la Universidad de Buenos Aires, Florida International University - Miami, Universidad de Desarrollo Santiago de Chile, George Washington University. Presidente del Consejo Editorial del Instituto de la Democracia. Conferencista Internacional temas vinculados al Derecho Electoral y a la Justicia Electoral. Representante del Consejo Nacional Electoral ante el Consejo Nacional Electoral de la UNASUR. Coordinador del Ecuador para la Red de Institutos y Escuelas Electorales de los países de la UNASUR. Coordinador Líder de la comisión de Normativa del Consejo Nacional Electoral. Coordinador Ejecutivo del Proyecto Piloto Voto Electrónico Azuay 2014.

Ecuadorian

35 year old, Advisor of the National Electoral Council (CNE), specialization in Alternative Methods of Solution of Social Conflicts from the Andean Simon Bolívar University. He has a Ph.D. degree in Jurisprudence and he is a Lawyer of the Republic of Ecuador from the University of Cuenca. He has obtained Post Degrees from the University of Buenos Aires, Florida International University – Miami, University of Development of Santiago, Chile, and George Washington University. He is the president of the Editorial Council Institute of the Democracy. International Speaker on themes related to the Electoral Law and Electoral Justice. He is Representative of the National Electoral Council before the National Electoral Council of the UNASUR. He is the Leader Coordinator of the commission of Normative of the National Electoral Council. Executive Coordinator of the Pilot Project of the 2014 Azuay Electronics Vote.

## **Voto electrónico en Ecuador (Azuay 2014): Un proceso irreversible hacia la automatización de los procesos electorales**

## **Electronic vote in Ecuador (Azuay 2014): An irreversible process towards the automation of the electoral processes**

### **1. A MANERA DE INTRODUCCIÓN: LA NUEVA ARQUITECTURA INSTITUCIONAL Y LA AUTOMATIZACIÓN DE LOS PROCESOS ELECTORALES**

La Asamblea Nacional Constituyente de Montecristi (2008) dio paso a uno de los mayores cambios en la arquitectura de la institucionalidad ecuatoriana, incorporando dos nuevas funciones del Estado en la clásica trilogía de la división de poderes de Montesquieu. Con la Constitución de la República vigente, nació la Función de Transparencia y Control Social así como la Función Electoral.

La creación de la Función Electoral no solo significó el cambio del Tribunal Supremo Electoral (TSE), al Consejo Nacional Electoral (CNE) y al Tribunal Contencioso Electoral (TCE) sino que constituyó también el desafío de transformar a la institucionalidad electoral en “garante del ejercicio de los derechos políticos que se expresan a través del sufragio”<sup>2</sup> ... y, en especial,...“asegurar que las votaciones y los escrutinios traduzcan la expresión auténtica, libre, democrática y espontánea de la ciudadanía y sean el reflejo oportuno de la voluntad del electorado expresada en las urnas por votación directa y secreta”<sup>3</sup>...

### **1. AS AN INTRODUCTION: THE NEW INSTITUTIONAL ARCHITECTURE AND THE AUTOMATION OF THE ELECTORAL PROCESSES**

The National Constituent Assembly of Montecristi (2008) gave way to one of the greatest changes in the Ecuadorian institutional architecture, incorporating two new functions of the State in the classic trilogy of the division of powers of Montesquieu. With the valid Constitution of the Republic, the Transparency and Social Control Function was born as well as the Electoral Function.

The creation of the Electoral Function not only meant the change of the Supreme Electoral Tribunal (TSE), to the National Electoral Council (CNE) and to the Contentious Electoral Tribunal (TCE), but it also constituted the challenge of transforming the electoral institutional structure as “guarantor of the exercise of the political rights that are expressed through the suffrage”<sup>2</sup> ... and, specially,... “to assure that the voting and the scrutiny translate the authentic, free, democratic and spontaneous expression of the citizenship and be the opportune reflection of the will of the electorate expressed in the urns by direct and secret voting”<sup>3</sup> ...

<sup>2</sup> Artículo 217 de la Constitución de la República del Ecuador (2008).

<sup>3</sup> Artículo 6 de la Ley Orgánica Electoral y de Organizaciones Políticas de la República del Ecuador (Código de la Democracia).

<sup>2</sup> Article 217 of the Constitution of the Republic of Ecuador (2008).

<sup>3</sup> Article 6 of the Electoral Organic Law and of Political Organizations of the Republic of Ecuador (Code of the Democracy).



*Rodeo Montubio - Cantón Camilo Ponce Enríquez - Azuay*

*Montubio Rodeo – Camilo Ponce Enríquez Canton – Azuay*

En este contexto, en cumplimiento del mandato constitucional y legal, el Consejo Nacional Electoral apostó por el voto electrónico como un primer paso irreversible hacia la automatización de los procesos electorales.

## **2 LOS PROYECTOS PILOTO DE VOTO ELECTRÓNICO PARA LAS ELECCIONES SECCIONALES 2014**

La Comisión Legislativa y de Fiscalización sustituyó las codificaciones de la Ley Orgánica de Elecciones y Ley de Partidos Políticos así como las leyes Orgánica de Control de Gasto Electoral y Propaganda Electoral; y, Orgánica para el Ejercicio del Derechos de los Ecuatorianos Domiciliados en el Exterior con la nueva Ley Orgánica Electoral y de Organizaciones Políticas de la República del Ecuador (Código de la Democracia – 2009).

La nueva norma abrió la posibilidad de la implementación del voto electrónico; y, por tanto, la automatización de los procesos electorales. En este sentido, su artículo 113 señala:

“El Consejo Nacional Electoral podrá decidir la utilización de métodos electrónicos de votación y/o escrutinio en forma total o parcial para las diferentes elecciones previstas en esta ley.

En este caso introducirá modificaciones a su normativa, en cuanto fuera necesario, según el desarrollo de la tecnología.”

En este panorama, en las pasadas elecciones seccionales del 23 de febrero, el Ecuador vivió la fiesta democrática y experimentó, por primera vez, tres proyectos pilotos de voto electrónico:

- La provincia del Azuay (15 cantones con un aproximado de 610,000 electores);
- La provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas (2 cantones con un aproximado de 346,000 electores); y,
- El recinto electoral de La Morita en la parroquia Tumbaco del Distrito Metropolitano de Quito, provincia de Pichincha (2 juntas receptoras del voto, 200 electores).

*In this context, in fulfillment of the constitutional and legal mandate, the National Electoral Council bet on the electronics vote as the first irreversible step towards the automation of the electoral processes.*

## **2. THE PILOT PROJECTS ON ELECTRONICS VOTE FOR THE 2014 SECTIONAL ELECTIONS**

*The Legislative Commission and the Audit substituted the codifications of the Organics Law of Elections and the Law of Political Parties as well as the Organics Laws of Control of the Electoral Expenditure and Electoral Propaganda; and Organic for the Exercise of the Rights of the Ecuatorians that Reside Abroad with the new Organic Electoral Law and of Political Organizations of the Republic of Ecuador (Code of the Democracy – 2009).*

*The new law opened the possibility of the implementation of the electronics vote; and hence, the automation of the electoral processes. In this sense, the article 113 points out:*

*“The National Electoral Council will be able to decide the use of the electronics methods of voting and/or scrutiny in a total or partial way for the different elections planned in this law.*

*In this case, it will introduce modifications to its normative, if it is necessary, according to the development of the technology.”*

*In this overview, in the past sectional elections of the 23rd of February, Ecuador lived the democratic party and it experienced, for the first time, three pilot projects of electronic vote:*

- The province of the Azuay (15 cantons with an approximate of 610,000 electors);*
- The province of Santo Domingo of the Tsáchilas (2 cantons with an approximate of 346,000 electors); and*
- The electoral precinct of The Morita in the Tumbaco parish of the Metropolitan District of Quito, province of Pichincha (2 reception boards of the votes, 200 electors).*

## 2.1. El caso concreto de la provincia del Azuay

En mi provincia, Azuay, tuve la responsabilidad de coordinar el Proyecto de Voto Electrónico. La inaugural experiencia tuvo su mayor envergadura en la provincia del Azuay. Es así como 609.007 ciudadanas y ciudadanos ejercieron su voto. Las azuayas y los azuayos eligieron un prefecto y un viceprefecto, 15 alcaldías, 85 concejalías y 305 vocales de juntas parroquiales rurales a través del modelo de la papeleta única electrónica.

La modalidad aplicada fue la papeleta única electrónica, que es el documento en el que queda impresa la selección del elector. Contiene un chip RFID o memoria digital incorporada para alojar la selección del elector en forma electrónica. Una vez guardada la información, el chip RFID queda inutilizado para volver a ser grabado. La papeleta única electrónica es entregada a cada elector. Se transforma en un voto en el momento (y nunca antes) en que es introducida en la urna de cartón que posee en custodia el presidente de la junta receptora del voto.

La plataforma tecnológica usada por el Consejo Nacional Electoral (CNE) contó con varios componentes automatizados que dieron soporte a diferentes funciones del proceso electoral. Los instrumentos del sistema automatizado de votación fueron: máquina de votación, papeleta única electrónica, software de votación y transmisión, infraestructura de comunicaciones y sistema de totalización. La implementación del Proyecto Voto Electrónico Azuay 2014 contó, además con la implementación de otros aspectos fundamentales, a saber, los siguientes:

**2.1.1. Antecedentes:** Convenio para Voto Electrónico Azuay 2014 con la Dirección Nacional Electoral de Argentina (DINE) y el Tribunal Electoral de Salta.

En el marco de la I Reunión Ordinaria del Consejo Electoral de UNASUR en la ciudad de Lima, el 27 de agosto de 2013 se firmó el convenio de cooperación para Voto Electrónico Azuay 2014, entre la Dirección Nacional Electoral de Argentina (DINE) y el Consejo Nacional Electoral de Ecuador (CNE).

Así mismo, el CNE suscribió el Convenio de Cooperación Interinstitucional con el Gobierno de la provincia de Salta y el Tribunal Electoral de Salta para implementar el Sistema de Voto Electrónico en las próximas elecciones seccionales del 23 de febrero de 2014.

El objetivo de ambos convenios fue lograr la asistencia y cooperación respecto al voto con papeleta electrónica: modelo de gestión y definición de procedimientos, capacitación a la ciudadanía, medios de comunicación y organizaciones políticas, asistencia técnica y préstamo de equipos y tecnología con miras al proceso de Voto Electrónico.

## 2.1. The concrete case of the province of Azuay.

*In my Azuay province, I had the responsibility of coordinating the Project of the Electronic Vote. The inaugural experience had its greater scope in the province of Azuay. Hence, 609,007 male and female citizens exercised their vote. The male and female Azuayans elected a prefect and a vice prefect, 15 mayors, 85 town council members and 305 members of rural parish boards through the model of the unique electronic ballot.*

*The applied modality was the unique electronic ballot which is the document in which it is printed the selection of the elector. It contains a RFID chip or incorporated digital memory to host the selection of the elector in an electronic way. Once the information is saved, the RFID chip becomes useless so that it cannot be recorded again. The unique electronic ballot is delivered to each elector. It is transformed in a vote at the moment (and never before) in which it is introduced in the urn of cardboard that has in custody the president of the reception board of the vote.*

*The technological platform used for the National Electoral Council (CNE) counted with several automated components that gave support to different functions of the electoral process. The instruments of the automated system of voting were: voting machine, unique electronic ballot, software of voting and transmission, infrastructure of communications and system of totaling. The implementation of the 2014 Azuay Electronic Vote counted also with the implementation of other fundamental aspects, which were the following ones:*

**2.1.1. Background:** Agreement for 2014 Azuay Electronic Vote with the National Electoral Direction of Argentina (DINE) and the Electoral Tribunal of Salta.

*In the frame of the First Ordinary Meeting of the Electoral Council of UNASUR in the city of Lima, on the 27th of August of 2013 it was signed the agreement of cooperation for the 2014 Azuay Electronic Vote between the National Electoral Direction of Argentina (DINE) and the National Electoral Council of Ecuador (CNE).*

*Likewise, the CNE signed up the Agreement of Inter Institutional Cooperation with the Government of the province of Salta and the Electoral Tribunal of Salta to implement the System of Electronic Vote in the sectional elections of the 23 of February of 2014.*

*The objective of both agreements was to achieve the assistance and cooperation in regards to the Vote with electronics ballot: model of management and definition of the procedures, training to the citizenship, to the communications means and to political organizations, technical assistance and lending of equipment and technology to be used in the process of Electronic Vote.*

## 2.1.2. La papeleta única electrónica y los principios fundamentales del sufragio

La Constitución de la República establece cinco características del voto en el Ecuador: universal, igual, directo, secreto y escrutado públicamente<sup>4</sup>. El modelo de papeleta única electoral garantizó la universalidad, ya que todas las azuayanas y todos los azuayos pudieron acudir a las urnas, precauteló la igualdad, porque todas y todos accedieron a una sola papeleta única electoral; garantizó el secreto, pues evitó la trazabilidad y, finalmente, precauteló el escrutinio público en que participaron los delegados de las organizaciones políticas, las misiones electorales y la ciudadanía en general.

Para la ejecución del voto electrónico en Ecuador, provincia de Azuay, el pleno del CNE aprobó un Reglamento para la votación y escrutinio mediante la modalidad de voto electrónico, y dos instructivos para el voto y escrutinio y otro para autorías del sufragio, escrutinio y transmisión de resultados. Todos estos instrumentos regularon varios aspectos que partieron de la definición de voto electrónico, que consiste en el empleo de equipos electrónicos de naturaleza electoral, guiados por un ordenador que permite automatizar el ejercicio del derecho al sufragio, el escrutinio de votos y la transmisión de resultados electorales.

Ahora bien, la máquina electrónica con papeleta única electrónica contiene un sistema informático, con los siguientes componentes:

1. Gabinete o valija que contiene una pantalla sensible al tacto, una impresora térmica y una placa lectora-grabable de chips de radio frecuencia;
2. Papeleta única electrónica que tiene incrustado un chip para grabar la información del voto;
3. Acta de instalación, acta de escrutinio, acta de transmisión de resultados y el acta para el conocimiento público y resumen de resultados;
4. Un disco magnético que contiene el software para la votación.

Respecto al proceso de auditorías es necesario precisar conceptualmente qué es la revisión y el control realizado sobre los procesos y subprocesos operativos internos que fueron implementados por el Consejo Nacional Electoral para el voto electrónico en la provincia de Azuay. En este sentido se implementaron varias clases de auditorías: autoría de software, auditoría de predespacho de máquinas de votación, auditoría de la Infraestructura tecnológica, auditoría del sistema de totalización.

## 2.1.2. The unique electronic ballot and the fundamental principles of the suffrage.

*The Constitution of the Republic establishes five characteristics of the vote in Ecuador: universal, equal, direct, secret and publicly scrutinized<sup>4</sup>. The model of unique electronic vote guaranteed the universality since all the male and female Azuayans could go to the urns, protected the equality because every one accessed only one unique electoral ballot, it guaranteed the secret since it avoided the traceability and, finally, it protected the public scrutiny in which the delegates of the political organizations, the electoral missions and the citizenship in general participated.*

*For the execution of the Electronic Vote in Ecuador, province of Azuay, the full of the CNE approved: a Regulation for the voting and scrutiny by means of the modality of Electronic Vote, and two manuals for the vote and scrutiny and another one for authorships of the suffrage, scrutiny and transmission of results. All these instruments regulated several aspects that started with the definition of the electronic vote that consists of the use of the electronic equipment of electoral nature, guided by a computer that allows automating the exercise of the right to the suffrage, the scrutiny of votes and the transmission of electoral results.*

*Now, the electronic machine with unique electronic ballot has an information system with the following components:*

1. File cabinet or pouch that contains a touch-sensitive screen, a thermal printer and a recordable-reader plate of chips of radio frequency;
2. Unique electronic ballot that has a chip to record the information of the vote inserted;
3. Act of installation, act of scrutiny, act of transmission of results and the act for the public knowledge and summary of results;
4. A magnetic disc that contains the software for the voting.

*Regarding the process of auditing it is necessary to conceptually establish that it is the revision and the control carried out over the internal operating processes and sub-processes that were implemented by the National Electoral Council for the electronic vote in the province of Azuay. In this sense, several types of audits were implemented: authorship of software, authorship of pre-dispatch of voting machines, authorship of the technological structure, authorship of the totaling system.*

<sup>4</sup> Artículo 62 de la Ley Orgánica Electoral y de Organizaciones Políticas de la República del Ecuador (Código de la Democracia).

<sup>4</sup> Article 62 of the Electoral Organic Law and of Political Organizations of the Republic of Ecuador (Code of Democracy).



Colegio Técnico Santa Isabel -  
Cantón Santa Isabel - Azuay

Santa Isabel Technical School -  
Santa Isabel Canton - Azuay

### **2.1.3. Estrategias del proceso de capacitación a la ciudadanía**

La capacitación fue realizada con 440 equipos. Para ello se desarrollaron diversas estrategias de capacitación como: capacitación focalizada a la ciudadanía; capacitación a las organizaciones políticas; medios de comunicación; puntos fijos de capacitación en toda la provincia de Azuay; instalación de “demos” en unidades educativas; Unidad Móvil de Capacitación Electoral; y, simulador de voto electrónico en la página web institucional del CNE. Los principales resultados del proceso de capacitación sobre el Proyecto Voto Electrónico Azuay 2014 fueron los siguientes:

| Capacitación Proyecto Voto Electrónico Azuay 2014 |         |
|---|---------|
| Puntos móviles de capacitación                    | 9.056   |
| Número de ciudadanos capacitados.                 | 525.100 |
| Candidatos capacitados                            | 2.622   |

### **2.1.4. Proceso de auditorías técnicas para garantizar la transparencia del proceso**

Una de las políticas que siempre guiará nuestra gestión es la transparencia y el respeto profundo a la voluntad del soberano expresada en las urnas. En este sentido, se organizó un proceso de auditoría del 100% de las actas de escrutinio; pero, no solo eso, adicionalmente se ejecutaron cinco auditorías que comprendieron la etapa preelectoral respecto al software de instalación, votación, escrutinio y auditoría de la infraestructura tecnológica; la etapa electoral, con una auditoría a la base de datos del sistema de totalización; y, finalmente, la etapa postelectoral, con una auditoría de escrutinio de las juntas receptoras del voto

### **2.1.3. Strategies of the process of training to the citizenship**

The training was carried out with 440 equipments, for this, diverse strategies of training were developed, such as: training focused to the citizenship; training to the political organizations; communications means; fixed points of training in the whole province of Azuay; installation of “demos” in education units; Mobile Unit of Electoral Training; and simulator of the electronic vote in the institutional web page of the CNE.

The main results of the training process over the 2014 Azuay Electronics Vote Project were the following:

| 2014 Azuay Electronic Vote Training Project |         |
|---|---------|
| Mobile points of training                   | 9.056   |
| Number of citizens trained                  | 525.100 |
| Trained candidates                          | 2.622   |

### **2.1.4. Process of technical audits to guarantee the transparency of the process**

One of the policies that will always guide our Management is the transparency and the deep respect to the will of the sovereign expressed in the urns. In this sense, it was organized an audit process of 100% of the acts of scrutiny; but not only this, but also five audits were executed, which included a pre-electoral stage regarding the installation software, voting, scrutiny and audit of the technological infrastructure; the electoral stage, with an audit to the database of the totaling system; and, finally, the post-electoral stage, with an audit of scrutiny of the reception boards of the vote and of the system of totaling as such. It must also be pointed out, that it was implemented a QR

y del sistema de totalización como tal. Se debe resaltar también, que se implementó un código QR de respuesta rápida, que se insertó en cada acta de escrutinio para que los representantes de las organizaciones políticas puedan realizar un control a través de teléfonos inteligentes.

#### **2.1.5. Acuerdo por la Democracia y la Transparencia en la organización del Proyecto de Voto Electrónico**

El voto electrónico aplicado en la provincia de Azuay, no solo constituyó un paso decisivo en el desarrollo tecnológico e informático para mejorar sustancialmente la organización de nuestros procesos electorales, sino que también representó un avance fundamental en el fortalecimiento de la cultura política y de la cultura democrática tanto de los electores como de las organizaciones políticas y de la propia ciudadanía. La importancia de emprender en un proceso de automatización irreversible en materia electoral, plantea la necesidad de asumir desafíos que requieren de una deliberación y planificación minuciosa entre todos los actores intervenientes.

En este sentido, el Consejo Nacional Electoral suscribió un histórico acuerdo con todas las organizaciones políticas participantes, tanto nacionales como locales, en apoyo a la democracia, a la transparencia y al Proyecto de Voto Electrónico. El propósito no fue garantizar el respeto irrestricto a los principios del sistema electoral ecuatoriano en cuanto a proteger el sufragio universal, directo, libre, secreto y escrutado públicamente.

El fortalecimiento de la democracia involucra el establecimiento de compromisos colectivos y responsabilidades compartidas de múltiples actores: ciudadanía, estado, organizaciones sociales y, por supuesto, organizaciones políticas. La extensión y el apropiamiento de los valores y las prácticas democráticas es una tarea de todos y todas. Por ello, este acuerdo constituyó una muestra de confianza en el sistema electoral, que de seguro marcará un precedente digno de ser replicado en otros países de la región, como

*code of quick response, which was inserted in each act of the scrutiny so that the representatives of the political organizations could carry out a control through the smart telephones.*

#### **2.1.5. Agreement for the Democracy and the Transparency in the organization of the Electronic Vote Project**

*The electronics vote applied in the province of Azuay not only constituted a decisive step in the technological and information development in order to substantially improve the organization of our electoral processes, but also it represented a fundamental advance in the strengthening of the political culture and of the democratic culture either of the electors as well as of the political organizations and of the own citizenship. The importance of engaging in an irreversible automation process in electoral matter, addresses the need to assume challenges that require deliberation and careful planning among all the intervening actors.*

*In this sense, the National Electoral Council signed a historical agreement with all the participating political organizations, either national as well as local ones, as support to the democracy, to the transparency and to the project of Electronic Vote. The purpose was not to guarantee the unrestricted respect to the principles of the Ecuadorian electoral system in regards to protecting the universal, direct, free, secret and publicly scrutinized suffrage.*

*The strengthening of the democracy involves the establishment of collective commitments and shared responsibilities of multiple actors: citizenship, state, social organizations and, of course, political organizations. The extension and the appropriation of the values and the democratic practices is a task of every male and female citizen. For this, this agreement constituted an example of trust in the electoral system, which surely will mark*



Cuerpo de Bomberos -  
Cantón Oña - Azuay

Fire Department – Oña  
Canton – Azuay

un aporte en la tarea de sembrar naciones con sociedades democráticas, que discutan con respeto y puedan procesar adecuadamente los disensos y los consensos.

A continuación transcribimos parte de este crucial acuerdo en lo que respecta a los compromisos adquiridos:

#### **Del Consejo Nacional Electoral:**

1.- Mantener canales de comunicación e información con las organizaciones políticas de forma permanente, respecto a los procesos de implementación del voto electrónico;

2.- Impulsar de forma prioritaria la capacitación a las ciudadanas y ciudadanos de la provincia del Azuay, sobre el uso de la máquina de votación electrónica, así como la capacitación a miembros de juntas receptoras del voto sobre las fases del proceso electoral: instalación, sufragio, escrutinio y trasmisión de resultados;

3.- Incluir en el acta de escrutinio, un código de respuesta rápida bidimensional (Código QR – Quick Response) con el propósito de facilitar a las Organizaciones Políticas, la obtención y transmisión de resultados a través de dispositivos móviles de forma ágil y segura;

4.- Realizar un proceso de auditoría de forma integral del 100% de las actas de escrutinio, y garantizar que este proceso esté debidamente reconocido y normado en el reglamento para votación y escrutinio mediante la modalidad de voto electrónico;

5.- Facilitar la generación de encuestas, pronósticos electorales y exit poll, de conformidad a la ley y a los requisitos reglamentarios que el Consejo Nacional Electoral establezca para el efecto;

6.- Brindar todas las facilidades técnicas y administrativas para la inscripción de hasta dos representantes de las organizaciones políticas para que asistan en calidad de observadores al centro de totalización de resultados que se instalará el 23 de febrero;

7.- Realizar dos consejos informativos de seguimiento y evaluación con los representantes de las organizaciones políticas, previo al día de las elecciones.

#### **De las organizaciones políticas:**

1.- Participar de forma constructiva y propositiva, en los procesos de implementación del proyecto emblemático de Voto Electrónico en la provincia del Azuay;

2.- Apoyar al Consejo Nacional Electoral y a la Delegación Provincial Electoral del Azuay, en el proceso de capacitación a la ciudadanía sobre el uso de la máquina electrónica, facilitando y promoviendo que la militancia de las organizaciones políticas a través de sus comités, frentes, asociaciones, directivas, federaciones, etc., acudan a las capacitaciones respectivas;

*a precedent that should be replicated in other countries of the region, as a contribution in the task of planting nations with democratic societies, which discuss with respect and can adequately process the dissensions and the consensus.*

*We transcribe part of this crucial agreement which respect to the commitments undertaken, as follows:*

#### **From the National Electoral Council:**

*1.- To keep channels of Communications and information with the political organizations in a permanent way, regarding the processes of implementation of the electronics vote;*

*2.- To impulse in a priority basis the training of the male and female citizens of the province of Azuay, over the use of the machine of electronic voting; as well as the training to the members of the reception boards of the vote over the phases of the electoral process: installation, suffrage, scrutiny and transmission of results;*

*3.- To include in the act of scrutiny a code of quick bi-dimensional response (Code QR – Quick Response) with the purpose of facilitating the Political Organizations the gathering and transmission of results through the mobile devices in an agile and safe way;*

*4.- To carry out an audit process in an integral way of the 100% of the counting protocol and to ensure that this process is duly acknowledged and regulated in the regulation for vote and scrutiny through the modality of electronic vote.*

*5.- To facilitate the generation of polls, electoral forecasts and exit poll, in agreement with the law and to the regulatory requirements that the National Electoral Council establish for this effect;*

*6.- To offer all the technical and administrative techniques for the registering of up to two representatives of the political organizations so that they can assist as observers to the center of result totaling that was installed on the 23 of February;*

*7.- To carry out two information councils of follow-up and evaluation with the representatives of the political organizations, prior to the elections day.*

#### **From the political organizations:**

*1.- To participate in a constructive and purposeful way in the processes of implementation of the emblematic project of Electronic Vote in the province of Azuay;*

*2.- To support the National Electoral Council and the Province Electoral Delegation of Azuay, in the process of training to the citizenship over the use of the electronic machine, facilitating and promoting that the militancy of the political organization through its committees, fronts, associations, directives, federations, etc., attend the respective trainings;*

3.- Acreditar a sus delegados o representantes para que participen en las auditorías técnicas y especializadas cumpliendo con los requisitos de los instructivos que el Consejo Nacional Electoral establezca para el efecto; así como, acreditar a sus delegados o representantes para que comparezcan, en calidad de veedores, a los simulacros electorales que el Consejo Nacional Electoral organice;

4.- Promover la presencia de representantes de las organizaciones políticas en los recintos electorales, para que en calidad de observadores puedan constatar el funcionamiento de las juntas receptoras del voto y el proceso de transmisión de actas de escrutinio hacia el centro de totalización de resultados electorales.

### **3. A MANERA DE CIERRE: SÍNTESIS DE LA EVALUACIÓN DEL VOTO ELECTRÓNICO EN ECUADOR (AZUAY)**

Luego de esta experiencia de automatización en el país, podemos realizar una evaluación integral cuyo resultado es favorable. Hoy, podemos decir, con absoluta transparencia y legitimidad, que ha sido un proceso exitoso por 10 razones fundamentales que resumimos a continuación:

- 1) Rapidez en la entrega de resultados en menos de dos horas de cerrada la votación.
- 2) Reducción del ausentismo de 31,38% en el 2009, a 24,80% en el 2014.
- 3) Capacitación a más de 525.000 personas que representa aproximadamente el 78% del universo de electores.
- 4) Auditoría del 100% de las actas de escrutinio, así como auditorías técnicas en las etapas preelectoral, electoral y poselectoral.
- 5) Inclusión al sufragio de 39 personas con discapacidad bajo la modalidad de "voto en casa".
- 6) Garantía del voto para 241 electores privados de su libertad sin sentencia condenatoria ejecutoriada.
- 7) Votación intercultural en idioma quichua de pueblos, comunas y comunidades indígenas.
- 8) Firma del histórico "Acuerdo por la Democracia y la Transparencia" en respaldo al voto electrónico suscrito por las organizaciones políticas participantes.
- 9) Reconocimientos de las misiones de observación internacional que catalogaron al Azuay como "modelo" nacional de gestión electoral.
- 10) Respaldo permanente de la ciudadanía que se apropió y empoderó del Proyecto de Voto Electrónico Azuay 2014.

*3.- To certify their delegates or representatives so that they participate in the technical and specialized audits complying with the requirements of the manuals that the National Electoral Council establish for such effect; as well as to certify their delegates or representatives so that they appear, as observers, to the electoral drills that the National Electoral Council can organize;*

*4.- To promote the presence of representatives of the political organizations in the electoral precincts, so that as observers, they can visualize the functioning of the reception boards of the vote and the process of transmission of the counting protocol towards the center of totaling of electoral results.*

### **3. TO SUM UP: SYNTHESIS OF THE EVALUATION OF THE ELECTRONIC VOTE IN ECUADOR (AZUAY).**

*After this experience of automation in the country, we can carry out an integral evaluation whose result is favorable. Today, we can say, with absolute transparency and legitimacy, that it has been a successful process due to 10 fundamental reasons that we summarize as follows:*

- 1) Fastness in the delivery of results in less than two hours of closing the voting.*
- 2) Reduction of the absenteeism from 31.38% in the year 2009 to 24.80% in 2014;*
- 3) Training to more than 525,000 persons that represent approximately the 78% of the universe of electors;*
- 4) Audit to the 100% of the counting protocols, as well as technical audits in the pre-electoral, electoral and post-electoral stages;*
- 5) Inclusion to the suffrage of 39 persons with disabilities under the modality of "vote from home";*
- 6) Guarantee of the vote for 241 electors that were non-convicted prisoners;*
- 7) Inter-cultural voting in the quichua language of towns, communes and Indian communities;*
- 8) Signing of the historical "Agreement for the Democracy and the Transparency" as backup to the electronics vote registered in the participating political organizations;*
- 9) Acknowledgements of the International observation missions that catalogued Azuay as a national "model" of electoral management;*
- 10) Permanent backup of the citizenship that took and empowered of the 2014 Azuay Electronic Vote Project.*



**Carlos Ariel Sánchez Torres**  
Registrador Nacional del Estado Civil de Colombia  
National Civil Registrar of Colombia

Colombiano. Estudió Derecho en la Facultad de Jurisprudencia del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, de Bogotá. Se especializó en Derecho Comercial en la Universidad de Los Andes; obtuvo el título de Doctor en Derecho en la modalidad Summa Cum Laude, en la Universidad de Navarra (España). Adicionalmente cursó una especialización en Derecho Público Comparado en la Universidad de Turín (Italia), una especialización en Derechos Humanos; es Magíster en Derecho, con Énfasis en Administrativo. Por concurso de méritos fue designado Magistrado del Tribunal Administrativo de Cundinamarca y fue elegido como Registrador Nacional del Estado Civil en el año 2007, cargo que ejerce actualmente. Además ha sido contralor de Bogotá, consejero y presidente del Consejo Nacional Electoral, director editorial de LEGIS S.A., y profesor invitado en las Universidades de Urbino, Italia y Alfonso X el Sabio, España, en el programa de Doctorado en Derecho para Iberoamérica, entre otros.

Colombian. He studied law at the Faculty of Law of the Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario in Bogota. He specialized in Commercial Law at the University of Los Andes, earning the title of Doctor in Law, Summa Cum Laude, University of Navarra (Spain). In addition he specialized in Comparative Public Law at the University of Turin (Italy); he specialized in Human Rights, and obtained an LLM with Emphasis on Administrative Law. On merit was appointed Judge of the Administrative Tribunal of Cundinamarca and was elected as National Civil Registrar in 2007, a position he currently holds. He has also been controller of Bogota, Director and Chairman of the National Electoral Council, editorial director of LEGIS SA, and visiting professor at the Universities of Urbino, Italy and Alfonso X el Sabio, Spain, in the JD program for Latin America, among others.

## **Transparencia, modernización y voto electrónico en la Registraduría Nacional**

### **Transparency, modernization and electronics vote in the National Registry**

#### **ABSTRACT**

El presente escrito contiene las diferentes políticas de transparencia que se han implementado durante esta administración en la Registraduría Nacional del Estado Civil, así como la descripción de algunos procedimientos de control que impiden la consumación de algún tipo de fraude en nuestro proceso electoral. Vale la pena mencionar que, aunque las condiciones para la organización de las elecciones en Colombia sean difíciles, las medidas desarrolladas por la Registraduría Nacional del Estado Civil, resultan ser una talanquera real para aquellos actores que pretenden desvirtuar y alterar ilegalmente los resultados electorales.

#### **I. INSCRIPCIÓN DE ELECTORES**

En el pasado reciente, durante el periodo de inscripción de electores, los formularios utilizados para registrar a los ciudadanos de cara a la conformación del censo electoral, eran hojas de papel común, de carácter genérico que se distribuían sin ningún tipo de control a lo largo y ancho del territorio nacional. Este tipo de procedimientos permitían la inscripción irregular de electores, la múltiple inscripción y la trashumancia electoral, entre otros fenómenos.

Para combatir este problema, se implementó un sistema de información del censo electoral que collevó la realización de dos grandes actividades. Por un lado, la trasfor-

#### **ABSTRACT**

The present writing, contains the different policies of transparency that have been implemented during this administration in the National Registry of the Civil Status, as well as the description of some procedures of control that deter the consummation of any type of fraud in our electoral process. It is worth to mention that, although the conditions for the organization of the elections in Colombia are difficult, the measures developed by the National Registry of the Civil Status, result to be a real protection for those actors that pretend to distort and to illegally alter the electoral results.

#### **I. REGISTRY OF ELECTORS**

In the recent past, during the period of registry of electors, the application forms used to register the citizens facing to the conformation of the electoral census, were common sheets of paper, of generic type that were distributed without any type of control across the length and breadth of the national territory. This type of procedures allowed the irregular and multiple registries of electors, and the transhumance, among other phenomena.

In order to fight this problem, it was implemented a system of information of the electoral census that led the carrying out of two great activities. On one side, the transformation of the registry forms (E-3), which were elaborated in security paper and personalized for each

mación de los formularios de inscripción (E-3), los cuales se elaboraron en papel de seguridad y se personalizaron para cada municipio, incorporándoles, además, un código de barras para lograr su individualización por zona, puesto y mesa.

Por el otro, se implementó una plataforma web, mediante la cual el registrador del Estado Civil respectivo realiza una solicitud de material para su diligenciamiento y el reporte diario de las estadísticas de los inscritos en su municipio. Con este instrumento en línea, se tiene el control de todos y cada uno de estos documentos, así como su ubicación y diligenciamiento diario, permitiendo de esta forma identificar en donde se encuentra un formulario y si fue utilizado o no. Finalmente, los formularios son digitalizados y colgados en la plataforma web del sistema de información para consulta y verificación del funcionario electoral.

## **II. PROCESAMIENTO DE LAS DECISIONES DE TRAS-HUMANANCIA DEL CONSEJO NACIONAL ELECTORAL**

En el marco de la etapa preelectoral de las elecciones de mandatarios locales del año 2011, la Registraduría Nacional tuvo un particular cuidado para procesar las decisiones que sobre trashumancia tomó el Consejo Nacional Electoral, bajo el entendimiento de que cualquier manipulación de esta información afectaba directamente el censo electoral y, por ende, el derecho o no de votar de algún ciudadano. Para tal efecto, se habilitó toda una bodega independiente de las Oficinas Centrales de la entidad con personal calificado, donde se recibieron las resoluciones provenientes de la Alta Corporación, digitalizadas y no en archivos Word como era costumbre en el pasado.

## **III. PLENA IDENTIDAD DEL JURADO Y EL ELECTOR**

La Registraduría cuenta en su historial con un importante número de elecciones atípicas, en las cuales se han desarrollado diferentes sistemas para la plena identidad del elector, experiencias en las que se ha ajustado el componente y se han aprendido lecciones para su mejor funcionamiento.

Al habilitar masivamente este tipo de controles, a través de la biometría, ha sido posible conjurar la reiterada práctica de suplantación no solo de electores, sino también de jurados de votación.

Los actuales archivos de identificación en poder de la Registraduría Nacional, después de muchos años y a la par con el proceso de modernización, se encuentran en un punto de especial contribución a la transparencia de las elecciones, en la medida en que un porcentaje cercano al total de personas que se encuentran en el censo electoral, han renovado el documento de identidad.

De tal forma, con la biometría es posible verificar la identidad del elector en el puesto de votación, así como establecer si la cédula de ciudadanía es auténtica. Este procedimiento permite realizar un manejo individual del archivo de jurados de votación, no solo con la posibili-

*municipality, incorporating to them, also, a bar code to achieve the individualization by zone, seat and table.*

*On the other side, it was implemented a web platform, by means of which the Registrar of the respective Civil Status processes a request of material for its diligence and the daily report of the statistics of the registered ones in their municipalities. With this on line tool, the control of all and each one of these documents is obtained, as well as its location and daily diligence, allowing in this way to identify where a form is found and if it is used or not. Finally, the forms are digitalized and posted in the web platform of the system of information for consultation and verification by the electoral worker.*

## **II. PROCESSING OF THE DECISIONS OF TRANSHUMANCE OF THE NATIONAL ELECTORAL COUNCIL**

*In the frame of the pre-electoral stage of the elections of the local authorities of the year 2011, the National Registry took a particular care to process the decisions that over transhumance the National Electoral Council took, under the understood aspect that any manipulation of this information affected directly the electoral census and hence, the right of voting or not of any candidate. To that effect, it was prepared a whole independent depot from the Central Offices of the entity with qualified personnel, where the resolutions that came from the Top Corporation were received, digitalized and not in Word files as it was customary in the past.*

## **III. FULL IDENTITY OF THE JURY AND THE ELECTOR**

*The Registry counts in its history with an important number of atypical elections, in which different systems for the full identity of the elector have been developed, experiences in which the component has been adjusted and lessons have been learned for its better functioning.*

*By massively enabling this type of controls, through the biometry, it has been possible to invoke the reiterated practice of identity fraud not only of electors, but also of voting juries.*

*The current identification files in power of the National Registry, after many years and hand in hand with the process of modernization, they are at a point of special contribution to the transparency of the elections, in the measure in which a percentage close to the total of persons that are found in the electoral census, have renewed the document of identity.*

*In this way, with the biometry it is possible to verify the identity of the elector in the voting place, as well as to establish if the identification card of citizenship is authentic. This process allows to carry out an individual handling of the file of juries of voting, not only with the possibility of carrying out the validation of the citizen that is a jury, but also from the design itself of the data base of the candidates to voting juries.*

dad de hacer la validación del ciudadano que se presenta como jurado, sino también desde la confección misma de la base de datos de los candidatos a jurados de votación.

De igual manera, se puede hacer seguimiento y verificación de los jurados, así como de las empresas que los postularon y la dirección de la residencia debidamente comparada con la base datos establecida para la renovación de la cédula de ciudadanía.

Al respecto, vale la pena resaltar que en los comicios del 9 de marzo (Congreso y Parlamento Andino) y del 25 de mayo (Presidente y vicepresidente), la Registraduría Nacional del Estado Civil realizará por primera vez en una elección ordinaria el mayor despliegue biométrico en la historia de las elecciones colombianas, en un esfuerzo sin precedentes por evitar el fraude por suplantación de votantes y jurados.

#### **IV. TRES EJEMPLARES DEL ACTA DE VOTACIÓN DEL JURADO (E-14): MISMO RESULTADO, DIFERENTE DESTINO**

Una vez concluye la jornada electoral y los resultados del escrutinio de mesa son totalizados, los jurados deben consignarlos en tres ejemplares del acta de votación con tres destinos diferentes que garantizan la confiabilidad de los datos consignados y la imposibilidad de manipulación de los mismos.

El primero de ellos –con destino a los Claveros– se introduce en un sobre sellado por el mismo jurado y es entregado a un delegado del registrador, quien lo conduce al arca triclavé, dejando constancia de la salvaguardia de la cadena de custodia en todas los pasos que este tiene hasta su destino final, es decir, ser escrutado el mismo día de las elecciones.

El segundo ejemplar –con destino a los Delegados Departamentales del Registrador Nacional– después de ser transmitido telefónicamente para fines de preconteo o conteo rápido, es recolectado por funcionarios de una firma contratista independiente que soporta técnicamente el escrutinio, dicha firma se encarga de consolidar, digitalizar y publicar en Internet un 90% de los resultados del proceso, el mismo día de las elecciones.

El tercero de ellos es publicado en un sitio del puesto de votación o recinto donde se realizan los escrutinios –previamente dispuesto y señalizado– para su conocimiento por parte de testigos electorales, candidatos y apoderados, quienes pueden tomarle fotografías o capturarlo en video.

Como se puede observar, la información en la que se soportan las elecciones, contenida en los cientos de actas que recogen los miles de votos depositados en una elección, es rápidamente difundida y publicitada por diversos medios paralelos, independientes y simultáneos en los que intervienen agentes responsables y autónomos, todos ellos acompañados de testigos y autoridades. La dispersión de los mismos resultados electorales en manos

*Likewise, it is possible to carry out a follow up and verification of the juries, as well as of the companies that are postulated and the address of the residence duly compared with the database established for the renewal of the personal identification card.*

*To that respect, it is worth to point out that in the elections of the 8th of March (Congress and Andean Parliament) and of the 25th of May (President and Vice President), the National Registry of the Civil Status will carry out for the first time in an ordinary election, the greatest biometric display in the history of the Colombian elections, in an effort without precedents to avoid the fraud for the identity fraud of the voters and juries.*

#### **IV. THREE SAMPLES OF THE VOTING ACT OF THE JURY (E-14): THE SAME RESULT, DIFFERENT DESTINY**

*Once the electoral journey is concluded and the results of the scrutiny of table are totalized, the juries must consign them in three samples of the act of the voting with three different destinations that guarantee the reliability of the consigned data and the impossibility of their manipulation.*

*The first one of them –with destination to the Claveros– is introduced in a sealed envelop by the jury itself and it is delivered to a delegate of the Registrar who takes it to the locked ark, leaving a proof of the safeguarding of the chain of custody in all the steps that it has until its final destination; in other words, to be counted the same day of the elections.*

*The second sample –meant for the Departmental Delegates of the National Registrar– after being transmitted through the telephone with the objective of pre-counting or quick counting, is collected by workers of an independent contractor company that technically supports the scrutiny, such company is in charge of consolidating, digitalizing and publishing in Internet a 90% of the results of the process, the same day of the elections.*

*The third sample is published on a site of the voting seat or precinct where the scrutiny takes place – previously prepared and marked– for its knowledge by the electoral witnesses, candidates and representatives, who can take pictures or capture it on video.*

*As it can be observed, the information in which the elections are based on, contained in the hundred of acts that collect the thousands of votes deposited in an election, it is quickly spread and published by diverse parallel, independent and simultaneous means in which the responsible and autonomous agents intervene, all of them accompanied by witnesses and authorities. The spreading of the same electoral results in different hands and with different destinations, results to be an acute procedure of control that deters the modification of the numerical quantities, since any change over them can be quickly detected thanks to the public information and rapidly socialized.*

diferentes y con destinos distintos, resulta ser un agudo procedimiento de control que impide la modificación de los guarismos, pues cualquier cambio sobre ellos será detectado rápidamente gracias a la información pública y socializada rápidamente.

Afirmar que en Colombia algunas personas tienen la capacidad de alterar los resultados electorales muy fácilmente con tan solo la instalación de unos cuantos equipos de cómputo y el porte de varios celulares, denota simplemente un profundo desconocimiento de las salvaguardas institucionales del proceso, ignorancia técnica del alcance de la infraestructura desplegada y el desconocimiento de que en el proceso electoral intervienen no solo funcionarios de la Registraduría, sino también Jueces de la República, quienes son designados Escrutadores por la misma Rama Judicial del Poder Público.

#### **V. AVANCES INFORMÁTICOS (PROCESO DE PRECONTEO, PROCESO DE ESCRUTINIOS, PROCESO DE CONSOLIDACIÓN Y DIVULGACIÓN)**

En este sentido se ha trabajado en la prestación del servicio de procesamiento electrónico de datos electorales: el preconteo, la disposición de salas de prensa en todos los departamentos, así como del apoyo tecnológico y servicios logísticos para la realización de los escrutinios del orden auxiliar, municipal, distrital, general y aquellos que realizará el Consejo Nacional Electoral.

Adicionalmente, se tendrá a disposición una plataforma tecnológica para la divulgación de los resultados electorales vía WEB, así como para el suministro de las comunicaciones necesarias para el seguimiento del avance de las comisiones escrutadoras para las elecciones del Congreso de la República, el Parlamento Andino, el presidente y vicepresidente (primera vuelta), a celebrarse el 9 de marzo de 2014 y el 25 de mayo de 2014, respectivamente.

De manera que se ha consolidado el servicio de una solución informática que incluya la plataforma tecnológica, red de comunicaciones, el componente de seguridad informática y el recurso humano para el procesamiento electrónico de datos de preconteo, a fin de realizar la publicación en Internet y en la Sala de Prensa Nacional correspondiente a la información, así como el proceso de interpretación y verificación de las imágenes de las actas de jurado de votación E-14 para las elecciones anteriormente descritas.

#### **VI. NUEVA VISIÓN DEL VOTO ELECTRÓNICO: UTILIZACIÓN DE NUEVAS TECNOLOGÍAS EN EL PROCESO ELECTORAL**

La implementación del voto electrónico en el Sistema Electoral colombiano tiende a generar posiciones polarizadas: desde el extremo de quienes consideran que el voto electrónico es el remedio que solucionará todos los males de los procesos de votación en el país, hasta quienes creen que traer el voto electrónico implicará también «importar» los fraudes electrónicos que padecen otros países, que se perciben como más sofisticados y complejos que los fraudes manuales.

*To say that in Colombia some persons have the capacity to alter the electoral results very quickly with only the installation of some computer equipment and the provision of several cellular phones, it simply denotes a deep lack of knowledge of the institutional safeguards of the process, technical ignorance of the scope of the displayed infrastructure and the lack of knowledge that in the electoral process not only the employees of the Registry intervene, but also Judges of the Republic who are appointed as Tellers by the same Judicial Branch of the Public Power.*

#### **V. INFORMATION TECHNOLOGY ADVANCES (PROCESS OF PRE-COUNTING, PROCESS OF SCRUTINY, PROCESS OF CONSOLIDATION AND SPREADING)**

*In this sense it has been worked in the provision of the service of electronics processing of electoral data: the pre-counting, the disposition of press halls in all the departments, as well as the technological support of logistics services for the carrying out of the scrutiny of the auxiliary, local, district, general order and the ones that will be carried out by the National Electoral Council.*

*Additionally, a technological platform will be available for the spreading of the electoral results by the WEB, as well as for the provision of the necessary Communications for the follow up of the advances of the scrutiny commissions for the elections of the Congress of the Republic, the Andean Parliament, the President and the Vice President (first round of elections), to be celebrated on the 9th of March of 2014 and on the 25th of May of 2014, respectively.*

*In such a way that the service of an information technology solution has been consolidated so that it includes the technological platform, the Communications network, the component of information security, and the human resource for the electronics processing of pre-counting data with the purpose to carry out the publication in Internet and in the Hall of National Press corresponding to the information, as well as the process of interpretation and verification of the images of the acts of jury of E-14 voting for the previously described elections.*

#### **VI. NEW VISION OF THE ELECTRONICS VOTE: THE USE OF NEW TECHNOLOGIES IN THE ELECTORAL PROCESS.**

*The implementation of the electronics vote in the Electoral Colombian System tends to generate polarized positions: from the end of those that consider that the electronics vote is the remedy that will solve all the evils of the processes of voting in the country, to the other end of those who believe that to bring the electronics vote will imply also “to import” the electronics fraud that those countries suffer, that are perceived as more sophisticated and complex than the manual frauds.*

*Thus, as in the discussion over the implementation of the electronics vote – that is carried out since the 14th of March of 2012, in the heart of the Advisory Commission-*

Es así, como en la discusión sobre la implementación del voto electrónico – que se lleva a cabo desde el 14 de marzo de 2012, en el seno de la Comisión Asesora– participan la Organización Electoral, representada en el Consejo Nacional Electoral y la Registraduría Nacional del Estado Civil; el Gobierno Nacional, representado en los ministerios de Interior, Hacienda y Tecnologías de la Información y las Comunicaciones; así como Planeación Nacional y los partidos políticos, los cuales tienen asiento en la Comisión a través de un delegado debidamente acreditado por cada partido o movimiento político con personería jurídica.

Hasta ahora se han realizado más de 20 sesiones de trabajo, en las cuales se ha avanzado a una velocidad que cada quien puede calificar como lenta o rápida, de acuerdo con la posición que tiene sobre la conveniencia o no de implementar el voto electrónico en el país.

Por su parte, la Comisión Asesora se dio su propio reglamento, repasó los antecedentes y experiencias sobre voto electrónico en Colombia, organizó una exhibición de tecnologías de voto electrónico en la que participaron 15 proveedores nacionales e internacionales y definió los aspectos mínimos a tener en cuenta para un modelo de voto electrónico, entre otras actividades.

Dadas las implicaciones de la implementación del voto electrónico y los costos del mismo, es importante que las decisiones sean ampliamente discutidas, enriquecidas con el conocimiento y la experiencia de todos los miembros de la Comisión y adoptadas mediante consenso. Por tanto, se trata de una responsabilidad compartida que no recae exclusivamente en la Registraduría o en la Organización Electoral, sino también en el Gobierno Nacional y los partidos políticos.

## VII. CONCLUSIONES

En conclusión, la Registraduría Nacional, en cada una de las etapas del proceso electoral: antes, durante y después de la jornada, ha venido implementando, con las limitaciones presupuestarias con las que cuenta, una serie de políticas y lineamientos creativos que conjugan herramientas tecnológicas; control humano interno y externo; publicidad de los actos electorales y apoyo en otras autoridades y partidos políticos a través de sus testigos y representantes; factores que permiten salvaguardar los resultados electorales.

Su misión y propósito se han enfocado diariamente al desarrollo de elecciones transparentes que generen confianza en la ciudadanía, por lo que cualquier actividad contraria por parte de algún servidor de la institución será siempre investigada y sancionada, en tanto esta constituye un proceder aislado, que contradice los objetivos por los que trabajamos día a día con esfuerzo.

*the Electoral Organization, represented in the National Electoral Council and the National Registry of the Civil Status; the National Government, represented by the ministries of the Interior, Finance and Information Technology and the Communications, as well as the National Planning and the political parties, which have a seat in the Commission through a delegate duly accredited for each party or political movement with legal status, participate.*

*Up to now, more than 20 work sessions have been carried out, in which it has been advanced at a speed that each one can qualify as slow or fast, according to the position that he/she has over the convenience or not of implementing the electronics vote in the country.*

*On the other hand, the Advisory Commission, gave itself its own regulation, it reviewed the antecedents and the experiences over the electronics vote in Colombia, organized an exhibition of Technologies of electronics vote in which 15 national and International vendors participated and it defined the minimum aspects to have into account for a model of electronics vote, among other activities.*

*Given the implications of the implementation of the electronics vote and the costs of it, it is important that the decisions can be widely discussed, enriched with the knowledge and the experience of all the members of the Commission and adopted by means of a consensus, hence it has to do with a shared responsibility that does not fall exclusively in the Registry or in the Electoral Organization, but also in the National Government and in the political parties.*

## VII. CONCLUSIONS

*To conclude, the National Registry, in each one of the stages of the electoral process: before, during and after the journey, has been implemented, with the budgetary limitations with which it counts, a series of policies and creative guidelines that combine technological tools; internal and external human control; publicity of the electoral acts and support on other authorities and political parties through their witnesses and representatives; factors that allow to safeguard the electoral results.*

*Its mission and purpose has been daily focused for the development of transparent elections that generate trust in the citizenship, therefore, any activity contrary by any worker of the institution will always be investigated and sanctioned, as long as this constitutes an isolated approach, which contradicts the objectives for which we work day by day with effort.*

***Acto de entrega de Credenciales  
al presidente electo de la República de Panamá 2014 al 2019***

***Ceremony of Presentation of Credentials to the elected president of the  
Republic of Panama for the 2014 to 2019 period.***



*El presidente electo Juan Carlos Varela recibió de manos del magistrado presidente, Erasmo Pinilla Castillero, las credenciales que certifican su triunfo en las pasadas elecciones del 4 de mayo. Estuvieron presentes la vicepresidenta electa, Isabel Saint Malo de Alvarado, y los magistrados vicepresidente y vocal, Eduardo Valdés Escoffery y Heriberto Araúz Sánchez, respectivamente.*

*The elected president Juan Carlos Varela received from the hands of the magistrate president Erasmo Pinilla Castillero the credentials that acknowledge his triumph in the past elections of the 4th of May. The elected vice president, Isabel Saint Malo Alvarado, and the magistrate vice president and vocal, Eduardo Valdés Escoffery and Heriberto Araúz Sánchez, respectively, were also present.*

## EVENTOS / Events



*Con mucha satisfacción, la vicepresidenta electa, Isabel Saint Malo de Alvarado, recibió las credenciales que le fueron entregadas por los tres magistrados del Tribunal Electoral.*

*With great satisfaction, the elected vice president Isabel Saint Malo Alvarado received the credentials that were delivered to her by the three magistrates of the Electoral Tribunal of Panama.*



*Familiares e invitados especiales, acompañaron al presidente y vicepresidenta electos Juan Carlos Varela Rodríguez e Isabel Saint Malo de Alvarado, en la sencilla ceremonia de entrega de credenciales.*

*Relatives and special guests accompanied the elected president and vice president Juan Carlos Varela Rodriguez and Isabel Saint Malo Alvarado in the ceremonial presentation of credentials.*

## EVENTOS / Events



*El magistrado Eduardo Valdés Escoffery muestra las gráficas generales de los diferentes circuitos en el país de la recién celebrada Elecciones Generales.*

*The magistrate Eduardo Valdés Escoffery shows the general graphs of the different circuits in the country of the just celebrated General Elections.*



*En el orden usual aparecen Humberto Castillo Marín, director de Comunicación del Tribunal Electoral, el presidente y la vicepresidenta de la República electos, Juan Carlos Varela Rodríguez e Isabel Saint Malo de Alvarado, respectivamente, el magistrado vocal, Heriberto Araúz Sánchez, y Tomás Mosquera, editor gráfico de Mundo Electoral.*

*In the usual order are Humberto Castillo Marín, Director of Communications of the Electoral Tribunal, the elected president and vice president of the Republic, Juan Carlos Varela Rodriguez, and Isabel Saint Malo Alvarado, respectively, the vocal magistrate Heriberto Araúz Sánchez and Tomás Mosquera, graphics editor of Electoral World.*

# ¿QUIÉN ES QUIÉN EN EL MUNDO ELECTORAL? Who is who in the electoral world?



## **Salvador Sánchez Cerén**

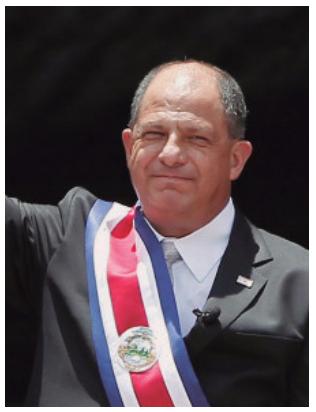
Actual presidente electo de El Salvador, luego de vencer en la segunda vuelta de las elecciones presidenciales del 9 de marzo de 2014 al candidato Norman Quijano del partido ARENA.

Es un político salvadoreño, y uno de los principales dirigentes del partido Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN)

*Current elected president of El Salvador, after defeating in the second round of the presidential elections of the 9th of March of 2014 to the candidate Norman Quijano of the ARENA party.*

*He is a Salvadorian politician and one of the main leaders of the Frente Farabundo Martí for the National Liberation Party (FMLN).*

wikipedia.org



## **Luis Guillermo Solís**

Es el nuevo presidente de Costa Rica, país al que gobernará por los próximos cuatro años, tras vencer en las elecciones de abril pasado al candidato del Partido Liberación Nacional.

La ceremonia de investidura se celebró en el Estadio Nacional. Concurrieron presidentes y dignatarios de América Central, Suramérica y España.

El nuevo presidente, del Partido Acción Ciudadana (PAC) había obtenido en los comicios casi el 78% de los votos.

*Is the new president of Costa Rica, country that he will govern for the next four years, after obtaining the victory in the past April elections against the candidate of the National Liberation Party.*

*The swearing-in ceremony was celebrated in the National Stadium. Presidents and dignitaries of Central and South America and from Spain attended the ceremony.*

*The new president, from the Citizen Action Party (PAC) had obtained almost the 78% of the votes in the elections.*

BBC MUNDO

# GLOSARIO / Glosary

## VOTO EN EL EXTRANJERO

### I. Concepto

El voto en el extranjero es el ejercicio del sufragio fuera de las fronteras nacionales, por parte de ciudadanos de un país donde se realiza una elección, cuando el ordenamiento jurídico les reconoce dicho derecho al sufragio y los autoriza para ejercerlo de esta manera. Esta modalidad de votación puede ser llevada a cabo mediante la presentación del elector en lugares habilitados de manera específica –y excepcional– para funcionar como centros de votación (v.gr. Embajadas u oficinas consulares de su país, o en la sede de alguna organización internacional) o bien mediante la utilización de algún medio adecuado (v.gr. correo).

El origen remoto de esta figura tiene como base la consideración dispensada a los ciudadanos trasladados fuera del país para el cumplimiento de funciones militares, posteriormente ampliada a personal civil encargado de desempeñar otras funciones como la educación, los cargos diplomáticos, asistencia médica, etc...

Los criterios de importancia que el voto en el extranjero puede tener para los distintos actores, podrían resumirse así:

- Para la comunidad votante (residente o de paso por el extranjero): constituye una forma de mantener el vínculo con la comunidad política de la que se siente parte. Eventualmente, podría estar asociado con la idea de que su papel –fundamentalmente económico o como contribuyente– le da derecho a tener cierta influencia sobre dicha comunidad.
- Para el sistema político interno: puede ser también una forma de no perder el contacto y de aprovechar las potencialidades y relevancia social de esos compatriotas ausentes.
- Para la institucionalidad partidaria: podría ser eventualmente un factor clave para reconfigurar la correlación de fuerzas en lo interno del país y mantener activas fuentes de financiamiento.
- Para las autoridades electorales: puede inscribirse en una tendencia mundial (se afirma que entre 35 y 40 Estados cuentan con la figura del voto en el extranjero) y la medida puede resultar eficaz para consolidar su legitimidad, siempre que aseguren control político del proceso, estén directamente vinculadas con la organización y cuenten con los recursos suficientes y el tiempo necesario para que la figura del voto en el extranjero funcione adecuadamente.

## VOTE FROM ABROAD

### I. Concept

*The vote from abroad is the exercise of the suffrage beyond national borders, by the citizens from a country that is carrying out an election, when the judicial ordering acknowledges them such right to suffrage and authorizes them to cast the vote in this manner. This modality of voting can be carried out when the elector shows up in places enabled for this specific purpose –and exceptional- to function as voting centers (v. gr. Embassies and consulate offices of his/her country, or in the headquarter of some international organization), or through the use of some appropriate means (v.gr. mail).*

*The remote origin of this figure has as its base the consideration granted to the citizens who have moved outside of the country for the fulfillment of military functions, later on it was expanded to include civil personnel in charge of carrying out other functions such as education, diplomatic positions, medical assistance, and so on...*

*The criteria of importance that the vote from abroad can have for the different actors could be summarized as follows:*

- *For the voting community (resident or if they just traveled abroad): constitutes a way of keeping the link with the political community from which they feel part of. Eventually, they could be associated with the idea that their role – basically economical or as a taxpayer – give them the right to have certain influence over such community.*
- *For the internal political system: it can also be a way of not losing the contact and of taking advantage of the potentials and social relevance of those absent fellow citizens.*
- *For the party institutionalism: it can eventually be a key factor to reconfigure the co-relation, offforces in the interior of the country and to keep financing sources active.*
- *For the electoral authorities: it can be registered in a world tendency (it is stated that between 35 and 40 States count with the figure of the vote from abroad) and the measure can result efficient to consolidate its legitimacy, as long as they assure the political control of the process, are directly linked with the organization and count with enough resources and the necessary time so that the figure of the vote from overseas can function correctly.*

Ricardo VALVERDE GÓMEZ

Definición completa: [www.iidh.ed.cr/capel/](http://www.iidh.ed.cr/capel/)

- El primer presidente de Panamá que murió en funciones fue José Domingo de Obaldía. Su deceso se produjo el 1 de marzo de 1910, en la Residencia Presidencial, que para la época aún no se conocía como Palacio de las Garzas.

A las dos y cuarenta y cinco de la tarde falleció el presidente de Obaldía; su sucesor, Carlos Antonio Mendoza, ocupó el cargo esa misma tarde a las tres en punto. La premura se debió a la existencia de rumores de que los norteamericanos no iban a permitir a un hombre de color como presidente de Panamá.



- Las elecciones de 1968 dejaron una secuela de daños a la democracia panameña. En ese año, posterior a las elecciones, y antes de que la Junta Nacional concluyera su trabajo, renuncia el presidente del Tribunal Electoral, Nander Pittí, por amenazas de muerte a su familia. Le sigue en esa línea el presidente de la Junta Nacional de Escrutinio, Virgilio Aizpurúa. A principios de julio del 68, el presidente del Tribunal Electoral, Narciso Garay, presentó renuncia de su cargo, y le sucede en el cargo Gerardo Abrahams, quien fue separado por la Corte Suprema de Justicia. Todo esto ocurre después de las elecciones que ganara Arnulfo Arias Madrid, y antes de que el mismo tomara posesión el 1 de octubre.



- Al son de un largo redoble de tambor que era tocado en la puerta de la calle del lugar señalado para las votaciones, se anunciaba a las 8 de la mañana el inicio de las primeras elecciones para elegir diputados para la Primera Convención Nacional Constituyente, que sería instalada el 5 de enero de 1904. Su función era aprobar la primera Constitución Política de la República de Panamá. Este evento electoral se realizó el 27 de diciembre de 1903, y a las cuatro de la tarde, al cierre de las elecciones, se volvía a escuchar el prolongado tañido del instrumento de percusión.

- *The first president of Panama who died in Office was José Domingo de Obaldía. His death occurred on the 1st of March of 1910 in the Presidential House, which at that time did not have the name of The Garzas Palace yet.*

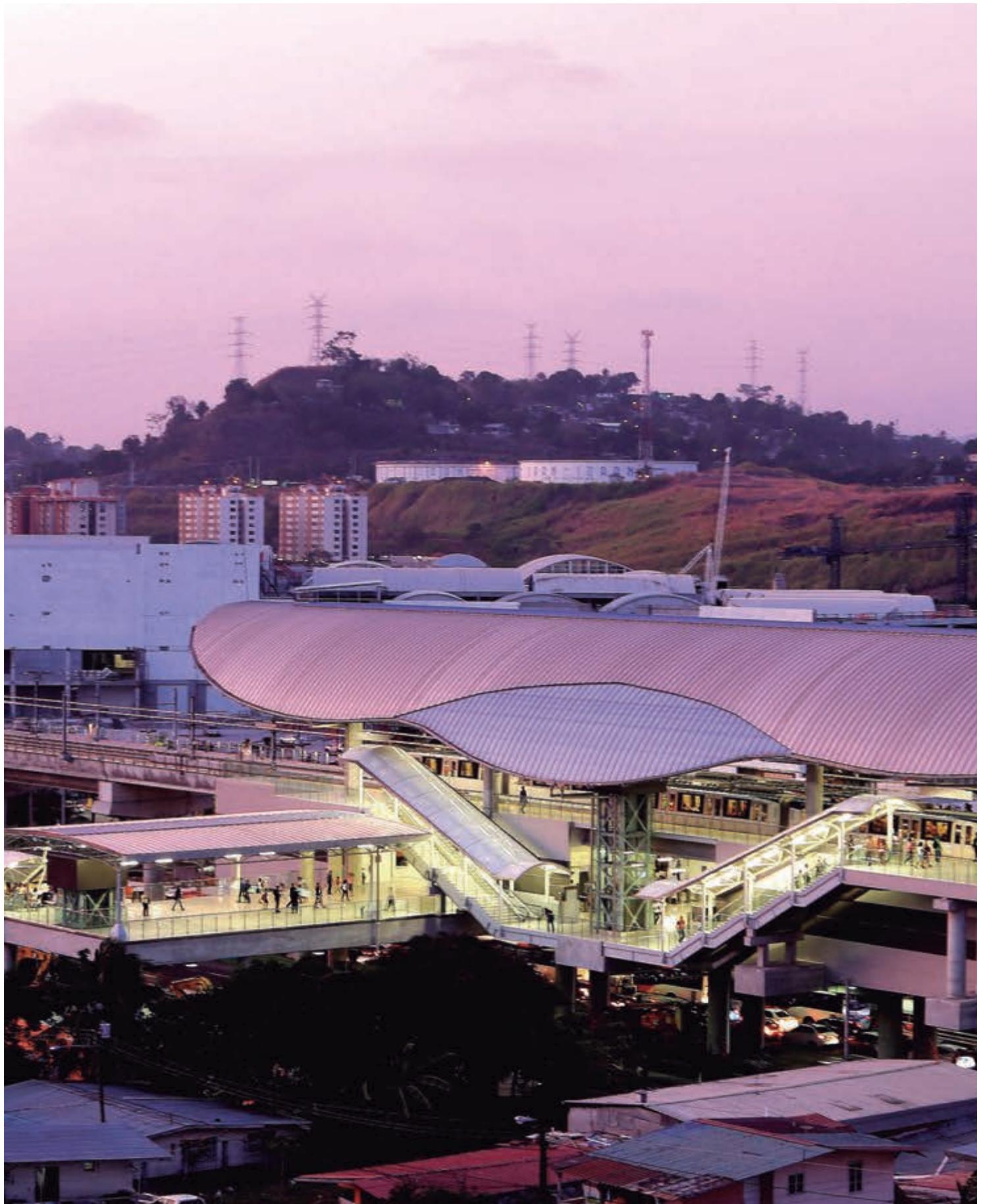
*The President de Obaldía died at 2:45 p.m. His successor, Carlos Antonio Mendoza occupied the position that same afternoon at 3:00 p.m. The urgency was due to the persistent reports that the North Americans were not going to allow having a man of color as president of Panama.*



- *The 1968 Panama's elections left a broad path of damage to the Panamanian democracy. In that year, after the elections and before the National Board could conclude its task, the President of the Electoral Tribunal, Nander Pittí submitted his resignation, due to death threats to his family. The same occurred with the president of the National Board of Scrutiny, Virgilio Aizpurúa. At the beginning of the month of July of 1968, the president of the Electoral Tribunal, Narciso Garay resigned from his position, and his successor to the post was Gerardo Abrahams, who was separated from his position by the Supreme Court of Justice. All of this happened after the elections, in which Arnulfo Arias Madrid was the winner, and before taking office of the presidency on the 1st of October of 1968.*



- *At the rhythm of a long drum beat that was played at the door of the street of the election polls, at 8:00 o'clock in the morning started the first election to choose deputies for the First National Constituent Convention; which was going to be installed on the 5th of January of 1904. Its function was to approve the first Political Constitution of the Republic of Panama. This electoral event took place of the 27th of December of 1903, and at 4:00 p.m., time to officially close the elections, the long beats of the percussion musical instrument were heard again.*



*Metro de Panamá*

**TE** TRIBUNAL  
ELECTORAL  
LA PATRIA LA HACEMOS TODOS

*Fotografía: Tomás Mosquera*



*Fuerte de San Lorenzo, provincia de Colón*

*Tomas Mosquera*